Е. Р. ШНЕЙДЕР

КРАТКИЙ УДЭЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1936

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА им. П. Г. СМИДОВИЧА ГЛАВСЕВМОРПУТИ ПРИ СНК СССР

Е. Р. ШНЕЙДЕР

КРАТКИЙ УДЭЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

С ПРИЛОЖЕНИЕМ ГРАММАТИЧЕСКОГО ОЧЕРКА

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА 1936 ЛЕНИНГРАД

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Предисловие 3
О пользовании словарем 7
Удэйско-русский словарь 13
Грамматический очерк 83
Фонетика . . . . . —
Морфология 92
Список литературы 147

Ответственный редактор *С. М. Лазуко.*
Технический редактор *З. Н. Аксельрод.*
Корректор *А. И. Чекурина.*

Сдано в производство 10/I 1936 г. Подписано к печати 10/VI 1936 г.

Учпедгиз 6898 У-79. Заказ № 2076. Ленгорлит № 12881.

Авт. л. 10,86 П. листов 9¼, Бум. листов 2⁵/₁₀. 160280 тип. зн. в 1 бум. листе).
Тираж 900 экз. Формат бум. 72×105 см.
Цена 1 р. 30 к. Переплет 50 к.

Тип. „Коминтерн" и школа ФЗУ им. КИМ'а, Ленинград, Красная ул., д. 1.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Удэ — одна из самых малочисленных тунгусо-манджурских народностей. По данным переписи 1926 г. удэ — 1357 человек, а вместе с группой населения, известного под именем орочей, говорящих на диалекте удэйского языка, — 2003 человека.

Термин удэ (udihə) является самоназванием народности. Из других названий, даваемых удэ соседними народами, и названий, встречавшихся в литературе, можно указать: орочи, орочены, тазы, намунка, кякала (также кекары, кякар и тому подобные варианты того же самого термина).

Удэ живут в ряде районов Дальневосточного края в верхнем течении правых притоков р. Уссури (по Иману, Бикину, Хору) и р. Амура (по Анюю и Хунгари), по р. Куру (приток р. Тунгуски, впадающей в Амур), а также по рекам, впадающим в Татарский пролив: Самарге, Нельме, Едину и др. Около половины всех удэ живет на Хоре и Бикине. Орочи живут в Ульчском и Комсомольском районах, по р. Ай, впадающей в озеро Кизи, по р. Хунгари (приток Амура) и по рекам, впадающим в Татарский пролив в районе Советской гавани.

Основными занятиями удэ являются охота и рыболовство. В южных районах (Бикин и Иман) и на побережье развито огородничество и есть начатки земледелия. В последнее десятилетие огородничество сильно развивается и на севере удэйской территории, в особенности на р. Хор.

После революции, по мере советизации таежных районов, экономическое и культурное развитие удэ быстро двинулось вперед. Была ликвидирована частная торговля, развернута сеть интегральной кооперации, организующей и объединяющей охотничьи, рыболовные и огородные артели удэ и имеющей в районах расселения удэ сеть торговых отделений. Были организованы охотничьи производственные станции и т. п. Удэ до революции не имели ни одной школы. По данным переписи 1926 г. грамотных (на русском языке) было 40 человек. В настоящее время начальные школы имеются во всех основных районах расселения удэ и орочей. Первые два класса начальной школы обеспечены учебниками на национальном языке. Подготовлены ликвидаторы неграмотности из среды самих удэ, и работа по обучению грамоте взрослого населения идет во всех стойбищах. Помимо местных начальных школ национальные кадры подготовляются в Инсти-

туте народов Севера в Ленинграде и в Техникуме народов Севера в Николаевске на Амуре.

Удэйский язык относится к группе тунгусо-манджурских языков, с которыми имеет много общих черт как в области словаря, так и в области морфологии и синтаксиса. Что касается фонетики (собственно удэйского диалекта), то, в процессе развития языка она приобрела ряд таких особенностей, которые резко выделяют ее среди фонетических систем других тунгусо-манджурских языков. Отлична она и от фонетики орочского диалекта. Эти особенности относятся главным образом к системе гласных, отличающейся обилием и своеобразием отдельных звуков (стр. 83).

Несмотря на свою малочисленность, удэ, проживающие в различных пунктах, имеют некоторые особенности в языке. Если язык хорских удэ почти ничем не отличается от языка анюйских, то язык бикинских, а также иманских удэ, имеет уже ряд особенностей. Правда, эти особенности незначительны.

В орочском диалекте также можно наметить несколько групп, имеющих языковые особенности.

Язык курских и хунгарийских удэ и удэ побережья моря еще совсем не подвергался тщательным исследованиям.

Публикуемый словарь не является первым удэйским словарем.

Наиболее значительным по объему словарем удэйского диалекта можно считать словарь Браиловского,[1] заключающий около 1000 слов. Наиболее крупным словарем орочского диалекта является словарь Леонтовича, [2] заключающий около 2500 слов. Словарь Шмидта, [3] кладущий в основу слова и орочского и удэйского диалектов, содержит свыше 1000 слов. Наконец, таков же приблизительно по объему словарь миссионера Протодьяконова.[4] В предисловии автор говорит, что записанные им слова принадлежат языку орочен, „которые обретаются в прибрежьях Татарского пролива, от Де-Кастри (Александровского поста) до залива св. Ольги и далее". Так как на данной территории живут различные народности, в том числе и орочи и удэ, то вопрос о том, у какой народности в действительности

---

[1] С. Н. Браиловский, Тазы или удиһэ, (опыт этнографического исследования), „Живая старина," 1901 г. вып. II, III, IV, стр. 200.

[2] С. Леонтович, Краткий русско-ороченский словарь с грамматической заметкой. Наречие бассейна р. Тумнин, впадающей в Татарский пролив, севернее Императорской (ныне Советской, *ред.*) гавани, Владивосток, 1896 г., стр. 147.

[3] Prof. P. Schmidt (Šmits), The language of the Oroches. Acta Universitatis Latviensis (Publications de l'Université Latvienne). XVII, 1927, Riga, стр. 46.

[4] А. Протодьяконов, Краткий русско-ороченский словарь Изд. Православного миссионерского об-ва. Казань. 1888 г., стр. 48.

собирал материалы Протодьяконов, может быть решен лишь на основании анализа всего словарного материала.

Словари Маргаритова [1] (орочский диалект) и Надарова [2] (удэйский диалект) содержат всего лишь: первый—около 400 слов, а второй — около 250 слов.

Из словарей, дающих материал по удэйскому диалекту, лучшим является словарь Шмидта.

Несмотря на целый ряд положительных качеств, этот словарь ни в какой степени не может удовлетворить нашим требованиям уже хотя бы только потому, что это — орочско-(удэйско)-английский словарь.

Что касается других словарей удэйского диалекта, а именно словарей Браиловского и Надарова, то последние ни по своему объему, ни по словарному составу, ни по транскрипции (весьма неточной и отличной от принятой нами), ни, наконец, по качеству перевода для практического использования непригодны.

По грамматике удэйского диалекта мы не имеем в литературе ничего, кроме сведений, опубликованных автором настоящего словаря в „Объяснительной записке к учебникам арифметики" и в „Объяснительной записке к учебнику удэйского языка для 1-го и 2-го классов начальной школы".

Все указанное выше затрудняет изучение удэйского языка местными русскими работниками. Среди них в первую очередь нуждаются в изучении языка преподаватели школ. Настоящий словарь хорского говора, составленный на словарном запасе вышедшей учебно-педагогической и детской литературы [3] и снабженный кратким грамматическим очерком, и имеет в виду, хотя бы до некоторой степени, восполнить существующий пробел.

В словарь включены следующие части речи: имена существительные, прилагательные, числительные (количественные до 20 включительно, круглые десятки, сотня, тысяча и числительные порядковые — до 10), местоимения, послелоги, наречия, глаголы, междометия и частицы. Из причастий пассивного залога настоящего, прошедшего и будущего времен вводились в словарь только те, которые использовались в литературе в значении русских отглагольных и неотглагольных имен существительных, например: сложение, вычитание, деление, сумма, задача, предложение.

Кроме слов, в словарь вошли и отдельные своеобразные выражения, дословно трудно переводимые на русский язык. Из имен собственных в словаре нашли место географические тер-

---

[1] В. П. Маргаритов, Об орочах Императорской (ныне Советской, *ред.*) гавани. Изд. Об-ва изучения Амурского края в г. Владивостоке. СПБ. 1888 г., стр. 56.

[2] Надаров, Северно-Уссурийский край. „Записки имп. русского географического об-ва". XVII, 1887 г.

[3] См. прилагаемый в конце словаря список.

мины, названия фабрик, заводов, кооперативов, артелей, названия удэйских родов и клички животных. Собственные удэйские имена вводились в словарь только в тех случаях, когда они являясь обычными словами, используются также как имя собственное, напр.: ǯic'a — маленький; ǯic'a — собственное имя.

При переводе удэйских слов автор встретился с целым рядом трудностей. Так, например, для некоторых слов дать перевод оказалось вообще невозможным из-за отсутствия в русском языке слов, выражающих аналогичные понятия, или слов для названий предметов, в русском обиходе не встречающихся. В этих случаях перевод давался описательным путем. Трудности заключались также в невозможности иногда подыскать в русском языке слово, выражающее аналогичное понятие той же частью речи. Усложнило задачу автора также частое несовпадение объема понятий между удэйскими и соответствующими им русскими словами. В силу этого оказалось необходимым указать в переводе, в каких именно случаях употребляется данное слово или, с другой стороны, дать возможно большее количество значений, которое оно имеет.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

1. Слова, помещенные в данном словаре, расположены в порядке удэйского алфавита:

Aa	Āā	Вв	Сс	Dd	Зз	Ёе	Ёё	Əə
Əə	Ææ	Ff	Gg	Hh	Ii	Īī	Jj	Kk
Ll	Mm	Nn	Ņņ	Ŋŋ	Oo	Ōō	Өө	Pp
Rr	Ss	Tt	Uu	Ūū	Ww	Xx	Yy	Zz

2. При расположении слов по алфавиту знаки долготы и перерыва гласных (стр. 83—85) во внимание не принимались.

3. Место аспирированных гласных (стр. 83, 85) в алфавитном порядке определялось по отдельным буквам, которыми они изображаются.

4. Звуку ŋ отводилось особое место при расположении по алфавиту только в тех случаях, когда он обозначался специальным знаком, именно ŋ. В тех же случаях, когда он обозначался через n, [1] он получал то же место, что и n. [2]

5. При нахождении значений слов, встречающихся в учебно-педагогической литературе, вышедшей до 1935 г., следует иметь в виду изменения в транскрипции дифтонгов (стр. 87 и примеч. 2 на стр. 90).

6. Имена существительные даются в именительном падеже. Те из них, которые употребляются только в притяжательных формах, приводятся в форме 3-го л. ед. ч., причем притяжательный суфф. отделяется дефисом (черточкой), напр.: ami-ni, что значит — его отец. [3] Если при существительном в притяж. форме 3-го л. ед. ч. стоит отметка: (*посл.*) — это значит, что данное слово в косвенных падежах употребляется, как послелог (стр. 115).

---

[1] См. стр. 91—92.

[2] Так, например, слово nī, где согласный является звуком ŋ (а не n), заняло место не в ряду слов, начинающихся с ŋ, а с n, тогда как слово ŋa заняло первое место в ряду слов, начинающихся со звука ŋ. Таким образом, в силу условности транскрипции, слова с одинаковыми, но различно обозначаемыми звукам получили и разные места.

[3] Притяж. суфф. -ni отделяется также и в тех словах, которые имеют данную форму в силу синтаксических требований, напр.: kommunist partija-ni — коммунистическая партия.

7. Имена числительные порядковые приводятся в притяж. форме 3-го л. мн. ч., как наиболее употребительной. Притяж. суфф. -ti отделяется дефисом (черточкой), напр.: tuŋeæ-ti — пятый.

8. Имена прилагательные даются в форме именительного падежа. Перевод на русский язык дается в мужском роде. Нужно помнить, что в удэйском языке грамматический род отсутствует. Следовательно, такое, например, слово, как xulaligi — красный, может переводиться также и как — красная и как — красное. Все сказанное относится и к местоимениям.

9. Послелоги (стр. 115) даются в различных, наиболее употребительных падежах, в форме 3-го л. ед. ч; при этом падежный суфф. отделяется от основы и от притяжательного суффикса дефисами; напр.: suliə-ni-ni — впереди чего-нибудь (*посл. дат. пад.*).

10. Для определения, к какой группе (стр. 93—101, 103), с точки зрения особенностей склонения, относится данное имя (а также и послелог), делаются указания: II скл. или III скл. Все имена, при которых указаний не дается, относятся к I склонению.[1]

11. Удэйские глаголы даются в форме 3-го л. ед. ч. наст. вр. изъяв. накл.; напр.:

ətətə-ini — работает	digan-a-ini — говорит
bu-ini — дает	bap-ta-ini — понимает

Русский же перевод дается в неопределенной форме, а именно работать, давать, говорить, понимать.

12. Глагольная основа отделяется от других частей слова дефисом, напр.: ətətə-ini. Суффиксы наст. вр. -a (-o,-ə),-da (-do, -də), -ta (-to, -tə), -na (-no, -nə), имеющиеся в некоторых глаголах, а также суфф. -hi,[2] со значениями суфф. наст. вр., многокр. вида и др. (стр. 139) отделяются дефисами как от предыдущих, так и от последующих частей слова, напр.:

digan-a-ini, nag-da-ini, bap-ta-ini, cam-na-ini, ə-hi-ni, bi-hi-ni, ŋənə-hi-ni, tə-hi-ni.

Суфф. -i от суфф. 3-го л. ед. ч. -ni не отделяется; напр.: digan-a-ini, ətətə-ini и т. д.

---

[1] Когда слово дается в такой форме, в которой основа ясно видна, указаний на склонение также не дается, напр.: agdan--di-ni (основа на n) — между чем-либо (*посл. дат. пад.*).

[2] Говорить о -hi, как о суффиксе, можно, конечно, лишь условно, основываясь только на графике, так как hi составляет лишь часть начертания одного звука или дифтонга; напр.: в словах bi-hi-ni буквы ihi изображают один звук, а именно — аспирированный гласный i (стр. 85), а в слове ŋənə-hi-ni буквосочетание əhi изображает аспирированный дифтонг (стр. 86).

Этот суфф. -i, сливаясь с конечным (кратким) основы i глаголов 3 типа 1 класса, образует ī (долгий); напр.: от основы umi- (пить) форма 3-го л. ед. ч. наст. вр. будет: umīni (umi + i + ni). В словаре эта форма расчленяется так: um-īni. Следовательно, ī (долгий,) стоящий после дефиса, должен означать, что основа глагола оканчивается на i (краткий). Если, наоборот, глагол расчленен так — sī-ni, то это значит, что сама основа глагола оканчивается на ī (долгий), т. е. будет sī-.

Описанное выше расчленение позволяет определить, к какому классу и типу относится данный глагол, а тем самым позволит пользующемуся словарем самостоятельно образовывать нужные формы (стр. 118).

13. Глаголы (кроме глаголов однократного вида) переводятся, чаще всего, в форме несовершенного вида русского глагола. Однако это является чистой условностью, так как удэйские глаголы, за исключением лишь некоторых, даже в формах прошедшего времени не содержат в себе указания на завершенность или незавершенность действия; напр.: глагол ōho-ni может быть переведен и как *делал* и как *сделал*.

14. Характер действий, выражаемый глагольными видами: однократным, распространенным, возвратным и начинательным, отражается в самом переводе. Что же касается глаголов многократного и длительного видов, то дается лишь указание на их принадлежность к данному виду, напр.: *мнгкр. вид.* и *длит. вид.*

15. Так как многие глаголы требуют для своего перевода нескольких слов, напр.: bi-wə-kcə-ini—намереваться заставить жить[1]— и при этом часто имеют несколько значений, то, в целях экономии места, слова, выражающие видовые оттенки или побочные действия глагола (стр. 141), даются словами только в одном из значений, в остальных же они даются в виде начальных букв; напр.: bi-wə-kcə-ini—намереваться заставить жить, н. з. быть, н. вырастить, что должно означать: намереваться заставить быть, намереваться вырастить.

Такому сокращению подвергаются следующие слова:

начинать	— н.	снова	— с.
намереваться	— н.	опять	— о.
заставлять	— з.	итти	— и.
позволять	— п.	обратно	— о.

В переводе не всегда удается отразить точно значение видов удэйского глагола и значение глаголов, выражающих не-

[1] В этих случаях следует обращать внимание на цифры (см. ниже, пункт 16) и знаки препинания, чтобы не принять перевода одного слова, выраженного несколькими словами, за разные значения одного удэйского слова.

сколько действий; поэтому рекомендуется внимательнее ознакомиться со стр. 138—142 грамматического очерка.

16. Значения одного и того же слова, сильно различающиеся по смыслу, даются под отдельными цифрами, даже в тех случаях, когда их смысловая связь несомненна, напр.: akpu-lni — 1) мести, подметать, 2) обмахивать, -ся веером.

17. В целях ориентировки пользующихся словарем, новые слова, созданные в процессе работы над литературным языком, а также слова русские, введенные в литературный язык, в словаре подчеркнуты.[1] Когда новое понятие создано сочетанием из удэйских бытующих слов, то русский перевод дается курсивом. Есть, впрочем, и такие случаи, когда одно или несколько удэйских слов в комплексе подобного рода являются созданными в процессе работы над языком или введены из русского языка. В этом случае они также подчеркиваются.

Советизмы и слова интернациональные, но бытующие в удэйской огласовке, а также русские слова, впервые введенные в язык через книгу, даются в транскрипции, наиболее близкой к русской литературной транскрипции, напр.: skola, rik (бытуют в огласовке iskolo, ərikə).

Русские слова, бытующие в языке, но не относящиеся к вышеуказанным категориям, даются в удэйской огласовке, напр.: bosko—бочка, takani—стакан.

Если бытующее слово было употреблено в тексте в несколько ином смысле, чем оно имеет,[2] то русское слово, передающее этот новый смысл, дано в словаре курсивом.

Указаний, из каких языков заимствованы некоторые бытующие слова (напр., русские, китайские, нанайские), не делается.

18. Принятые сокращения, помимо указанных на стр. 9, пункт 15, следующие:

акт. зал.	— активный залог
арифм.[3]	— арифметический термин
б. ч.	— большей частью
буд. вр.	— будущее время
вин. пад.	— винительный падеж
включ.	— включительное (местоимение)
вопр.	— вопрос
вопр. глаг.	— вопросительный глагол
вопр. мест.	— вопросительное местоимение

[1] Читателя не должно смущать, что некоторые заведомо русские слова, как, например, kazak не подчеркнуты. Это значит, что данное слово зарегистрировано автором, как бытующее.

[2] Один из способов обогащения литературного языка.

[3] Под арифметическими терминами понимаются также и термины геометрические.

вопр. част. — вопросительная частица
вр. — время
вопр.-прот. част. — вопросительно-противительная частица
глаг. — глагол
грамм. — грамматический термин
дат. пад. — дательный падеж
деепр. одновр. — деепричастие одновременное
деепр. разновр. — деепричастие разновременное
длит. вид — длительный вид
досл. — дословно
ед. ч. — единственное число
зал. — залог
изъяв. накл. — изъявительное наклонение
им. пад. — именительный падеж
исключ. — исключительное (местоимение)
кл. — класс
л. — лицо
межд. — междометие
мест. — местоимение
местн. пад. — местный падеж
мнгкр. вид — многократный вид
мн. ч. — множественное число
накл. — наклонение
напр. — например
напр. пад. — направительный падеж
нареч. — наречие
наст. вр. — настоящее время
непереход. зал. — непереходящий залог
опред. — определение
огр. част. — ограничительная частица
отложн. пад. — отложительный падеж
отриц. глаг. — отрицательный глагол
отриц. ф. — отрицательная форма
пад. — падеж
пасс. зал. — пассивный залог
повелит. ф. — повелительная форма
посл. — послелог
прил. — прилагательное
притяж. — притяжательный
прич. — причастие
прод. пад. — продольный падеж
прот. част. — противительная частица
прош. вр. — прошедшее время
посл. — послелог
скл. — склонение
см. — смотри
собств. — собственное имя
стр. — страница

суфф.	— суффикс
твор. пад.	— творительный падеж
усилит. част.	— усилительная частица
част.	— частица
числ.	— числительное
числ. огр.	— ограничительное числительное

а

abdehæ 1) лист растений, 2) карась, 3) лопасть весла

abuga, abugu папа, отец (*форма обращения*). Притяж. формы чаще образуются от основы ami- (*II скл.*), напр., nua amintigi-ni digaŋkini его отцу сказал. Притяж. формы от abuga употребляются преимущественно детьми.

abuli недостает, недостающий; нехватает, нехватающий

abuli xəŋis-ini ступать (*шагать*), не доставая (*т. е. делать меньший шаг*)

abul-ini нехватать, недоставать, не достигать (*не доходить, не доезжать, не долетать и т. п.*)

ada перевал (*собств., весь путь, по которому переваливают через гору*)

adeæ-ti который (*по счету*)

adeug-ini который раз делать, совершать

adi сколько, *вопр. мест., II скл.*

adi-adi 1) много, 2) по скольку, *II скл.*

adi obodu на сколько (*о делении*); во сколько раз (*больше, меньше, увеличить, уменьшить и т. п.*)

adiganda несколько

adilehæ сколько раз

adili 1) одностенная сеть для лова рыбы, невод, 2) сетка на соболя, 3) паутина

adilis-ini 1) ловить рыбу сетью, неводом, 2) ловить муху паутиной (*о пауке*)

adilisil-ini 1) начинать ловить рыбу сетью, неводом, 2) н. ловить муху паутиной (*о пауке*)

adilisina-ini итти ловить рыбу сетью, неводом

adinsi на сколько (*больше, меньше*), за сколько (*купить*), сколькими, *твор. пад.* от *adi*

adinigaha сколько (*всех*), сколькие (*вместе*)

adita по скольку

adi-t'a сколько (*вопр. мест. к числ. огр.*), *см. стр. 111, 114*

asiga девочка, девушка

aeroplan аэроплан

afikta щель, отделение (*отгороженное пространство*)

afili нож для строгания, с кривой рукояткой

afuti пена

ag'a термин, служащий для обозначения отдельных лиц обширной группы родственников мужского пола. В основном — это мои братья всех степеней родства старше меня и братья моего отца всех степеней старше меня, но младше моего отца. Кроме того, всякий чужеродец старше меня, но младше моего отца. Употребляется, главным образом, при личном обращении. Притяж. формы образуются от основы 'ai- (*II скл.*)

aga обман
agalai ni обманщик
agala-ini обманывать
agalau-ini быть обманываемым
agва 1) государство, 2) казна, 3) налог
agва зehæ nəkcəŋku-ni *сберегательная касса*
agва jamu-ni *государственное учреждение*
agва naŋdani pæu-ni *облигация государственного займа*
agвi широкий (*о плоских предметах*)
agвila-ni ширина (*о плоских предметах*)
agвu-ini снимать с огня (*о котле, чайнике и пр.*)
agda 1) посредник на суде между враждующими сторонами, 2) agda ni — гермафродит, 3) agda təgə — мужская рубашка средней длины, *см.* agda-ni
agdag-ini причаливать, приставать к берегу при возвращении
agda-ini радоваться
ag-da-ini причаливать приставать
agdan-di-ni между, *посл. дат. пад., см.* agda-ni
agda-ni 1) промежуток, пространство между предметами, 2) период времени между событиями, *посл., II скл.*
agdaŋisiŋku тире, дефис, черточка, отделяющая что-либо, *грамм.*
agdaxi uga *прерывный звук, грамм., см. стр. 83, 85*
agdaxi uga saiktu-ni *знак для обозначения прерывного гласного, грамм., см. стр. 83, 85*
agdi гром
agd-ini тесать, затесывать
agdu берлога, нора
aha-hi-ni, ahæ-hi-ni, ā-hi-ni — преследовать, гнаться
ahal-ini, ahæl-ini, āl-ini начинать преследовать, н. гнаться
ahanta женщина
ahæktamas-ini преследовать друг друга, гоняться, гнаться друг за другом
ahikta ель
ahimæ тетерев
ahiŋ'ai заросли ели или пихты, ельник, пихтач
'ai 1) водка, спирт, ханшин, 2) птичий клюв
ai-ai ɪsəs-ini смотреть внимательно, пристально, в упор
'aindima старший, постарше (*о лицах мужского пола*)
'ai-ni *см.* ag'a
aisi золото
aisig-ini поправлять, подправлять, исправлять, приводить в порядок
aisima золотой
aja хороший, хорошо, ничего, ладно
ajasi, ajansi хорошо
ajalaŋki-ni əji ajalaŋkini niwə... такого хорошего человека, как этот...
ajamaktas-ini проверять, пробовать
ajamaktasig-ini снова проверять, с. пробовать
ajaŋaza правая сторона, правый
ajaŋazatigi в правую сторону, вправо, направо,
ajau-ini, aju-ini любить
aka спина
akanda-ini повертываться спиной
akk-ini колоть, бить острогой, колоть иглой
akkis-ini колоть острогой, иглой, *мнгкр. вид*
akku-ini жалить, кусать (*о змеях, пчелах, осах, муравьях*)
akkus-ini жалить, кусать (*о змеях, пчелах, осах, муравьях*), *мнгкр. вид*

akkusiu-ini быть жалимым, кусаемым (*змеями, пчелами, осами, муравьями*), *мнгкр.вид*
akpinda-ini перерéзать
akpu-ini 1) мести, подметать, 2) обмахивать, -ся веером
akpuŋku 1) веник, метла, 2) веер
ala 1) лощина, лог, 2) собачий хомут (*алык*)
alagdig'a красивый (*о человеке*)
alamas-ini повторять, подражать
alamasikca-ini намереваться повторить, н. сделать так же
alaŋa древко лука
alas-ini ожидать, ждать, дожидаться, поджидать
alau-ini запрягать собак
alaus-ini наставлять, научать, поучать
alfawit алфавит
alfawit gĕ-ni *алфавитный порядок*
ali когда
ali-ali-da никогда-никогда (*с отрицанием* ancі *или с глаголом в отриц. форме*)
ali-da никогда (*с отрицанием ancі или с глаголом в отриц. форме: ali-da ancі* никогда нет, ali-da əsəl isə никогда не видал)
alta, arta жесть, оцинкованное железо, цинк
amahi спать хочется, *нареч.*
amaixi назад
amba общее название духов, причиняющих, по представлению удэ, болезни, смерть, мешающих в промысле, приносящих несчастье и т. п.
ambas-ini совершать действия, по представленню удэ, не угодные духам *амба*
ambu-ini затоплять (*о воде*)
ambul-ini начинать затоплять (*о воде*)
ameæ зад, задний
ameæza пространство (*сторона*) позади чего-либо
ameæzazi задней стороной, задами, с задней стороны (*о пространстве*)
ameæz'afa по пространству, находящемуся сзади чего-либо; пространство позади, *вин. пад.*
ameæzala позади
ameæzali позади вдоль, по пространству, находящемуся позади
ameæzanigi с задней стороны, сзади (*на вопрос. откуда?*)
ameæzanu позади, сзади (*на вопрос: где?*)
ameæzatigi в сторону позади чего-либо, назад
ameæzi задом, сзади, задами
am'eæfa по задáм, задами, позади, пространство позади, *вин. пад.*
ameæla назад, назади
ameæ-la-ni 1) позади чего-нибудь, 2) после чего-нибудь, *посл., местн. пад.*
ameæli 1) позади (*о движении вслед за кем-либо*), 2) после
ameæ-li-ni позади (*о движении вслед за кем-либо*), *посл. прод. пад.*
ameæ-ni зад, задний, *посл.*
ameænigi сзади (*на вопрос: откуда?*)
ameæ-ni-ni позади чего либо, *посл. дат. пад.*
amaænu назади, сзади, позади
ameæsa-ini 1) отставать, 2) оставаться дома
ameæsag-ini оставаться (*не возвращаясь домой*)
ameæsawan-a-ini заставлять отставать, оставлять позади себя, уходя вперед
ameæta-ameæta один вслед за другим, друг за другом

ameæuxa 1) находящийся сзади, позади, последний, 2) послед
ameæuxa muda в последний раз
America Америка
amigda тополь
amigd'ai заросли тополя, тополь-ник
amina самец птиц, рыб
ami-ni отец, *II скл., см.* abuga
amŋag-ini увядать, засыхать
amŋa-ini увядать, засыхать (*о скошенной траве, о сорванных листьях*)
amtala-ini пробовать на вкус
amtaxi вкусный
amu кал, экскременты (*человека, животных*)
amuhi наголенники
Amuliŋka название одного из удэйских родов
'ana большая лодка удэйского типа
'anazig'a игрушечная лодка, лодочка
ana-ini толкать
anana прежде, давно
ananda-ini слегка толкнуть
anapti прежний, давниший
anci не, нет, без (*отсутствующий, не имеющийся*); mindu anci — у меня нет (*не имеется*), anciwə опо buji — не имеющееся (*отсутствующее*) как дать? anci bisə — не было (*отсутствующее было*), au-la anci — без шапки
anci osini не стало (*также в значении — умер*), 1924 aŋandini Lenin anci osini — в 1924 году Ленина не стало
ancigda ŋənə-ini (o-do-ini) исчезать
anda 1) кабарга, 2) любовник, -ца, 3) друг, подруга
anketa анкета
anta южный склон горы
antenna антенна
aŋa 1) первый день и месяц нового года, 2) праздник
aŋala-ini праздновать
aŋ. сокращение слова aŋani — год
aŋa временное жилище в пути или на охоте, место, приготовленное для ночлега в пути
aŋaza сирота
aŋa-ini спать (*о рыбе*); в ряде форм, напр., aŋami, aŋ'asi, употребляется в значении ночуя, переночевав
aŋala-ini устраивать ночлег
aŋa-ni год, *II скл.*
aŋas-ini ночевать
aŋgala глиняный горшок
aŋi слово, аналогичное по смыслу русскому „ну, как его". Употребляется говорящим, когда он забыл название предмета, имя или затрудняется подыскать нужное слово. Aŋi принимает ту форму, в которой должно было бы стоять слово, временно заменяемое словом aŋi. Aŋi может изменяться и как имя и как глагол, напр.: aŋiwə, kusigəwə bujə — ну, как его, ножик дай, əhinəŋi uti aŋizaŋani, imohowə səwəsizəŋəni — сегодня она, ну как его, сало будет топить.
aŋma рот
aŋman-a-ini брать в рот, брать ртом
aŋnaxi чужеродец, человек, принадлежащий к другому роду
aprel апрель
arifmetika арифметика
armija армия
artel артель
arteliŋka член артели
'asa залив
asahi *см.* asi
asa-ini подходить, годиться, соответствовать, в 3-м л. ед.

числа наст. вр. asaini—можно, возможно, подходит, годится, соответствует
asagd-īni встречаться
asai-īni встречать, итти навстречу
asasa спасибо
asaus-īni 1) подгонять, пригонять, 2) *согласовывать, грамм.*; *связывать, грамм.*
asi, asaki очень
asig-īni поправляться после болезни
asuktag-īni 1) снимать одежду, лыжи и т. п., обнажать, 2) разбирать по частям, отвинчивать, 3) отцеплять, отвязывать, 4) извлекать, вытаскивать, 5) увольнять от должности, снимать с работы, свергать (*о царе*), 6) отнимать, *арифм*; вычитать, *арифм.* (*о значении суфф. -gi см. стр. 140*)
asukta-īni 1) снимать, снимать шкуру, 2) извлекать, вытаскивать, 3) свергать *(о царе)*, 4) отнимать, *арифм.*; вычитать, *арифм.*
a-ta форма будущего I, 3-го л. ед. и мн. ч. отрицательного глагола; a-ta sawa—не возьмет, a-ta-mi təlugusi—не расскажу. Корень отрицательного глагола встречается в виде а- только в форме будущего I. Во всех прочих формах выступает в виде ə-, *см.* əhini
at'a buji, at'a mafa медведица
ataxi паук
atiga 1) взрослая самка некоторых видов животных (*кабана, рыси, выдры и др.*), *см.* əni, guas'a, 2) баба, жена, женщина
atuga берестяная коробка для хранения инструментов, металлических предметов и металлического лома
au шапка
au-īni 1) мыть руки, лицо, 2) вытирать
aulag-īni надевать шапку
aula-īni надевать шапку (*о новой шапке или о надевании шапки впервые*)
aula paki nī *шапочник*
aul-īni 1) начинать мыть руки, лицо, 2) н. вытирать, 3) пухнуть
aundag-īni вытереть, стереть
ausikci умывальная комната
auxe здесь находящийся
auxi сюда
awa вин. пад. мест. əji — этот
awakta-īni оглядываться
awgust август
awtobus автобус
awtomobil автомобиль

B

в. сокращение слова вεæ—месяц
badi еще более, еще сильнее
bazi рано утром (*после восхода солнца*)
baziga рано утром (*до восхода солнца*)
bagba-īni 1) тыкать, совать, засовывать, 2) вязать сеть
bagbanda-īni ткнуть, сунуть, засунуть
bagbandakca-īni намереваться ткнуть, н. сунуть, н. засунуть
bagbandawan-a-īni заставлять (позволять) ткнуть, з. (п.) сунуть, з. (п.) засунуть
в'agdili! — здравствуй! (*досл.: встретились!*), ответ на приветствие b'agdi-jəu
в'agdi-jəu? здравствуй! (*досл.: встретились, что ли?*), приветствие незнакомому человеку

в'agdigifi! здравствуй! (*досл.: опять встретились*), ответ на приветствие в'agdigifi-jəu?
в'agdigifi-jəu? здравствуй! (*досл.: опять встретились, что ли?*) *приветствие знакомому*
bagdigil-ini начинать снова (*опять*) расти
bagdig-ini снова (*опять*) расти
в'agdig-ini снова (*опять*) встретиться, с. (о.) встречать
bagdil-ini начинать жить, н. рождаться, н. появляться, н. образовываться, н. происходить, н. произрастать, и. расти
в'agdina-ini итти поздороваться
в'agd-ini встречаться, встречать
bagd-ini жить, родиться, появляться, образовываться, происходить, произрастать, расти, вырастать
bagæ, bagæsa противоположная сторона реки, жилища и т. п.
bagæsa, bagæ противоположная сторона реки, жилища и т. п.
bagæsa bogdolo мера длины— расстояние от концов пальцев вытянутой в сторону правой руки до левого плеча
bagæsa isə duə-ni мера длины— расстояние от концов пальцев вытянутой в сторону правой руки до локтя согнутой и отставленной левой руки
bagæsa kuanduga мера длины— расстояние от концов пальцев вытянутой в сторону правой руки до запястья вытянутой в противоположную сторону левой руки
bagæsi с противоположной стороны, по противоположной стороне, противоположной стороной реки, жилища и т. п.
bag'æfa по противоположной стороне, противоположной стороной реки, жилища и т. п.
bagæixi на противоположную сторону реки, жилища и т. п.
bagæla до противоположной стороны, к противоположной стороне, на противоположную сторону, на противоположной стороне реки, жилища и т. п.
bagæli по противоположной стороне реки, жилища и т. п.
bagænigi с противоположной стороны реки, жилища и т. п.
bagænu на противоположной стороне реки, жилища и т. п.
bagæuxa находящийся на противоположной стороне реки, жилища и т. п.
bāg-ini отыскать, найти потерянное
bagua враг
bai зря, напрасно, без пользы, даром
bai bihi простой, обыкновенный
bai bihi ni частное лицо
bai bihi telegrāmma *простая телеграмма*
bailiŋza мокрец (*мелкая мошка*)
в'a-ini 1) находить, встречать, 2) получать, 3) производить на свет (*о детях*); mənə məjəzi в'a-ini — изобретать, открывать, придумывать
baita 1) вина, преступление, 2) судебное дело, судебное разбирательство, суд, 3) дело
bait'a на время, временно
bait'a agbawə təfəsigətu *временное правительство*
baita в'aha ni виновный, провинившийся
baita в'aha-ni, baita в'a провинился, совершил преступление, *прош. I и прош. II, 3 л. ед. ч.*

baitala-ini обвинять, наказывать, осуждать, присуждать
baixi наружу, на улицу
baja 1) богатый, 2) имущество
bajana-ini, bajan-a-ini богатеть
baiaka, barаka барак, бревенчатый дом, избушка
bali слепой
baliga плохо видящий
banza доска, плаха
baŋka жестяная банка, жестяной четыреугольный бидон для керосина или растительного масла
baŋcala-ini пинать, лягать
baŋteæla-ini стукаться, наталкиваться
bap-ta-ini понимать
b'ap-ta-ini 1) попадаться, 2) ощущаться
bata 1) мальчик, 2) собств. имя
batu-ini нтти, ходить на промысел (*главн. образом на соболя*)
batugas-ini длительно ходить на промысел (*главн. образом на соболя*)
bazari базар
beæ 1) луна, месяц, 2) месяц (*времясчисление*), 3) место по обеим сторонам удэйского жилища kawa или tuəzə (*см.*), на котором спят, едят и работают
beæ mahæ-ni полнолуние
beæ taŋiŋku календарь
beæktan-a-ini светить (*о полной луне*)
beæku-ini смачивать водой полозья нарт для более легкого их скольженя по снегу
b'eæsa река, речка, *см.* uli
-bə, -bədə как, подобно, словно, *част.*
-bəbu служебный глагол-частица, приближающийся по значению к русским: „ведь", „конечно", „действительно". Изменяется по лицам и имеет формы настоящего и прошедшего времени -bəbu-, -bəsə-: aja-bəbu — хорошая (ведь), si diganai-bəsəhi—ты говорил (ведь), nua diganai-bəsə — он говорил (ведь)
-bədə, -bə как, подобно, словно, *част.*
bəfulə пестрый дятел
bəgdi нога
bəgdizi ŋənə-ini итти пешком
bəgdigə 1) ножка стола, стула, 2) свая амбара, 3) копылья нарт и т. п.
bəgdinəmi b'a-ini начинать ходить (*о ребенке*)
bəi лук (*для стрельбы*)
bəis-ini скрадывать, подкрадываться
bəjəku похожий, -е, подобный, -о
bəjə-ni 1) тело, корпус, 2) сам, -ый; особа, 3) настоящий, подлинный
bələmni помощнпк
bələnə-ini итти помогать
bələs-ini помогать
bələsil-ini начинать помогать
bələsiməs-ini помогать друг другу
Bəli 1) название местности, где ныне расположен гор. Хабаровск, 2) Хабаровск
bəlihə название (*не имя собственное*) девушек, молодых женщин — героинь удэйских сказок
Bəsə название одного из удэйских родов
-bəsə *см.* **bəbu**
bəxilə-ini приготовлять, подготовлять
bi 1) я, 2) мой, *в положении перед именем с притяж суфф. 1-го л. ед. ч., см. стр.* 95
bibliotеka библиотека

bizə вероятно, повидимому, *3-е л. ед. ч., а также мн. ч. буд. I, от глагола быть* (*bi-*), *см. стр.* 125

biə имеется, есть

biga 1) степь, 2) поляна, прогалина в лесу

biga nā открытое пространство, свободное от леса и кустарников место

bigzalili враскаряку

bi-hi-ni быть, жить, существовать, находиться, иметься

Biki Бикин (*река*), *II скл.*

bikiŋkə бикинец, житель реки Бикина

bil-īni начинать жить, н. существовать

Bisaŋka название одного из орочских родов

bisəsi спустя некоторое время, *деепр. разновр.* от глагола bi- (*см.* bi-hi-ni) — побывши, поживши

bita коса, отмель

biwəkcə-īni намереваться заставить жить, н. з. быть, н. вырастить

biwən-ə-īni заставлять жить, з. быть, з. находиться

bodo-īni полагать, считать, думать, оценивать

bodos-īni прикидывать, рассчитывать, рассуждать, обдумывать, обсуждать

bodosil-īni начинать прикидывать, н. рассчитывать, н. рассуждать, н. обдумывать, н. обсуждать

bofigzo косогубый (*о зайце*)

bogd'o мужская охотничья шапочка

bogdolo плечо

bogiso-īni мучить (*морить голодом, бить, истязать*)

bogo жирный, толстый, полный

bogog-īni скова жиреть, с. толстеть, с. полнеть

bogə-īni жиреть, толстеть, полнеть

bogol-īni 1) начинать жиреть, н. толстеть, н. полнеть, 2) пугаться, испугаться

bogyhə шйвера, перекат

bokci-bokci bihi морщинистый, сморщенный

bokci-bokci zəgdə-īni сморщиваться от огня, от жара

boko-ni цвет

bolnica больница

bolo осенью

bolohino ранней осенью

boloni осень; с определениями əji, uti и т. д.—осенью, напр.: əji boloni—этой осенью

bolsewik большевик

bolsewik partija-ni партия большевиков

bombo шар

bombog'o o-do-īni делаться, образовываться (*о шишке, о желваке*)

bombol-bombol bihi шарообразный, круглый

bomboligi шарообразный, круглый

bombol'o 1) катушка ниток, 2) шар, мячик

bombol'ozig'o шарик

bono град, снежная крупа

bono-īni итти (*о граде, о снежной крупе*)

b'on-o-īni догонять

bonol-īni начинать итти (*о граде, о снежной крупе*)

boŋc'o сопка

boŋgo главный, основной, передовой, передний, первый (*по качеству*); kos'o boŋgo-ni—сосок груди; dai boŋgo-ni—головка трубки для курения

boŋgomzi *вождь*, передовой

b'oŋ-īni догонять отставши

borbosu подражание заячьему языку (*из сказки*)

bosko бочка

в'oto древесная губка
вou, вau 1) пачка, 2) толстый (*о круглом предмете*)
воula-ni, вaula-ni толщина (*о круглом предмете*)
воulima, вaulima кукуруза
вохо горбатый
вu 1) мы, *мест. 1-го л. мн. ч., исключ., см. стр. 105*, 2) наш, *в положении перед именем с притяж. суфф. 1-го л. исключ. мн. ч., см. стр. 95*
вй кремень
вua 1) место, местность, страна, мир, 2) пространство снаружи (*вне помещения*), 3) небо, погода, 4) бог
вua вualani в разных местах; вua-la-ni — местный пад. от слова вua (*см.*) в притяж. форме 3-го л. ед. ч., *см. стр. 95*
вua вuji-ni дикое животное
вua muji-ni *дикая лошадь*
вua хиə-ni безлюдные, ненаселенные пространства (*в частности: тайга*)
вuaзa пространство снаружи чего-либо, наружная сторона
вuaзi по пространству вне чего-нибудь, улицей, снаружи
вu'afa по улице (*о пространстве вне помещения*), по небу, по воздуху
вualà на улицу, на улице (*о пространстве вне помещения*), снаружи (*на вопр.: где? куда?*)
вuali по улице (*о пространстве вне помещения*), по небу, по воздуху
вuanigi снаружи, с улицы (*о пространстве вне помещения*)
вuanu на улице (*о пространстве вне помещения*), снаружи (*на вопр.: где?*)
вuauха, вuauхе наружный, примыкающий к улице
вuawə əhi сəзə ni человек, не верующий в бога, *безбожник*.
вu-də-ini умирать
вudəl-ini начинать умирать
вugasa остров
вugduhi скользкий, -о
вugə-ini закапывать, зарывать
вug-ini отдавать обратно, возвращать
вugiwən-ə-ini заставлять отдать обратно, з. возвратить
вu-ini давать, дать
вuji, вui животное, зверь
вujiwə oktosikci хui *ветеринарная лечебница*
вujiwə igisikci *зоологический сад, питомник*
вujwol буйвол
вukcə-ini намереваться дать
вukta-ini выводить из яйца (umukta-wə вukta-ini)
вuktaga-ini раскалываться (*поперек*)
вuktagana-hi-ni раскалываться, разламываться (*поперек*) на много кусков
вuktal-ini 1) ломать (*поперек*), 2) umuktawə вuktal-ini — начинать выводить птенцов (*о вылуплении из яйца*)
вukwa буква
вula 1) лепешка, испеченная без масла на горячей поверхности железной печки, на камне, у огня и т. д., 2) батка (*налет никотина в трубке*)
вul'a 1) молодой ясень, 2) черен копья, обычно изготовляемый из молодого ясеня
вul-ini 1) начинать давать 2) течь (*о слезах*)
вunigə, вuniŋə загробный мир где, по представлению удэ живут души (хаŋа) умерших людей

buninə-hi-ni выть (*о волке, о собаке*), мычать (*о корове*), *мнгкр. вид*
bun-ini 1) реветь (*о изюбре, лосе*), 2) кукурекать
buŋgəl-ini обертывать, закатывать
buŋihə труп
burtai, bultai совсем, навсегда
buta-ini заготавливать впрок (*в отношении продуктов и предметов покупных неупотребительно*)
butu-ini мазать, пачкать, красить
бузет бюджет

С

с. сокращение слова cisə—час
cāza пространство позади чего-либо; *с притяж. суфф. употребл. как посл., см. стр. 115*
cafa 1) икра, 2) яички паука и ряда других насекомых
cafakt'ai заросли мелкой каменной или белой березы
cagbalàti-cagbalàti туда-сюда (*о прядении ушами, о мелькании ушей при поворачивании головы*)
caila далеко, вдали, вдалеке
caixi 1) вдаль, дальше, далее, 2) впредь
caixi bagdisaŋani! *да здравствует!*
caja чай
caja mō-ni *чайное дерево*
cāla-ini, cahala-ini, cəhæla-ini соглашаться, выражать согласие, хотеть, желать
caligi белый
caligi ahimæ *белая куропатка*
caligi kuaŋ'a капустница
caligi mafa *белый медведь*
caligi sul'ai *песец*
caligi oŋoŋku *мел*
cam biə белый
cam-na-ini ломаться, рваться
campiktu надломленный, надорванный
cā-ni пространство за чем-либо, *посл., см. стр. 115*
cā-ni-ni позади, сзади чего-либо, *посл. дат. пад.*
cāŋazi из-за (*о пространстве*)
caŋala-ini 1) петь, 2) играть на музыкальном инструменте
caŋalal-ini 1) начинать петь, 2) н. играть на музыкальном инструменте
cāŋalaŋku граммофон, *музыкальный инструмент*
caŋmi глубокая тарелка
capca-ini колоть дрова
cawali кружка для чая
caugda-ini шуметь (*о шуме голосов людей, птиц, животных*)
caugdal-ini начинать шуметь (*о шуме голосов людей, птиц, животных*)
cauha *см.* cawaha
cauhala-ini *см.* cawahala-ini
cauhalal-ini *см.* cawahalal-ini
cauk-cuk tiŋmənə-hi-ni падать с шипением (*об углях, падающих в воду*), *мнгкр. вид*
cauxe находящийся позади, за чем-либо
cawaha, cauha воин, солдат
cawahala-ini, cauhala-ini воевать
cawahalal-ini, cauhalal-ini начинать воевать
ceæ налим
centner центнер
cex цех
cə̄ телега
cəzə правда
cəzə-ini верить
cə̄zig'ə игрушечная телега, маленькая телега
cəm-cəm biə острый (*о зубах, об остроконечных предметах*)

cəmə семя, зерно
cəmugulə-ini поджимать хвост
cəndəuxiə рак (*животное*)
cəŋə весы
cəŋələ-ini взвешивать на весах
cəŋələŋku гиря
cəŋələuji взвешивание (*на весах*)
cid'a семя, зерно
cid'a taliŋku *сеялка*
cif'ondo-ini макнуть
cifra цифра
cifra xokto-ni *строка* (*состоящая из цифр*)
cifuŋ'əi сырой, болотистый
cigza 1) курчавый, кудрявый, 2) скатавшийся (*о шерсти, о волосах*), 3) клубок ниток
cika-ini 1) мельчить, дробить, толочь, крошить, 2) грызть на мелкие кусочки, 3) боронить
cik-cik o-ini 1) тикать (*о часах*), 2) чирикать (*о птичках*)
cimc'a мизинец
cimc'a ag'a-ni безымянный палец
cincaula комар
cind'a птичка
ciŋgə палка для фехтования
cipc-ini лепить
cisə час
cisə iŋmə-ni часовая стрелка
cisə isəwəsiŋku *часы*
cisə taŋiŋku *циферблат*
clen член организации, общества
clen zehæ-ni членский взнос, кооперативный пай
cō самый; cō sagdi — самый большой
cō tugəzi ŋənəi telegramma *телеграмма-молния*
cof'o коготь
cof'olo-ini впиваться, схватывать, зацеплять когтями
cof'os-ini скрести, царапать когтями, ногтями
cofu совершенно, абсолютно (*в данном значении употребл. с отрицанием* anci *или с отрицательным глаголом, см.* cofu ŋənə-ini)
cofu ŋənə-ini исчезать
cokolo стекло
colo суп
cōlo конический шалаш
cōlogis-ini строить конический шалаш
cōlogisil-ini начинать строить конический шалаш
compo-ini 1) увязать (*в болоте, в грязи, в снегу*), 2) проваливаться одной ногой сквозь лед
coŋno всё
cosoko 1) коса (*волосы, заплетенные в одну косу*), 2) спинной плавник рыбы, 3) полоска кожи со спины жертвенного поросенка
coto угол (*внешний*)
cua нитки из спинного сухожилия
cu'ai черемуха (*ягода*)
cual-ini 1) поцарапать, 2) начинать сучить нитки
cuanza чайник
cuaŋitä-ini пользоваться сухожильными нитками
cucala-ini хлестать, бить
cucalal-ini начинать хлестать, н. бить
cud-ini лить, наливать
cugag-ini снова приделывать, с. прикреплять, с. вставлять, с. свинчивать, с. собирать (*о частях механизма, сооружения*)
cuga-ini приделывать, прикреплять, вставлять, привинчивать
cugusə чирок (*порода мелких диких уток*)
cuhiə морж
cukpa тропа, протоптанная кабанами, кабаргой, барсуками или зайцами

cul как раз, прямо, именно, точно, *редуцированный посл. прод. пад.*
cumda, lumda тряпка
cundihə мышь-землеройка
cuŋə лук (*растение*)
Cyi Чуй (*приток р. Хора*)
cyiso-ini приседать, садиться на корточки, сидеть на корточках
cyө маховые перья птицы
cyөk-cyөk digan-a-ini пищать (*о цыплятах*)
cyөŋki сок дерева
cyөŋkis-ini пить древесный сок
cyөŋkisil-ini начинать пить древесный сок

d

dā 1) маховая (*ручная*) сажень, 2) начало, происхождение
d'a 1) вата, 2) что это! чу! (*восклицание, призывающее прислушаться к звукам*)
d'a mō-ni *хлопковый куст*
-da (-do, -də) тоже, и, да, даже, а, же; придает также отрицательное значение вопр. мест. и нареч., сопровождаемым отрицанием anci или глаголом в отриц. форме: j'əu-də anci ничего нет, jəwə-də əhini sa ничего не знает, ali-da əsini isə никогда не видел, *част.*
dabdumas-ini состязаться
daga-ini жечь, сжигать
dagbu-ini накладывать, прикладывать, наклеивать
dagbuna-ini итти накладывать, и. прикладывать, и. наклеивать
dagbus-ini накладывать, прикладывать, наклеивать, *мнгкр. вид*
dagbuwanai uga *согласный звук, грамм.*
dagbuwan-a-ini заставлять (позволять) накладывать, з. (п.) прикладывать, з (п.) наклеивать
-daham (-dohom, -dəhəm) *част.*: j'əu-dəhəm—что бы ни..., все; ali-daham — когда бы ни..., всегда; ono-dohom — как бы ни..., всяко
dai трубка для курения
dāi пристающий, прилипающий, пачкающий, заразный
dā-ini приставать, прилипать (*в частности о болезни*), пачкать
dakp-ini преграждать, загораживать, закрывать (*о создании преграды*)
dakpisa-ini преграждать, загораживать, закрывать доступ, подход
dakteha крыло
dalaus-ini кормить животных, птиц
dalin-di-ni благодаря, *посл. дат. пад.*
dami табак
damis-ini курить
dāmisiwan-a-ini заставлять (позволять) курить
dāmp-ihi изношенный, подержанный, ветхий
dagul-ini, daggul-ini мешать (*работе, разговору и т. п.*)
dās'a близкий, -о; короткий (*о дне, о ночи*)
dās'a uga *краткий звук, грамм.*
dās'asi кратко, недолго
dās'ala поблизости, вблизи
dās'ali ближней дорогой, ближним путем
dās'anigi из близлежащего места
dās'anu вблизи
dās'atigi в близлежащее место
data устье, *II скл.*
datan-a-ini впадать (*о реке*), спускаться по течению до устья

реки, проходить через устье реки, выйти из устья одной реки в другую, в озеро, в море

dau-ini переправляться, переплывать, переходить на другую сторону (*реки, озера, моря, поляны, жилища*)

d'aula кожа с брюха животного

daumi мост, переправа

dawa кета

dawas-ini заражать, переносить, распространять болезнь

decimetr дециметр

deæ-deæ *бок-о-бок*

deæmi *толстый (о плоских предметах)*

deæmila-ni, deæla-ni толщина (*плоских предметов*)

dekabr декабрь

desætina десятина

Detgiz Детгиз (*Детское государственное издательство*)

-də *см.* -da

dɜ̄ вершина *реки*

dəf-ini махать крыльями

dəgdə-ini подниматься, поднимать, выдерживать тяжесть

dəgdəl-ini начинать подниматься, н. поднимать, н. выдерживать тяжесть

dəgdi лицо

dəgdi səuzinə-ni *личнóе полотенце*

dəguti сооружение для сушки юколы

-dəhəm *см.* -daham

dəkə амбарчик легкого типа

Dəkə Бичевая (*русское селение на р. Хор*)

dəktəg-ini снова отделяться, с. расходиться, с. расставаться; разводиться

dəktə-ini отделяться, расходиться, расставаться

dəktəwən-ə-ini заставлять (позволять) отделяться, з. (п.) расходиться, з. (п.) расставаться; отделять друг от друга

dəligi селезенка (?)

dəlu-ini начинать

dəlūji skola *начальная школа*

dəŋə лампа

dəusə фасоль

dəu-ini уставать

Dəukciŋkə название одного из удэйских родов

dəump-ini отдыхать

dəumpiuji nəŋini *день отдыха, выходной день*

dəxəs-ini провожать

dəxəsinə-ini итти провожать

dī четыре; dī nəŋini—четвертый день месяца, dī weæ—четвертый месяц, *II скл.*

dī niŋi duə-ni мера длины—ширина ладони на уровне средних суставов пальцев

dī niŋi мера длины — ширина ладони на уровне последних суставов пальцев

dī niŋi təxə-ni мера длины—ширина ладони у основания пальцев

diagramma диаграмма

dīsə сорок

diəsə 1) пространство (*сторона*), находящееся вглубь от берега, 2) пространство в сторону скатов крыши (*от очага*)

diəsi 1) по пространству в стороне от берега, со стороны пространства, прилегающего к берегу, 2) по пространству под скатами крыши, со стороны пространства, примыкающего к скатам крыши

d'iəfə, dig'əfə по пространству, находящемуся в стороне (*в глубине*) от берега или *под скатами крыши*

d'iəli *см.* dili

diəligil-ini начинать лететь в обратный путь
diəli ni *летчик*
diəl-ini лететь, летать
diəlil-ini начинать лететь
diə-ti четвертый
diəuxə 1) находящийся в глубине от берега, 2) находящийся в стороне от очага, (*под скатами крыши*)
diəwəs-ini летать туда-сюда, летать по разным местам, летать многократно
diga-ini, zəp-tə-ini есть, кушать
digakca-ini 1) намереваться есть, 2) н. говорить, н. сказать, 3) н. издать крик, н. петь (*о птицах и животных*), 4) есть, *длит. и мнгкр. виды*
digal-ini 1) начинать говорить, н. рассказывать, 2) н. издавать крики, н. петь (*о птицах и животных*) 3) н. есть
digan-a-ini 1) говорить, рассказывать, сказать, 2) издавать крики, петь (*о птицах и животных*)
diganal-ini 1) начинать говорить, н. рассказывать, 2) н. издавать крики, н. петь (*о птицах и животных*)
digasikci столовая
dig'as-ini совещаться
dig'əfə *см.* d'ləfə
digən-ə-ini прятаться
dileæ верхний конец острова
dilə 1) в глубине, вглубь, в стороне, в сторону от берега (*или от какого-либо предмета на берегу в том же направлении*), 2) в стороне, в сторону от очага
dili голова
dili, diəli 1) по пространству в стороне от берега, 2) по пространству, находящемуся под скатами крыши
dilizig'ə головастик
„Dinamo" „Динамо" (*название завода в г. Хабаровске*)
dinzi tɔgdo kosoxi *прямоугольник*
dinigi 1) из пространства, лежащего в глубине от берега, 2) из пространства, лежащего в стороне (*по направлению к скатам крыши*) от очага
dinu 1) в стороне от берега, 2) в стороне от очага *(по направлению к скатам крыши)*
diŋə-ini 1) давить, придавливать, 2) высиживать птенцов, 3) побеждать
diŋəu-ini быть давимым, придавливаемым, побеждаемым
diŋəwən-ə-ini 1)заставлять (позволять) давить, з. (п.) придавливать, 2) з. (п.) высиживать птенцов
diŋki-ni величиной с..., *посл.*
dirəgdə четверка
dixi 1) в берег, вглубь от берега, 2) в сторону от очага (*в направлении к скатам крыши*)
dm сокращение слова decimetr
-do *см.* **-da**
dɔ̄zi изнутри, по внутреннему пространству
dɔ̄zo внутренняя сторона, внутреннее пространство, внутренность; dɔ̄zo-lo-ni maŋga odo-ini—у него на сердце тяжело становится
d'ofo по внутреннему пространству
dogbo ночью
dogbog-ini наступать (*о ночи*)
dogbo-ni ночь, с определениями əji, uti и т. п. — ночью, напр.: əji dogboni этой ночью
dogdi муж, жена (*при личном обращении*)

dogdimi-do əhi dogdi не желать и слушать даже, не слушать
dogd-īni слышать
dō-hi-ni сидеть (*о птицах*)
-dohom *см.* -daham
dō-īni садиться (*о птицах*)
doktor доктор
doli 1) по внутреннему пространству, 2) глубоко, крепко (*о сне*)
dolo внутрь, внутри; глубоко (*о вздохе*); mənə dolo—между собой
do-ni внутренность, внутреннее пространство, *посл.*; вин. пад.: do-mo-ni; дат. пад. do-ni-ni; местн. пад. do-lo-ni
donigi изнутри
donu внутри, в глубине
doŋozi изнутри (*употребл. как посл.*); uli doŋozi—из воды
dosiŋku тесло с вогнутым лезвием
douxæ, douxe, douxa внутренний
dū 1) вид, образ, 2) изображение, трафарет, выкройка, 3) способ
duə конец, острие
duə-īni итти по берегу
duag-īni возвращаться, итти обратно по берегу
dugumpə название дерева (*вид ольхи*)
dū-īni долбить лед
duktə-īni бить (*каким-либо предметом*)
dul'aŋkila посредине
Duleæ 1) средний брат, 2) собственное имя
dulən-ə-īni проходить (*о времени*), миновать
dulug'afa пополам, посредине
dulumti, dulumtu 1) средний палец, 2) средний зуб остроги
dūŋis-īni 1) делать трафарет, выкройку, образец, 2) *изображать, рисовать*
duŋmaligi розовый
dyhi головной мозг
dyhə суша
dyi 1) давящая ловушка (*на мелких зверьков*), 2) ночная берестяная люлька
-dyisi *усилит. част.*
dyip-to-īni слышаться
dyiptol-īni начинать слышаться
dyis-īni слушать
dyixi внутрь, *нареч.*
dyixi-ni внутрь чего-либо, *посл. напр. пад.*

З

za кровные родственники (кровный родственник), родня, свои (свой), близкие люди (близкий человек), товарищи (товарищ), *III скл.*
zā десять; десятый (*о дне, месяце*), *II скл.*
zādi четырнадцать, *II скл.*
zāzakpu восемнадцать, *II скл.*
zāzū двенадцать, *III скл.*
zāe-ti десятый
zagu красный волк
zahi кабан-секач
zāila тринадцать, *II скл.*
zājəji, zājəi девятнадцать, *II скл.*
zakpa-īni складывать штабелем, друг на друга, составлять
zakpu восемь; восьмой (*о дне, месяце*), *II скл.*
zakpue-ti восьмой
zakpulehæ восемь раз
zakpuragda восьмерка
zakta чумиза, очень жидко сваренная каша из чумизы
zala 1) поколение, 2) сустав, шарнир, 3) штабель, *столбик (из отдельных частей)*; 4) *звено* (*пионерское*)
zal'a двоюродный брат. Употребляется, главным образом, при личном обращении. При-

тяж. формы образуются от основы salehæ-

salehæ слюна

salehæ-ni *см.* sal'a

sali амбар

salikta боярка (*ягода*)

samsalag-ini нести обратно (*на руках, на палке*)

samsala-ini нести (*на руках, на палке*)

samsalakca-ini намереваться нести (*на руках, на палке*)

samsalal-ini начинать нести (*на руках, на палке*)

sampa комарник (*полог от комаров, мошки* и т. д.)

samula bi-hi-ni приходиться, быть друг другу кровными родственниками

sana веселый

sānada семнадцать, *II скл.*

sansimas-ini ссориться

sāntihe до десяти

sāŋuŋu шестнадцать, *II скл.*

saŋa горячие угли

saŋge 1) начальник, 2) человек, обладающий даром речи, оратор

saŋgela-ini ораторствовать, держать речь

saŋta стрела с утолщением на конце

sāomo одиннадцать, *II скл.*

sār. сокращение слова sāragda—*десяток*

sāragda десятка, *десяток*

sāragda bua-ni *место десятков, арифм.*

sās'a 1) легкий, -о, 2) дешевый, -о, 3) мягкий (*о податливости материала при работе над ним*), 4) ходкий (*о лодке, нартах*)

sās'asi 1) легко, 2) дешево

sātuŋa пятнадцать, *II скл.*

sauda улитка

sauga наушники

Sauga кличка собаки

sauha *см.* **sawaha**

sauŋa ленок

sawag-ini брать обратно, брать положенное

sawaha, sauha приток

sawa-ini 1) брать (*руками*), схватывать, ловить, захватывать, забирать, 2) арестовать

sawakca-ini 1) намереваться взять (*руками*), н. схватить, н. поймать, н. захватить, н. забрать, 2) н. арестовать

sawal-ini начинать брать (*руками*)

sawana-ini 1) итти взять, и. схватить, и. поймать, и. захватить, и. забрать, 2) и. арестовать

sawanasa-ini возвращаться взявши, итти обратно взявши

sawas-ini держать, держаться (*руками*)

sawasikca-ini намереваться держать, н. держаться (*руками*)

sawasiwan-a-ini заставлять(*позволять*) держать (*руками*)

seæ-ini прятать

seæŋa сода

sehæ деньги

seu яма для хранения овощей

sə в данный, в этот момент, в это время, во время когда .., в момент когда...

sə- усеченный корень неправильного глагола səp-tə-ini—есть, кушать, употребляемый в ряде форм, напр., sə-in(i) wadehæti—есть кончили, *см.* so-

səgdə-ini гореть

səgdəl-ini начинать гореть

səgdəwən-ə-ini зажигать

səhi сладкий

səkcə-ini 1) есть, кушать, *длит. вид*, 2) намереваться есть

səkpunə-ini итти есть

sələxi горностай

səli таймень
səli bihi мелкий (*о предметах*)
səlig'ə пучок травы, употребляемый при игре, носящей то же название
səlig'əs-ini играть в səlig'ə (*см.*)
səmpu тихая протока, куда приходят есть водоросли и на водопой лоси, изюбри и др. животные
səmpus-ini пить, есть водоросли (*о лосях, изюбрях и др. животных, приходящих на водопой к* səmpu)
səmuhi есть хочется, *нареч.*
səŋgə-səŋgə ō-ini мотать головой из стороны в сторону
səŋgəti ō-ini кивать головой
səp-tə-ini, diga-ini есть, кушать
səptəndə-ini перекусить, закусить (*в смысле: немножко поесть*)
səptəuji съедобный
səu пища, продукты
səuji пища, продукты, еда, кушанье
səul-ini начинать есть
səuŋis-ini приготовлять, готовить пищу
səwəl-ini начинать кормить, н. заставлять есть
səwən-ə-ini кормить, заставлять (*позволять*) есть
siə 1) гребень хребта, горы, 2) лезвие
siə-ni из-за, из-за того, что..., по причине; *посл.*, пиа siə-lə-ni ŋalai mindəhəmi—из-за него руку (*свою*) порезал (*я*)
siəŋəsə левая сторона, левый
siəŋəsənigi с левой стороны, слева (*на вопрос: откуда?*)
siəu-ini откликаться
siəus-ini откликаться, *мнгкр. вид*
silə наковальня
sima-ini итти, ходить в гости
simal-ini начинать ходить в гости
si-ni резать на мелкие кусочки, мелко нарезать
siŋmi рис
so- корень неправ. глагола səptə-ini—есть, кушать, употребляемый в ряде форм, напр., so-logo-mi—чтобы есть, so-jo—ешь, *см.* səso
sovo трудно
sov'o деревянная острога или заостренная палка, употребляемая при игре в səlig'ə (*см.*)
sogso клюв
sō-ini нуждаться, испытывать недостаток
soko-ini толкать впереди себя, сталкивать вперед
solo камень
solompə название дерева
somosikco-ini намереваться украсть, н. уворовать
somosikcol-ini задумывать украсть, з. уворовать
somos-ini красть, воровать,
somosino-ini итти красть, и. воровать
sōmuanai uga *гласный звук, грамм.*
sōmuan-aini заставлять раскрыть рот
somugu, somigi вор
sōn-ini зевать
sōn-o-ini раскрывать рот
soŋcilo-ini бросаться, кидаться (*на кого-нибудь, на что-нибудь*)
soŋgol'o вогнутый
soŋ-ini вспоминать
sōŋku бедный, бедняк
S'oŋo название удэйского селения на р. Хор
sū, su два, *III скл.*
sū niŋi мера длины — ширина указательного и среднего пальцев на уровне средних суставов

зӣ ŋigi duə-ni мера длины—ширина последних суставов указательного и среднего пальцев
зua летом
зuahina ранним летом, в начале лета
зua-ni лето; с определениями əji, uti и т. п —летом, напр.: əji зuani этим летом
зuasikci летовье, место летнего поселения
зuзai ni судья
зuза-ini судить, разбирать судебное дело, присуждать к...
зӣзi оvoloptoi *четный (делящийся на два)*
зuəzə стол
зuəs-ini менять, переменять
зugdala двускатный шалаш, имеющий два очага, двое сеней (utulu) и два входа
зugdi дом, жилище
зugdizig'ə домик
зugdiŋis-ini строить дом
зugdiŋkə домашние, семья
зugə лед
зugə зeu-ni *ледник*
зugə xaiŋku *ледокол*
зӣg'ə вдвоем
Зugəxi namu *Ледовитый океан*
зӣg-ini 1) снова прицеливаться, с. нацеливаться, 2) перевозить, перетаскивать обратно
зugu выдра
зӣ-ini 1) нацеливаться, прицеливаться, 2) перетаскивать перевозить
зukə едва, едва-едва
зuliə перед, передний
зuliəzə передняя сторона
зuliəzi передом, спереди
зul'iəfə пространство впереди; *вин. пад.*, по пространству впереди
зuliəlxi вперед
зuliələ вперед, впереди
зuliəli впереди (*о движении*), перед чем-нибудь (*о времени*), сперва
зuliə-ni 1) перед чем-нибудь (*о времени*), 2) перед, *посл.*
зuliənigi спереди (*на вопрос: откуда?*)
зuliə-ni-ni впереди чего-нибудь, *посл. дат. пад.*
зuliənu впереди
зuliəuxə передний, находящийся впереди
зӣnda-ini чертить, *рисовать*
зӣndasa начерченное, *чертеж, рисунок*
зӣŋəhə оба, вдвоем
зӣrəgdə двойка
зurnal журнал
зуi пила
зуilo-ini пилить
зуiso один из видов ленка (*рыба*)
зуө дважды

е

ekspedicija экспедиция
ekspedicija ni-ni *член экспедиции*
elektro электричество
elektro dəŋə-ni *электрическая лампочка*
elektro kuhi-ni *электрическая энергия*
elektro stancija-ni *электрическая станция*

ə

ə-bədə как этот, подобно этому, так, таким образом
əbiəusə овес
əbiəusə ōkto-ni *зеленый овес*
ōdə дурак, глупец
ədə-də-də восклицание, выражающее сильное чувство (*ужас, гадливость, радость и т. д.*)

ədi ветер
ədiə-ini издыхать, умирать (*о раненом животном, птице*)
ədigi-ni *см.* od'o
ədil-ini *см.* ədinəl-ini
ədimulə-ini нестись по ветру, быть уносимым ветром
ədimuləl-ini начинать нестись по ветру
ədimuləwən-ə-ini 1) позволять унести ветру, 2) сдувать
ədinə-ini, ədin-ə-ini дуть (*о ветре*)
ədinəl-ini, ədil-ini начинать дуть (*о ветре*), начаться (*о ветре*)
əzə 1) царь, 2) хозяин (*о духах — хозяевах*)
əzi повелительное наклонение 2-го л. ед. ч. отриц. глагола ə- (*см.* əhi-ni); əzi sawa—не бери, əzi digana—не говори
əziəzə нижняя (*по течению*) сторона
əziəz'əfə по пространству, находящемуся в нижнем течении; по нижнему течению; нижнее течение (*вин. пад.*)
əziəzənigi снизу (*о течении реки*), с нижней стороны (*о течении реки*)
əziəzi нижним течением, по нижнему течению
əz'iənə, əziən'ə, əzil'əli, əzin'əli постой, подожди
əziəuxə нижний (*по течению реки*)
əzilə внизу (*по течению*)
əzil'əli *см.* əz'iəpə
əzili по нижнему течению
əzin'əli *см.* əz'iəpə
əzinu внизу (*по течению*)
əzuhu, əzihu повелительное наклонение 2-го л. мн. числа отрицат. глагола ə-, *см.* əhini; əzuhu sawa—не берите, əzuhu digana—не говорите
əgbə-ini крыть крышу, покрывать
əgbəpti крыша
əgbəsinə-ini итти купаться
əgbəs-ini купаться
əgbihən-ə-ini плавать (*о людях*)
əgdə способ
əgdə̄ бóльшая часть, большинство
əgdəŋgə удивительный, -о
əgdəŋgə-hi-ni удивляться
əgdi многие, много
əgdilə-ni множество
əgdiŋ-ini, əgdiŋis-ini увеличивать (*в числе*), *умножать, арифм.*
əgdiŋis-ini *см.* əgdiŋ-ini
əgdiŋisiŋku знак умножения, *арифм.*
əgdiŋisiuji *умножение, арифм.*, увеличение в числе
əgzə-ini понимать
əgzəl-ini начинать понимать
əgəl'iə вокруг, кругом
əhi теперь, сейчас
əhi aŋani в этом году
əhi g'əŋki в это же самое время в другом месте, вчера, завтра (*в прошлом или будущем месяце, в прошлом или будущем году и т. д.*)
əhiə-ini присматривать за..., заботиться (*о ком-нибудь*)
Əhiəŋkə название одного из удэйских родов
əhil-ini выделывать (*о коже*)
əhinəŋi сегодня
ə̄-hi-ni рычать, ворчать (*о животных*)
ə-hi-ni *отриц. глагол, 3-ье л. ед. ч. наст. вр.*; əhini sawa—не берет, əhini digana—не говорит
əhinihi 1) кружится голова (*на высоте*), 2) тоскливо (*о чувстве одиночества*)
əikcə-ini намереваться сбросить в воду, чтобы поплыло вниз по теченню
əikpəndə-ini вздохнуть

əikpəsikcə-ini намереваться дышать
əikpəsikcəm xə-də ohizi bogol-ini испугаться так, что не переведешь дух
əikpəsil-ini начинать дышать
əikpəs-ini дышать
ə-ini сбрасывать, бросать в воду, чтобы поплыло по течению
əjə 1) дыхание, 2) теченне (*о воде*)
əjə ugani bukwa-ni название буквы h (досл.: *буква звука дыхания*)
əjə-ini 1) течь, 2) плыть, уплывать (*о предметах, уносимых течением*)
əj'əixi вниз по течению
əjəl-ini 1) начинать течь, 2) н. плыть, н. уплывать (*о предметах, уносимых течением*)
əjəmu-ini сплавлять, везти вниз по течению
əjən-ə-ini пяыть, спускаться вниз по течению
əjəŋ-ini плыть вниз по течению, возвращаясь обратно
əjəs-ini завидовать
əjəwən-ə-ini заставлять течь
əjəxi uga *аспирированный (придыхательный) звук, грамм., см. стр. 85*
əji этот
əji aŋani *см.* əhi aŋani
əji zulləni до этого, перед этим (*о времени*)
əji əmnə после (*но не сегодня*)
əjinti-ni этакий, такой
əju, əjəu деревянная лопата
əksə троюродный брат
əkə медленно, тихо, тихонько
əkəil-ini начинать останавливаться
əkə-ini 1) останавливаться, 2) переставать ходить (*ездить*) куда-либо, 3) переставать работать
əkəis-ini 1) останавливаться, *мнгкр. вид*
əkəiwən-ə-ini заставлять (*позволять*) остановиться, остановить
əkənəm b'ahizi не останавливаясь, не переставая, не находя покоя
əkəxə 1) не отлучаясь (*из дома*) 2) не работая, 3) неподвижно
əkin-di-ni во время чего-нибудь, в течение, *посл. дат. пад.*
əktə-ini защищать
əktəŋəzi усиленно, с напором, *ударно*
əktəŋəzi ətətəi ni *ударник*
əktəŋəzi ətətəi xufa *ударная бригада*
əktəŋəzi gunəsə *восклицательное предложение, грамм.*
əktin-ə-ini терять сознание, падать в обморок (*когда причиной является не внешняя физическая травма—удар, падение и т. д., а болезненное состояние самого организма, а также психическое потрясение, испуг и т. п.*)
əku-ini пристать к берегу, остановиться (*с целью посетить живущих здесь людей*)
ələ 1) другой, прочие, 2) довольно, достаточно, 3) пространство в стороне от кого-нибудь или чего-нибудь, 4) скоро; едва не (*о времени*), вот-вот
ələ-ni конец рассказа, сказки и т. п.
ələmusimzi шофер, машинист
ələmus-ini 1) руководить, 2) управлять лодкой, машиной и пр.
ələtigi прочь, в сторону
əli пора, *время*; *с притяж. суфф. 3-го л. ед. ч.—посл., II скл.*

ə̄lin-di-ni во время чего-нибудь в течение (*посл. дат. пад.*)
əməgil-īni начинать возвращаться, н. приходить обратно
əməg-īni возвращаться, приходить обратно
əməi 1) острый, 2) ходкий (*о лодке, о нартах*), 3) приходящий
əmə-īni прибывать, приходить, прнезжать, прилетать, приплывать, приближаться
əməktə-īni прибывать, приходить, приезжать, прилетать, приплывать, приближаться (*в отношении многих субъектов*)
əməwən-ə-īni заставлять прибыть (*сюда*), присылать (*сюда*)
əməwənəl-īni начинать присылать (*сюда*)
əmnə редко
əmn'ə однажды, раз
əmnəcl, əmnəkci за один раз, в один прием
əmugdə живот, брюхо
əmugə 1) люлька, 2) ключица, дужка (*у птиц*)
əmus'ə в одиночку, один
əmus-īni качать люльку
ə̄ndə-īni убить нечаянно (*случайно, по ошибке*) человека
ənə ой, ох (*стон*)
ən'əsə самка птиц, рыб
əni взрослая самка лося, изюбря, косули, кабарги (*см.* atiga, guas'a); с притяж. суфф. также—мать, *II скл., см.* əniŋə
ə̄-ni сторона чего-либо, *страница*
ənini, əniti 1) мать (*обращение к жене*), 2) его мать, их мать, наша мать
ənigə боковые зубцы остроги
əniməs'ə, əniməc'ə легкий, -о
əniməs'əsi, əniməc'əsi лёгко, нетрудно
əniŋə мама, мать (*форма обращения, притяжательные формы от* əniŋə *употребляются преимущественно детьми), см.* əni
əŋəsi 1) свободно, 2) не нуждаясь
əŋəig-īni, ə̄ŋig-īni закатываться (*о солнце, о луне, о звездах*)
əŋmə 1) широкий (*о пространстве*), большого диаметра, 2) звучный
əŋmələ-ni 1) ширина (*пространства*), 2) диаметр, 3) звучность
əŋməŋku мн. ч. от əŋmə
ə-ptilə пасс. прич. прош. вр. отрицательного глагола ə-(*см.* əhini), əptilə ō—не сделанный, əptilə uli не сшитый
ətə-īni 1) выигрывать, побеждать, отвоевывать, 2) брать (*о режущих инструментах*)
ətəŋ-īni взглянуть, озираться
ətə-tə ай ай-ай! (*восклицание при удивлении, восторге, страхе и проч.*)
ətətəg-īni снова (*опять*) работать
ətətəigətu работающие, *трудящиеся*
ətətə-īni работать
ətətəlig-īni снова (*опять*) начинать работать
ətətəl-īni начинать работать
ətətəmi əhi mutə ni *нетрудоспособный* человек
ətətənə-īni итти работать
ətətəŋku место работы
ətətəuzi zəi *безработный*, нуждающийся в работе
ətətəuji zeha *заработная плата*, деньги за работу
ətətəuji geæl'au *рабочая комната*
ətətəuji gə̄-ni *план работы*
ətətəuji nəŋini *рабочий день*

ətətəwən-ə-ini заставлять (позволять) работать
ətəusi ahanta *сторожиха*
ətəusimzi сторож, *дежурный*
ətəus-ini сторожить, стеречь, караулить, *дежурить*
ətəwən-ə-ini 1) заставлять (позволять) выигрывать, 2) з. (п.) побеждать, з. (п.) отвоевывать,
ətuŋgiə бурундук
əuzə эта сторона
əugə 1) кузнечные щипцы, 2) клешни рака
əugələ-ini 1) брать кузнечными щипцами, 2) схватывать клешнями (*о раке*), клювом (*о птице*)
əugəs-ini 1) брать кузнечными клещами, 2) схватывать, хватать клешнями, щипать клювом, *мнгкр. вид*
əug-ini 1) спускаться обратно, 2) итти к берегу, возвращаясь
əu-ini 1) спускаться, 2) итти к берегу
əutə *легкие* (*орган дыхания*)
əxə термин, служащий для обозначения отдельных лиц обширной группы родственниц и свойственниц. В основном— это мои сестры всех степеней родства старше меня и сестры моего отца всех степеней, младше его, но старше меня. Далее, жены мужчин моего рода, которых я называю термином ag'a (*см.*), сестры моей матери всех степеней, младше ее, но старше меня. Жены моего отца, если они младше моей матери. Вообще всякая женщина старше меня, но младше моих родителей. Употребляется при личном обращении. Притяж. формы образуются от основы əxi- (*Искл.*), напр.: bi əxi-mi—моя старшая сестра, nua əxin-di-ni buhə-ni—его старшей сестре дал
əxi-ni *см.* əxə
əxi лягушка

f

fabrika фабрика
fabzawuc фабзавуч, школа фабрично-заводского ученичества
fewral февраль
-fəhi; -fəihi усилит. част.
front фронт

g

g сокращение слова gramm — грамм
gā сук
gabzi веселый, живой (*о характере*)
gadai ni *покупатель*
ga-da-ini 1) брать, собирать, 2) покупать, 3) затоплять, заливать (*о воде*)
gaz-ini gazu-ini нести, вести, везти, приносить, приводить, привозить, относить, отводить, отвозить, *переносить на другую строку, см.* xəgiəuxə xoktotigi gazini
gazug-ini итти принести, и. привести, и. привезти (*о предметах, данных кому-либо, или положенных где-либо самим субъектом, совершающим данное действие или членами его семьи, о людях или животных, ушедших или оставленных в другом месте*)
gazugisa-ini возвращаться обратно, неся, ведя, везя
gazu-ini *см.* gaz-ini
gafahi колючий, колко
gafahizi колко

gagda другой, второй, один из пары; спутник
gagd'a товарищ
gāgda-ini каркать (*о воро́не*) *см.* kōgdo-ini
gagdeug-ini делать вторично
gag-ini брать обратно, доставать положенное
gahæ птица, утка
-gahu (-gohu, -gəhu) частица, выражающая удивление при неожиданном выяснении обстоятельств
g'ai ворона
g'ai solo-ni каменный уголь
g'ai solori xuaŋniŋku место разработок каменного угля, *каменноугольная шахта*
gaiti сразу, быстро, тотчас же (*через незначительный промежуток времени*)
gajka гайка
gakpa-ini 1) стрелять из лука, 2) всходить (*о солнце, о луне, о звездах*)
galakta-ini искать
galaktag-ini искать потерянное
galstuk галстук
galu-ini не любить, ненавидеть
gamāfa филин
gampa густая каша без масла или сала
gaŋa сталь
gaŋama стальной
gaŋama awtomobil *броневик* (*стальной автомобиль*)
gasa-ini печалиться
gau лодочный шест
gauli кореец
gaunda-ini толкаться шестом (*на лодке*)
gaundal-ini начинать толкаться шестом (*на лодке*)
-gdala (-gdolo, -gdələ) усилительно-указательная частица
gazeta газета
geæ 1) следующий, другой (*при счете дней, месяцев, лет, времен года*), 2) закон, обычай, 3) улица
geæ muda в следующий (*в другой*) раз
geæg'a biə белеет
geægdula-ini бросаться вниз (*о птице*)
geæl'au комната
geæl-ini гулять
geæmaha 1) кость, скелет, 2) косточка плода; dili geæmahani — череп; ŋugdi geæmahani — остов дома, жилища
geæn-a-ini шагать, ходить
geæncu чесуча
geæŋa шаг
geæŋa aŋani ежегодно, каждый год
geæŋda-ini лениться
geæŋd'au, geæŋd'ausa ленивый, лентяй
geæwan-a-ini светать
geæwanal-ini начинать светать
geæxi название одной из хищных птиц (сапсан?)
gektar гектар
german немец
German bua-ni *Германия*
geu гребное весло
geuka крупный плавник, каряга, принесенная водой
Geuŋka название одного из удэйских родов
gə ну, *межд.*, выражающее побуждение; итак
gəvuxi уважаемый, авторитетный, пользующийся уважением, авторитетом
gəfu ō-ini исчезать, скрываться (*о живых существах*)
gəgbə-ini собирать (*ягоду, грибы, хворост и т. п.*)
gəgbənə-ini итти собирать (*ягоду, грибы, хворост и т. п.*)

gəgbənəsə-ini возвращаться со сбора (*ягод, грибов, хвороста и т. п.*)
gəgbəŋku ягода
gəgbi имя, названиие, кличка
gəgbisil-ini начинать называть, н. именовать
gəgbis-ini называть, именовать
gəgbixi tau *именованное число*
gəhə 1) плохой,-о, скверный,-о, худой,-о, 2) слабый, слабосильный
gəhəzi плохо, скверно, худо
gəhələn-ə-ini ослабевать
gəhələnəl-ini начинать ослабевать
gəhiə вместе
gəhiə-gəhiə 1) поровну, 2) вместе (*в одно и то же время*)
-gəhu *см.* gahu
gəinigəs-ini соревноваться, состязаться
gəktil-ini начинать замерзать, н. мерзнуть
gəkt-ini замерзать, мерзнуть
gəktiu-ini бытьзамораживаемым
gələ все
gələgikcə-ini 1) намереваться звать обратно, н. просить обратно, 2) снова хотеть, *длит. вид*
gələgil-ini начинать звать обратно, н. просить обратно
gələg-ini звать обратно, просить обратно
gələ-ini 1) звать, просить, 2) желать, хотеть, 3) *призывать* (*в армию*)
gələl-ini 1) начинать звать, н. просить, 2) захотеть
gəndiəm с пригнутой головой
gənzi bi-hi-ni быть беременной
gənə-ini итти за чем-нибудь, за кем-нибудь (*чтобы принести, привести*)
gənəg-ini итти обратно за чем-нибудь, за кем-нибудь (*чтобы принести, привести*)
gənəsə-ini возвращаться, сходив за чем-нибудь, за кем-нибудь
Gənt'əi имя одного из героев удэйской сказки „Sələməgə"
gəndugulə-ini нагибать, пригибать голову
gəŋ-gəm неподвижно в вытянутом положении
g'əŋki *см.* əhi g'əŋki
gəs'ə слабый (*о силе*)
gəu пустой (*о доме*); необитаемый (*ни людьми, ни животными*)
gəu nä *пустыня*
gəun-di-ni во время его отсутствия, *посл. дат. пад.*
gida копье, рогатина
gidala-ini колоть (*ударять*) копьем
giəgdə-ini разматывать
-giəni усилит. част.
gifali 1) свободный (*независимый*), 2) плохо укрепленный, качающийся, не привязанный, не связанный и т. п.
gifalizi свободно, на свободе, независимо
gigban-a-ini скалить зубы
gigdə-ini раскидывать, разбивать палатку, комарник
gigeæ-ini трясти
gigeænda-ini тряхнуть, встряхнуть
gilihi холодный (*о твердых и жидких телах*), холодно (*от прикосновения к твердым или жидким телам*)
gilomoli *межд.*, передающее впечатление о быстром мелькании палки (*остроги, лодочного шеста и т. п.*)
gilonggyə двухгодовалый изюбрь, косуля (самцы)
gīma отлогий берег
gī-ni кроить
giŋgom вытянув шею
gīptilə лоскут, *лента*; *полоска* (*бумаги*)

giu-ini трясти, вытрясать, счищать, стряхивать
giusə косуля
gō долгий,-о, далекий,-о
gō, dā 1) долго ли, коротко ли, 2) далеко ли, близко-ли
gō uga *долгий звук, грамм.*
gov'o муха
gobodo маленькая бабочка
-gohu *см.* -gaĥu
gōzi долго, длительно
go-ini лаять
gojom скривив рот на один бок, *нареч.*
gōkci сова
gokolo xəigi короткие штаны, *трусики*
gōli по далекому (*месту*)
gōl-īni начинать лаять
golo 1) народ, 2) полугнилое, долго тлеющее дерево
gōlo далеко, вдалеке
gōlo-ni дальность
gōmo, dāma 1) долго ли, коротко ли, 2) далеко ли, близко ли
gōnigi издалека
gonu далеко, вдалеке
Gorki Горки (*деревня под Москвой, где умер В. И. Ленин*)
gōtigi вдаль, далеко
grādus градус
gramm грамм
grammatika грамматика
gŭ яд
gŭ, gŭ-xi nī человек с положительными установившимися взглядами, положительный; **gūlə anci nī** — беспорядочный, безалаберный, непутевый; **gu-lə anci mæusa** — неверно бьющее ружье
-gu частица: **ono-gu** — как-либо, как-нибудь, как попало; **j'əu-gu** — какой-либо, какой-нибудь, разные, всякие
gua дупло в основании дерева, *II скл.*
guacihi горький,-о, едкий,-о
guaisima гималайский или тибетский медведь
guail-īni 1) начинать сбрасывать (*менять*) кожу (*о змее*), 2) н. превращаться в бабочку
gua-īni 1) сбрасывать (*менять*) кожу (*о змее*), 2) превращаться в бабочку
guaip-ta-ini 1) сбрасываться (*меняться*) о змеиной коже, о куколке, 2) развязываться (*о завязках*)
gualan-a-ini превращаться
guakta борода, усы
guansig'a лодыжка?
guas'a сука, самка волка, соболя, белки, горностая, бурундука, колонка, лисицы, *см.* atiga, əni
guasaŋani в будущем году
Guasigi название удэйского селения и протоки на р. Хор
gudiə брюшина
guzal-īni рвать
guza-guza ŋənə-ini рваться во многих местах
guzas-īni рвать, *мнгкр. вид*
guzihi жалко, жалостно
guəzəŋə, guəzəŋgə игрушка
guəsə щука
gugan-a-ini бросаться вверх, прыгать вверх (*о животных*)
guganal-īni начинать бросаться вверх, н. прыгать вверх (*о животных*)
gugda высокий,-о
gugdala-ni высота
guĥæ тетива сети
guja клык
gukcə-ini намереваться сказать
gula скала
guleæla-ini сумасшествовать, находиться в истерическом припадке
gūlə anci беспорядочный,-о, бестолку, безалаберный, -о, как попало, не придержи-

ваясь никаких правил, законов, обычаев; неправильный, -о (*о ружье с неправильным боем*)
gulin-ə-ini отправляться
gulinəl-ini начинать отправляться, собираться в путь, собираться уезжать
guliŋ-ini отправляться в обратный путь
guliŋil-ini начинать отправляться в обратный путь, н. собираться в обратный путь
gulu волчок (*игрушка*)
guluhu штука материи, рулон
gulugəsə двухгодовалая самка лося
guŋnə-ini итти сказать
gun-ə-ini говорить, сказать
gunəsə *предложение, грамм.*
gusikci место (*площадка*) для игр
gusinə-ini итти играть, и. забавляться
gus-ini играть, забавляться
gusiwən-ə-ini заставлять (позволять) играть, з.(п.)забавляться
gūxi *см.* gū, gūlə anci
gūxizi согласно законам, обычаям, по определенному плану; правильно (*о бое ружья*)
g'yəlimo складной (*нож*), переламывающееся (*ружье*)

i

i который
ibənə, sehæ японец
icəku краска, см. oŋouji icəku
icəku təkpu-ni *чернильница*
icəkuzi oŋoŋku ручка для письма
izə мыло
izinkə название одного из удэйских родов
igbəg-ini прогонять, выгонять обратно (*снова*)
igbə-ini прогонять, выгонять, спугивать
igbəl-ini начинать прогонять, н. выгонять
igbənəg-ini снова итти прогонять, с. и. выгонять, с. и. спугивать
igbəs-ini прогонять, выгонять, спугивать *мнгкр. вид*
igbəsiwən-ə-ini заставлять (позволять) прогонять, з. (п.) выгонять
igdi 1) голос, 2) громкий
igdi saiktu-ni *восклицательный знак*
igdizi громко
igdizi digakci *громкоговоритель*
igdilə anci dagbuwanai uga *глухой согласный звук, грамм.*
igdiŋku мн. ч. от прилаг. igdi
igdixi dagbuwanai uga *звонкий согласный звук, грамм.*
igi хвост
ig-ini 1) входить, въезжать, влетать и т. п. возвращаясь обратно, 2) достигать, доходить, доезжать, приходить, подходить (к), приезжать, возвращаясь обратно
igis-ini вскармливать, содержать, воспитывать; держать (*о птицах и животных*)
igisiuji buji (gahæ) *домашние животные* (птицы); животные, (птицы) содержащиеся в неволе
ihi лиственница
ijul июль
ijuŋ июнь
ikcə-ini намереваться войти, н. въехать, н. влететь и т. п.
iks икс, *арифм.*
iktə 1) зуб, зубец пилы, 2) муравей
iktəməkcə-ini намереваться укусить

iktəmələ-ini кусать, откусывать
iktəməl-īni начинать кусать, н. откусывать
iktəmən-ə-ini схватить зубами, впиться зубами
iktəməŋ-īni снова схватить, с. впиться зубами
iktəməsə-ini держать зубами, в зубах
iktəməsil-īni начинать кусать, н. рвать зубами, *мнгкр. вид*
iktəməs-īni кусать, рвать зубами, *мнгкр. вид*
iktəməsu-ini быть кусаемым, *мнгкр. вид.*
iku-ini мычать (*о корове, о лосе*)
ila 1) три; третий (*месяц, день*), *II скл.* 2) цветок
ila niŋi мера длины: ширина указательного, среднего и безымянного пальцев на уровне средних суставов
ila niŋi duə-ni мера длины: ширина последних суставов указательного, среднего и безымянного пальцев
ilaza тридцать
ilag-īni снова разводить огонь, с. зажигать
ila-ini зажигать, разводить огонь (*впервые на данном месте*), подбрасывать в огонь, поддерживать огонь
ilake, ilakæ узкие длинные ленты тальниковой и липовой коры, употребляемые вместо веревок
ilaktamuan-a-ini заставлять появляться, выставлять
ilaktan-a-ini появляться
ilaktaŋ-īni снова появляться
ilama-ini итти драть кору для завязок, *см.* ilake
ilamasa-ini возвращаться, сходив за корой для завязок, *см.* ilake
ilanzi kosoxi *треугольник*
ilaniŋaha все трое, втроем
ilaragda тройка
ilasikci топка
ilas-īni топить, разводить огонь, *мнгкр. вид*
ileug-īni делать в третий раз
ilbəhə кибас, грузило для сети (*анюйские удэ*)
ileæ трижды
ileæ-ti третий
iləhət-īni рычать, реветь (*о медведе, тигре*)
ilə лучевая кость, малая берцовая кость
ilə-ini лизать
iləkpəs-īni пробовать
ilət-īni начинать лизать
iləmug-īni доставать обратно (*снова*), вытаскивать обратно (*снова*)
iləmu-ini вытаскивать, высовывать
iləwəs-īni, iləŋəs-īni, iləgəs-ini измерять, отмерять, мерить
iləwəsiŋku мерка
iləwəsiuji измерение
iləxi сухой
ili по которому, по какому
iligikcə-ini намереваться встать
ilig-ini 1) вставать, 2) принимать одну сторону
ili-hi-ni стоять
ilil-īni начинать становиться, н. вставать
il-īni вставать
iliwən-ə-ini заставлять встать, з. стоять, поставить (*о человеке*)
ilu тетива
ilu-ini 1) сочинять, составлять, создавать (*рассказ*), 2) устанавливать xala (*см.*)
Ima Иман (*река*), *II скл.*
imaha снег
imahan-a-ini, imana-ini итти (*о снеге*)
imaŋka иманец, житель реки Имана

imən-ə-ini оставлять
imənəkcə-ini намереваться оставить
imən-ini снова оставлять
iməxi новый
Iməxi alfawit jamu-ni *Комитет нового алфавита*
iməxisi по-новому
imoho сало, масло
in'ai собака
indus индус
inzener инженер
in-ə-ini 1) достигать, доходить, доезжать, приходить, подходить (к), приезжать, 2) хватать
inəŋi днем
inəŋi tig'aŋki-ni полдень
inəŋini день (*время суток*)
i-ni входить, влетать, въезжать и т. п.
inigi живой (*вин. пад.*: inigi-mə, *остальные падежи образуются от основ на гласный*)
institut институт
iŋə-ini смеяться
iŋəl-ini начинать смеяться
iŋəmulə o-do-ini улыбаться
iŋəmus-ini улыбаться
iŋamukta слеза
iŋakta шерсть, волосы на теле человека, шкура с мехом
iŋaktama меховой, волосяной, шерстяной
iŋalima меховой, из выделанной шкуры (*с мехом*)
iŋgulə сразу, без остановки
iŋi язык (*орган*)
iŋ-ini достигать, доходить, доезжать, приходить, подходить (к), приезжать, возвращаясь обратно
iŋinihi холодный (*о воздухе*), холодно, см. gilihi
iŋkə да
iŋmə игла; cisə iŋmə-ni — часовая стрелка
iŋməgdugu берестяная коробка для хранения принадлежностей шитья
iŋməs-ini колоть иглой, *мнгкр. вид*
iŋo коса, отмель
iŋofo черемуха (*дерево*)
iod иод
isakca-ini высматривать, всматриваться
isakcal-ini начинать высматривать, н. всматриваться
isəg-ini снова (*опять*) видеть
isə-ini видеть
isəl-ini начинать видеть
isənəg-ini обратно итти посмотреть, снова (*опять*) итти посмотреть
isənə-hi-ni ходить, смотреть, *мнгкр. вид*
isənə-ini итти смотреть
isənəsə-ini возвращаться посмотрев
isəp-tə-ini виднеться
isəptəl-ini начинать виднеться
isəsig-ini снова (*опять*) смотреть
isəsinə-ini итти смотреть
isəs-ini смотреть, наблюдать, присматривать
isəu-ini быть видимым
isəwən-ə-ini, isəwə-ini показывать
isəwəsil-ini начинать показывать, *мнгкр. вид*
isəwəs-ini показывать, *мнгкр. вид*
isəwəsiŋku указатель, оглавление
isə локоть
iwən-ə-ini заставлять (позволять) входить, з. (п.) въезжать, з. (п.) влетать и т. п.

j

jā 1) сушеная лепешка из толченых ягод черемухи, 2) при-

способление для кузнечного горна в виде кирпича из обожженной глины с отверстием посредине

ja- *см.* jə-ini

jabada красноперка (*рыба*)

jāga-ini оползать, скатываться (*о береге, камнях и т. п.*)

jageæsa утка-мандаринка, японская утка

jahami-da sahisi без сознания, в бессознательном состоянии

jahi шум

jahila anci бесшумный, -о

jahida-ini шуметь

jahidal-ini начинать шуметь

jakcig-ini припирать двери жилища

jaki мелкая волна

jakp'a 1) ручей, речка, 2) лог, лощина

jakta прут

jāla жаба

jalaha уголь

jalehæ чебак (*рыба*)

jalu нарочно

jamu учреждение

jandasi, jandasa барсук

janwar январь

jaŋa полупересохшее русло (*с трудом можно ехать на оморочке*)

jaŋata пересохшее русло

jaŋza украшение

jaŋzala-ini 1) украшать, 2) ходить вокруг да около, заговаривать зубы (*о разговоре*)

jaŋna-ini зачем итти, *вопр. глаг.*

jaŋte банка, металлическая чашка, металлический тазик, жестянка

jaŋtela paki ni *жестянщик*

jasalamaha вдруг, внезапно

jasika ящик

jatas-ini 1) рожать, приносить детенышей, 2) менструировать

at'au родильный шалаш

jausu 1) ключ, 2) замок

jauxe, jəuxə который (*о местоположении*)

jauxeli по которому

jeæ-ini камлать над больным

jehæ 1) глаз, 2) корова

jehænami v'a-ini начинать видеть (*о котятах, щенках и т. п.*)

jə рога, панты

jədigi откуда

jədu 1) где, 2) зачем, для чего

jəzi чем

jəzi-dəhəm чем попало, всем

j'əfə по чему, как, что, *вин. пад.*

jəgdig'ə название (*не имя собственное*) молодых мужчин,—героев удэйских сказок

jəhu-ini расти

jəhul-ini начинать расти

jəji, jəi девять, *II скл.*

jəjiə-ti, jəiə-ti девятый

jəjirəgdə, jəirəgdə девятка

jə-ini что делать, *вопр. глаг.* (*большинство форм образуется от корня* ja-)

jələ где, куда. (*на что, во что, до чего, к чему*)

jələ-ini, jəhələ-ini боднуть, подцепить рогами

jəli по чему

jəmi 1) зачем, почему, отчего, 2) уж до чего, уж до того (*большой, красивый и т. п.*)

jəŋgə сарай

jəŋpən-ə-ini шуметь (*о криках, голосах*)

jəŋpənəl-ini начинать шуметь (*о криках, голосах*)

jəŋpəŋəŋə шумно (*о криках, голосах*)

jəsi бодливый

jə-sini бодать, бодаться, *мнгкр. вид*

-jəu ли, что ли, разве, *вопр. част.*

j'əu что, кто (*по отнош. к животным и неодушевленным*

предметам); что за, какой (*при сопровожд. существительным, оформленным притяж. суфф. 3-го л. ед. ч.*, j'əu nīni—какой человек)

j'əu bimiəu, jəu bimiəu как попало, что попало

j'əu-dəkiə что-нибудь

j'əu-dələ что-то

j'əu-j'əu всякие, самые разнообразные, какие бы ни было (*в положении перед существительным, оформленным притяж. суфф. 3-го л. ед. ч.*: j'əu-j'əu bujini—*всякие животные, самые разнообразные животные, какие бы ни были животные*)

j'əu-də ничто, никто, ничего, никого (*с отрицанием* anci *или с глаголом в отрицательной форме*; j'əu-də anci—*ничего, никого нет*, j'əu-də əsini tiŋmə—*ничто не упало*, j'əu-də əsini əmə—*никто не пришел*; *употребляется по отношению к неодушевленным предметам и животным*)

j'əu jələmi ŋəxə-ini для чего делать

jəuzə какая сторона

jəuzəŋəzi с какой стороны

jəuzəŋəzi-dəhəm с какой бы стороны ни..., со всех сторон

j'əu-gdə кто, что, *мн. ч.*

j'əu-gu, j'əu-gu всякие, разные

jəuktəsil-īni начинать внимательно осматривать, н. рассматривать

jəuktəs-īni внимательно осматривать, рассматривать

jəulə-ini красить

jəuləŋku кисть для краски

jəuxə, jauxe который (*о местоположении*)

jəuxi куда

jəwəni зачем, почему, что

jəxə песня

jəxə-ini петь

jəxələ певец, хорошо поющий

jōgoso протока

joho деревня (*русская, корейская, нанайская*), *стойбище (удэйское)*

joho soweta-ni *сельсовет*

johondo-ini брать подмышку

joko якут

jolom до дыры, с дырой

joxo котел для варки пищи

juə напильник

juə-ini работать напильником, точить напильником

jū-ini 1) тонуть, 2) тащить на лямке

jugəpti поперечные палки, лежащие на двух жердях, укрепленных под крышей двускатного шалаша

jūkt'as-īni таскать, волочить, *мнгкр. вид*

juŋguəli, iŋguəli *межд.*, подражающее отдаленному раскату грома, отдаленному грохоту ломающегося льда

juŋgutəl-īni, iŋgutəl-īni греметь, грохотать (*в отдалении*)

juŋkela-ini, uŋkela-ini везти на нартах, волочить

k

k.; kəf. сокращение слова kəfiəkə копейка

-ka (-ko, -kə) то, а, вот, *част.*

kав'au состоящий из двух одинаковых частей, напр.: двуствольное ружье; два ствола, растущие из одного корня

kав'au sōmuanai uga *дифтонг, см. стр. 86.*

kав'au sōmuanai əjəxi uga *аспирированный дифтонг, см. стр. 86.*

kada бык, утес, каменная глыба, камень

kadama каменный (*из целых больших глыб камня*)
Kaza название одного из удэйских родов
-kahi целиком, весь (*о дне, ночи, месяце, лете, зиме, годе и т. п.*), *част.*
kahi куница
kahil'ẽ поперек, через
k'a-ini мять кожу на кожемялке k'aiŋku
k'aiŋku кожемялка
kakcampa оранжевый
kakcima лепешка на соде, поджаренная или сваренная в растительном масле
kakcis-ini жарить, поджаривать, варить в масле
kakpa капкан
kakpalau-ini попадаться в капкан
kakpalig-ini отрывать, отдирать прилипшее, приставшее
kakpaligis-ini отрывать, отдирать прилипшее, приставшее, *мнгкр. вид*
kakpalinag-ini итти отрывать, и. отдирать прилипшее, приставшее
kakt'a половина предмета, разделенного вдоль, половина вообще
kakt'a kakt'a-ni продольная половина половины предмета, разделенного вдоль; четверть, четвертая часть
kakt'a kaŋdugu-ni поперечная половина половины предмета, разделенного вдоль
kaktaga-ini колоться, трескаться вдоль
kaktehæ сазан
kala 1) котелок, 2) штука, предмет, вещь, существо; явление; əji j'əu kalani bihini—что это за (*какой, -ая, -ое*) штука (*предмет, вещь, существо, явление*)
kalagil-ini начинать снова (*опять*) заменять, н. с. (о.) переменять, н. с. (о.) сменять, н. с. (о.) изменять
kala-ini заменять, переменять, сменять, изменять; kəhiəi kala-ini — говорить иначе, чем сказал раньше
kalakca-ini намереваться заменить, н. переменить, н. сменить, н. изменить
kalamas-ini заменять, сменять друг друга
kalas ini заменять, переменять, сменять, изменять, *мнгкр. вид*; kəhiəi kalas-ini — постоянно говорить иначе, чем говорил раньше
kalehæ шрам
kali сиг
kalima 1) кит, 2) карман
Kalinin Калинин (*город*)
Kamziga название одного из удэйских родов
kami печка из листового железа
kamisi большой берестяной чуман, берестяная сумка
kamnu клей в твердом состоянии
kamp-ini сгибать, перегибать, загибать, складывать (*о бересте, коре, бумаге, материи и т. п.*)
kamul вместе, всего (*об итоге*)
Kancuga название одного из удэйских родов
kand'a mafa название (*не имя собственное*) героя (*старика*) многих удэйских сказок
kaŋa нары
kaŋau приспособление для растягивания шкурок соболя, куницы, колонка, выдры, барсука
kaŋdugu половина предмета, разделенного поперек

kaŋdugu kakt'a-ni продольная половина половины предмета, разделенного поперек
kaŋdugu kaŋdugu-ni поперечная половина половины предмета, разделенного поперек
kaŋkeæs'a узкий (*о пространстве*), малого диаметра
kapci слой
kapitalist капиталист
kapta сверток
kapta-ini завертывать
kaptaktu оболочка
kapusta капуста
kapusta ōkto-ni *рассада капустная*
kas'anziga щенок
kasu вяленое мясо
katala-ini вцепляться в волосы
kawa двускатный шалаш—летнее жилище удэ
kawaŋis-ini строить двускатный летний шалаш kawa
Kawkaz Кавказ
kazak казак
keæ край, берег (*с притяж. суфф. — посл. около*)
k'eæ древнее название одного из удэйских родов, отдельные группы которого получили самостоятельные названия: Kancuga, Amuliŋka, Geuŋka, Suaŋka и др.
keæza пространство, непосредственно примыкающее к берегу (*преимущественно о воде*)
keæfi клещ
k'eægda-ini клекотать (*об орлане-белохвосте*), *см.* k'eæsa
keæ-keæl o-do-ini бледнеть (*о лице*)
keæ-la-ni около чего-нибудь, *посл. местн. пад.*
keæmikta висок
keæ-ni-ni около чего-нибудь, *посл. дат. пад.*
k'eæsa орлан-белохвост
keæuxa, keæuxe находящийся около берега (*в, на воде*)
-kə *см.* -ka
Kədəi кличка собаки (*русск. „Пестрый"*)
kədəl'əmə oŋosiŋku *тетрадь в линейку*
kədələt'iə *межд.*, передающее впечатление о быстро мелькнувшем полосатом или пестром предмете
kədəŋəŋə ōi полосатый, пестрый
kəf., k. сокращение слова kəfiəkə—копейка
kəfiəkə копейка
kəf-kəf-kəf хруп, хруп, хруп—подражание звуку при разгрызании твердого предмета
kəfugə-ini разгрызать
kəhiə слово, речь, разговор, голос, язык
kəhiə oŋosiŋku-ni *тетрадь для слов*
kəhiə pahi-ni *слог*, часть слова
kəigə кошка
Kəkəsə Какаса (*название протоки р. Анюя и удэйского селения на ней*)
kəktimə яр
kəku кукушка
kə-ku! ку-ку! (*крик кукушки*)
kəku-ini куковать
kəli лом (*орудие*)
kəlində-ini отвернуть, поднять, подсунув лом, палку
kəl-īni вырезать, выкраивать
kəmdiəxə хвост рыбы, рака
Kəməŋkə название одного из удэйских родов
kənil-īni начинать ругать
kəniməs-īni ругать друг друга, ругаться
kən-ini ругать
kəŋdilə плавно (*о массе и о многих предметах*)
kəŋələi ni эксплоататор
kəŋələ-ini эксплоатировать

kəŋku пустой
kəŋtə бок (*у человека, животного*)
kəptə-ini лежать (*о человеке, о тигре*)
kəptənə-ini итти лечь
kərələ-ini мурлыкать
kərələl-ini начинать мурлыкать
kəsə-ini мучиться, страдать
kəsəul-ini мучить
kəsi счастье
kəsilə anci несчастливый, без счастья
kəsixi счастливый
kətigə едва не, чуть не
kətu слишком (*большой, маленький, много и т. п.*)
kəudi мешок-пудовик
kəuləŋəhə предки
kæv'au, keæv'au тесный, -о
kæfakta валежник, хворост
kæfaktala-ini итти собирать валежник, хворост
kæfas-ini зажимать, засовывать, *мнгкр. вид*
kæi холм
Kælunziga название одного из удэйских родов
kæŋa, kæŋaha изюбрь
kg сокращение слова kilogramm
kidəm дыбом (*о шерсти, о волосах*)
kiəmə грань
Kiəul'ə Кеуля (*название горы в верховьях Сукпая, притока р. Хора*)
kiəxi желна (*черный дятел*)
kiga-ini 1) косить, резать траву, 2) стричь волосы, 3) брить
kika опрятный, чистый (*о человеке*)
kikazi опрятно, чисто
kig'os-ini свистеть
ki-ki подражание свисту
kilə эвенки (*тунгус*)
kilinə-ini визжать, вопить
kilinəl-ini начинать визжать, н. вопить
kilogramm килограмм
kilometr километр
Kimoŋko название одного из удэйских родов
kimpig-ini снова (*опять*) закрывать (*об окне, о двери*)
kimp-ini закрывать (*об окне, о двери*)
kino кино
kiŋgilə лыжи, не обшитые мехом
kiokto плод шиповника
Kirow Киров (*город*)
kitəptigi 1) в обратном направлении, 2) наперекор
kix-ini грызть
klass класс
klub клуб
km сокращение слова kilometr
kniga книга
kniga ə-ni *страница книги*
-ko *см.* -ka
kofe кофе
kofi-kofi без остатка, до тла
kofolokto название дерева
kōgdo-ini каркать (*о вороне*); *см.* gāgda-ini
kogo-ini испытывать жажду
kogu 1) дыхательное горло, 2) пружина (*спиральная*)
kokcyə-kokcyə стук-стук (*звукоподражание удару по голове*)
ko-ko кар-кар! (*крик ворона*)
koko-ini кудахтать
kokpogokco-ini быть готовым содраться
kokpogo-ini сдираться
kokto 1) кора бархатного дерева, 2) поплавок для сети 3) кличка собаки
kokto mō ni бархатное дерево
koktyəlo-ini шлепать, щелкать (*о звуке*)
koli закон, обычай, правило
kollekcija коллекция
kolo жужелица (*жук*)
k'olo рукавицы

kolxoz колхоз
kolxozoŋko колхозник
kombyө сковородка
komigi ножны, футляр для наконечника копья
komitet комитет
kommunist коммунист
kommunist partija-ni коммунистическая партия
kommunist partijani clena-ni член коммунистической партии
kommunizm коммунизм
komokto 1) бубенец, 2) пузырь
komolo-ini закутываться, завертываться
komsomol комсомол
komsomol clena-ni член комсомола
komsomol ŋ'aula-ni *комсомолец, -ка*
komsomol ŋ'aulanta-ni *комсомольцы, -ки*
Komsomolsk Комсомольск (*город*)
kondol'o один из видов полевых мышей
konsi черпак, разливательная ложка
konz'o четыреугольная берестяная коробка для мелочей
konolo тина (*водоросли*)
konserw пищевые консервы
koŋgolo берестяная коробка для соли
koŋko-ini ударять (*твердым предметом*)
koŋkos-ini бить, колотить твердым предметом, *мнгкр. вид*
koŋo тощий, худой
koŋog-ini снова (*опять*) тощать, с. (о.) худеть
koŋo-ini тощать, худеть
koŋoktu тощий, худой
kooperatiw кооператив
kopcol-ini плавать (*о нетонущих предметах*)
koropko коробка
koso угол (*внутренний*), *II скл.*
kos'o 1) женская грудь; вымя, соски, 2) молоко
kos'o imoho-ni сливочное масло, русское (*топленое*) масло
kos'o-ini сосать молоко
kosoli красная смородина, кислица
kos'ous-ini кормить грудью
krestjanin крестьянин
ku! эй! ау! (*призывный крик издалека*)
ku'ai ухо
ku'ailё по-уши, до ушей
kuaima рубленый (*о доме, об амбаре*)
kua-ini 1) стругать, обстругивать, 2) делать врубки (*при постройке сруба*)
kuaŋ'a бабочка
kuanc'a грудной ребенок
kuanc'awə igisikci sugdi *детские ясли*
kuasigba извилистый
kuв куб, *арифм.*
Kudil'ə кличка собаки
kudiligi пушистый, лохматый, кудрявый
kuzu-ini наклоняться, нагибаться
kuə-kuə *межд.*, подражающее рычанию тигра
kuəpti бинт, повязка на рану, на ушибленное место
kuəpt-ini перевязывать (*рану, больное место*)
kuə-tə-tə-t'ə тра-та-та, подражание раскату грома, грохоту катящихся бревен, камней
kufiktə 1) цельный, 2) юкола из целой рыбы, *см.* nəmiktə, mahæla
kufula сплошь
kugвəm пригнувши (*об ушах*)
kugə кузнечные меха
kugə-ini работать кузнечными мехами

kugəxi кукша
kuhæ быстроногий, быстрый
kuhi 1) сила, 2) *власть*
kui 1) айну (*народность, населяющая южный Сахалин, Курильские и Японские острова*), 2) ау! (*отклик на зов издалека*)
Kuiŋkə название одного из удэйских родов
Kukciŋkə название одного из удэйских родов
kukpilə anci bi-hi-ni не успевать, не иметь свободного времени
kukp-īni успевать, справляться во-время; иметь свободное время
kukpu сор (*трава, ветки* и пр.)
ku-ku *межд.*, подражание крику лебедя
kula труба
kulak кулак
kulə готовый; kulə təgə—готовое платье, kulə zəuji—готовый продукт (*напр.: колбаса, консервы, сухари и пр.*)
kuliga общий термин для земноводных, пресмыкающихся, червей, моллюсков, ракообразных, паукообразных, многоножек и целого ряда насекомых. Чаще всего употр. в значении — змея
kultbaza культбаза
-kulu вероятно, однако, повидимому, *част.*
kumtə-ini перевертывать, -ся вверх дном, высыпать, -ся, просыпать, -ся, проливать, -ся
kumtəwən-ə-ini перевертывать, заставлять перевернуть
kumtəptigi, kuntəptigi вверх дном (*в положении противоположном обычному*)
kumugə вошь
kūnti дикий лесной голубь
kuŋgədə-ini высыпать, выливать, насыпать, наливать
kuŋka кедр
Kura Кура (*река*)
kusigə нож
kusigələ-ini ударить ножом
kusikta манджурский орех (*разновидность грецкого ореха*)
kuti тигр
kūxi лебедь
kwadrat квадрат
kwadrat ogdo-ni *сторона квадрата, арифм.*
kyəgbom *нар.* выражающее мгновенное наступление состояния неподвижности (*при потере сознания, смерти*). С глаг. акт. зал. характеризует состояние объекта, с глаг. непереход. зал. — состояние субъекта
kyələlə ō-ini мычать (*о лосе, о корове*)

l

l сокращение слова litr
lā свеча
-la (-lo, -lə) то, а, *прот. част.*
labuga мох, растущий на земле и стволах деревьев
labug'ai моховище
lada дождь со снегом
lada-ini итти (*о дожде со снегом*)
lafka лавка
lagbamuan-a-ini прилеплять, налеплять
lagbamu-ini быть прилепляемым
lagban-a-ini прилипать
lagbas-īni прилипать, *мнгкр. вид*
lagz-īni прижиматься
lakt-īni повисать, застревать
lala каша с маслом или с салом
lal-īni жить впроголодь, голодать, быть проголодавшимся

lamba куль, большой мешок
lāmu поп, священник
laŋga-laŋg'a лип-лип (*междом., выражает представление о прилипании*)
laŋgui прилавок (*в магазине*)
laŋi ловушка давящего типа на мелких пушных зверей
lau тюрьма
Lauda 1) старший из братьев, 2) собственное имя
lausi батрак, -чка, работник, -ца
lausila-ini батрачить, служить в работниках, -цах
lausilawan-a-ini заставлять батрачить, з. быть работником, -цей
lau-lou непроницаемо (*о темноте, о тумане и т. п.*)
lau-lou bihi непроницаемый (*о темноте, о тумане и т. п.*)
leæsi очень, сильно; очень сильно
Lenin koso-ni *ленинский уголок*
Leningrad Ленинград
-lə *см.* -la
lew лев
ləhu-ləhu 1) до нитки, совершенно (*о промокшей одежде*), 2) ləhu-ləhu biə — рыхлый (*о снеге, не выдерживающем тяжести человека*)
ləkiə сразу, моментально (*о появлении мысли*)
ləli передник или нагрудник, носимый женщинами под одеждой
ləmdə-ləmdə в клочья
ləŋgəg-ini 1) снова (*опять*) застревать в ветвях, 2) с. (*о.*) оставаться на мели (*о предметах, принесенных водой*)
ləŋgə-īni 1) застревать в ветвях, 2) оставаться на мели
ləŋgəwən-ə-ini 1) запутать в ветвях, зацепить за ветви, 2) оставить на мели (*о предметах, принесенных водой*)
Ləptə кличка пятнистой собаки
Lətigə имя героини одной удэйской сказки
ləuktə водоросли — любимая пища изюбря, лося, косули
ləxəŋkiə мох, растущий на ветвях
lihimo морда (*животных*), *хобот слона*
lihimopti узда
likpa-ini засучивать (*рукава, штаны*)
likp-īni закупоривать, затыкать, закрывать
linija линия
litr литр
-lo *см.* -la
lofos'o пух
logbo-logbo bihi пушистый, мохнатый
logsog'oi горбом
logsolyə сгорбившись, горбясь
lōgoso самец лося, изюбря, косули, кабарги
loi гнездо соболя, белки
l'o-ini вешать
Lombo кличка собаки
londo-londo bihi студенистый; разлезающийся (*о гнилом мясе, рыбе*)
l'ono-ini итти вешать
l'onog-īni итти обратно вешать
loŋo сверло, бурав, коловорот
loŋtoxə порхающие бабочки (*в отличие от бабочек, летающих по прямой линии*)
lua-ini давиться пищей
lufam наколовшись так, что острый предмет остался в теле
lukpa-ini напороться, наколоться, наколоть
luktag-ini 1) снимать одежду, лыжи и пр.; обнажать, 2) разбирать по частям, отвинчивать, отцеплять, отвязывать, 3) извлекать, вытаскивать

обратно, 4) увольнять от должности, снимать с работы, свергать (*о царе*) (*о значении суфф. -gi см. стр.* 140)

lukta-ini 1) снимать шкуру, 2) извлекать, вытаскивать, 3) свергать (*о царе*)

lumbul'a друг за другом, гуськом

lumda-lumda ŋənə-ini лететь клочьями, лоскутьями

lundamali *межд.* (*передает представление о быстром мелькании развевающегося предмета*)

lusa русский

lyəmə-lyəmə превышая (*в смысле—гораздо дальше, выше, больше по количеству и т. п.*)

m

m., min. сокращение слова minuta

m сокращение слова metr

ma на возьми, *повелит. межд.*

mafa 1) старик (*почетн., при обращении*), 2) медведь, kuti mafa—тигр, 3) муж, *с притяж. суфф.*

mafala-ini выходить замуж

mafalawan-a-ini заставлять (позволять) выходить замуж, выдавать замуж

mafaŋati жених

maf'asa старик

mag-ini много убивать, набивать

-maha (moho, -məhə) вдруг, *част.* (*выражает неожиданность действия*)

mahalu пуля, патрон, гильза

mahaluma mæusa *ружье, бьющее пулей*

mahæ полный (*о круглых предметах*); mahæ veæ—полная луна, mahæ montol'o—полный круг, mahæ aŋa—охотничий конусовидный шалаш, в отличие от ветрового заслона—kokt'ou (*половинный*) aŋa

mahæla юкола из целой кеты (*голова, хвост и хребет удалены*), *см.* kufiktə, nəmiktə

mahi крепость, сила, крепкий, сильный

mahizi сильно, сильнее

maifa мера длины—расстояние между средним суставом согнутого указательного пальца и концом большого пальца, отставленного в сторону

maiga палатка

maj май

makta-ini хвалить

mala-ini уничтожать, истреблять, расходовать, съедать

malap-ta-ini расходоваться, кончаться

malta белуха (*нанайск.*)

malu, mali часть жилища (*В шалаше с двумя дверьми и двумя очагами* malu *находится между последними. В шалаше с одной дверью и одним очагом malu находится между очагом и глухой задней стеной*)

maluma ŋugdi двускатный шалаш, имеющий malu (*см.*) между очагом и глухой задней стеной

mama термин, служащий для обозначения отдельных лиц целой категории родственниц и свойственниц. В основном—это все мои бабушки, прабабушки и т. д. со стороны отца и матери и сестры всех степеней родства моих бабушек, прабабушек и т. д. Старшие сестры моего отца и моей матери всех степеней. Далее, жены всех родствен-

ников, которых я называю термином od'o (*см.*). Жены отца, если они старше моей матери. Вообще все чужеродки старше моих родителей. Наконец, просто: старушка, старуха

mam'asa 1) старуха, 2) жена, *с притяж. суфф.*

mam'asala-ini жениться, брать в жены

mam'asaŋati невеста

manzu манджур

mani стая

maŋahi 1) твердый, неподатливый (*о материале*), 2) неходкий (*о лодке*), 3) тугой (*о пружине, о спусковом крючке ружья и т. п.*)

maŋga 1) очень, сильно, страшно, 2) плохой, -о; скверный, -о; трудный, -о, 3) дорогой, -о, (*по цене*), 4) maŋga ni — сильный физически, с сильной волей, бесстрашный человек

maŋgazi 1) очень, сильно, страшно, 2) плохо, скверно, трудно, 3) дорого

maŋgazi məis-ini беспокоиться, скучать о...

maŋgaktu-ini хвастать

maŋgalazi насильно, силой

maŋgala-ini измучиться, изнемогать, выбиваться из сил, лишаться сил

maŋgasa-ini мучиться, страдать, изнемогать, затрудняться

maŋisa-ini терпеть

maŋmu 1) нанай (*гольд*), 2) Амур, Уссури, Сунгари (*реки*)

Maŋmu bua-ni долины рек Амура, Уссури и Сунгари, также и сами реки

Maŋmu uli-ni Амур, Уссури, Сунгари (*реки*)

marka марка почтовая

mart март

masina машина

masina-traktor stancija-ni *машинно-тракторная станция*

masinawə ōuji zavod *машиностроительный завод*

masstab масштаб

material материал

-mati, (-moti, -məti) *част.* (*прибавляется к слову для указания, что на данное слово или группу слов падает логическое ударение*)

maul'eæ 1) целиком, весь *(о дне, ночи, месяце, лете, зиме, годе и т. п.)*, 2) кругом

metr метр

meæwa сердце

mədə новость, известие

mədə-ini чувствовать, ощущать, слышать, замечать

mədəs-ini сообщать, рассказывать новости

mədəuŋku сигнал

məgu, məgbu маленькие весла для охоты с оморочки

-m'əi только, все только, все, исключительно, *част.*

məimə острога

məiməzig'ə маленькая острога, острога — игрушка

məisi-ini думать

məjə мысль, ум

məjəzi v'a-ini изобретать, выдумывать

məjəzi taun-a-ini *считать в уме*

məjənəmi v'a-ini придумать, сообразить, найтись

məjəxi умный

mənzə-ini домовничать

mənə 1) сам, сами 2) свой, свои, *в положении перед именем с возвратно-притяж. суфф. О косвенных пад. см. стр.* 107

mənə vəjəzi сам

mənə dolo между собой

mənə-mənə каждый сам, к. отдельно, к. самостоятельно, к. сам по себе

məŋdə 1) вместе с ... 2) məŋdə biə—так как было (*т. е. ничего не взято, не тронуто, не испорчено, вообще не изменилось*)
məŋdələ часто
məŋu серебро, серебряные вещи
məŋumə серебряный
məsuktə виноград
mətəu-ini кончать, оканчивать
mətəusə məjə *законченная мысль, грамм.*
mətəus-ini заканчивать
məutulu *летняя накидка на голову*
mæna мука
mænagisiŋku мельница
mæu 1) кумирня, 2) название места, где ныне находится г. Николаевск (*на Амуре*), 3) Николаевск на Амуре (*город*)
mæula-ini кланяться
mæulas-ini кланяться, *мнгкр. вид*
mæusa ружье
mæusala-ini стрелять из ружья, из револьвера
mæusalakca-ini намереваться выстрелить из ружья, из револьвера
mæusalau-ini *страд. зал. от* mæusala-ini
mæusalawan-a-ini заставлять (позволять) стрелять из ружья, из револьвера
mæusasil-ini начинать стрелять из ружья, револьвера, *мнгкр. вид*
mæusamas - ini перестреливаться из ружей, из револьверов
mæusas-ini стрелять из ружья, из револьвера, *мнгкр. вид.*
mæusaxi вооруженный (*ружьем*), имеющий ружье
miki змея (*о мелких змеях*)
mik-ini ползать (*о человеке о животных*)
mikiwəsil-ini начинать ползать туда-сюда, по разным местам (*о человеке, о животных*)
mikiwəs-ini ползать туда-сюда, по разным местам (*о человеке, о животных*)
milicija милиция
milliard миллиард
million миллион
min., m. сокращен. слова minuta
minə-ini резать
miniŋi—мой
minti 1) мы, *мест. включ., см. стр.* 105, 2) наш, *в положении перед именем, оформленным притяж. суфф. 1-го лица (включ.) мн. числа,* mintʃi kusigəfi—наш нож, *см. стр.* 95
mintiŋi наш, *притяж. мест. 1-го лица (включ.) мн. числа, см. стр.* 108
minus минус, *арифм.*
minuta минута
miŋga тысяча
mō дерево, куст; дрова
m'o группа, партия предметов
modor-modor ō-ini намазывать слюной (*из сказки*)
mōsig'o деревцо, палочка
mogз'oi голый
mogз'o подмывaемый берег
mogol'yo кругом, вокруг
mogyho круглая берестяная коробка для мелочей
moh'o поручейник
mokcyho короткая мужская рубашка удэйского покроя
mōkt'o 1) мелкий плавник, древесный лом, 2) кустарник
mōkt'oi кустарник
mōlo paki *столяр*
molo-ini итти по дрова
molohi-ni заготавливать, рубить дрова
molol-ini начинать собирать дрова

mōmo деревянный
momugu куча сухих жердей, прислоненных к суку дерева (*способ хранения собранных дров*)
momuguŋ-īni собирать в кучу сухие жерди, см. momugu
moneta монета
mono клен
monto круг
montoligi круглый
montol'o круг
montorokto колесо
montoroktosig'o колесико
moŋo залом на реке (*скопление деревьев, принесенных водой*)
moŋ'oi большой залом, скопление отдельных заломов
moŋoli ожерелье
moŋolito-īni носить ожерелье
mōpti шарф
Moskwa Москва
mouga, mōgo грибы (*паразитирующие на деревьях*)
mōwə ətətəŋku *столярная мастерская*
mōwə taliŋku *сад*
mōxi вua *лес*
moxo тазик, чашка, посуда
MTS МТС — машинно-тракторная станция
muakta-īni, muhakta-īni выпускать газы
muzə матица
muda 1) конец, 2) раз
mudaŋa 1) кривун, излучина (*точнее: петля*) реки, 2) женщина, разошедшаяся с мужем
mudaŋil-īni начинать возвращаться, повертывать обратно
mudaŋ-īni возвращаться, повертывать обратно
mudə наводнение
mudə-īni прибывать (*о воде*)
mudəl-īni начинать прибывать (*о воде*)
mugd'a пень
mugzili-mugzili ō-īni извиваться
muhakta-īni *см.* muakta-īni
muhisəməsil-īni начинать спорить
muhisəməs-īni спорить
mu-īni вращать, крутить, вертеть (*вокруг оси*), завинчивать
muiŋku 1) отвертка, ключ для отвертывания гаек, 2) винт
muj'əi целый; muj'əi tau—целое число, *арифм*; muj'əi tau pahig'ani—дробь, *арифм*; muj'əi zāragda — *круглые десятки арифм.*
muj'əi tau целое число, *арифм.*
muj'əi tau pahig'a-ni дробь, *арифм.*
muj'əi zāragda круглые десятки
muji, mui 1) лошадь, 2) орел
mujiwə igisimzi *конюх*
muktaligi цилиндрический
mukun-ɔ-īni набирать в рот жидкость
muləxi ведро
muŋale жалко
muŋal-īni жалеть
muŋuŋu наш
muŋgisa годовалая выдра
mutə-īni мочь, быть в состоянии
Muxiə Мухень (*река*), впадает в озеро Синда, расположенное к северу от с. Сарапульского на Амуре
myə шея

n

-n'a (-n'o, -n'ə) а, *вопр.-прот. част.*
nā земля
nā cikaŋku *борона*
nā mouga-ni, nā mōgo-ni *грибы, растущие на земле*
nā xaiŋku *плуг*
nada семь; седьмой (*при счете дней, месяцев*), *II скл.*

nadalehæ семь раз
nadanзi cisəxi ətətəuji nəŋini *семичасовой рабочий день*
nadaragda семерка
nadeæ-ti седьмой
nagajka нагайка
nagbuŋku загадка
nagbus-ini отгадывать (*загадку*)
nag-da-ini 1) отгадывать, 2) попадать в цель
naʰu пушной зверь
nai черен остроги
nakta кабан
nakt'asil-ini начинать игру в кабана
nakt'as-ini играть в кабана
namu море, океан, *II скл.*
namuŋka помор, приморский житель
nanta-ini жалеть
naŋda долг (*материальный*), *заем*
naŋdazi bu-ini давать в долг, в кредит
naŋda-ini брать в долг, в кредит
naŋdawan-a-ini давать в долг, в кредит
nāŋgi манджурский медведь
n'ata медвежья шкура
nau вдовец, вдова
n'au петух, курица
neædiga младший из братьев, младшая из сестер
Neædiga собственное имя
n'eæp-ta-ini приручаться, привыкать (*о животных*)
nehæ кожа, шкура
nenec ненэц (*самоед*)
nə 1) обязательно, непременно, 2) сейчас же
-n'ə *см.* -n'a
nə-də-ini класть, откладывать
nədəs-ini класть, откладывать, *мнгкр. вид*
nəgikcə-ini намереваться положить обратно
nəg-ini класть обратно
nəigə ровный
nəksə-ini 1) намереваться положить, 2) хранить, сохранять, держать в каком-либо состоянии
nəksəŋku место хранения
nəki весной
nəkigil-ini начинаться, наступать (*о начале весны*)
nəkig-ini начинаться, наступать (*о весне*)
nəkihinə ранней весной
nəkini весна; *с опред.* əji, uti и т. д. —весной, напр., əji nəkini — этой весной
nəktələ-ni высота (*точнее „низинà“*)
nəktəs'ə низкий
nəmə покрывало, одеяло
nəməc'ə тонкий (*о плоских предметах*)
nəmnələ-ni толщина (*точнее: „тонинà“, о круглых предметах*), 2) ширина *(точнее: „узина“, о плоских предметах*)
nəmnəs'ə 1) узкий (*о плоских предметах*), 2) тонкий (*о круглых предметах*)
nəmiktə юкола—пласт, снятый с одного бока кеты, *см.* mahæla, kufiktə
nəŋini день (*единица времени*)
nəŋu термин, служащий для обозначения отдельных лиц обширной группы родственников обоего пола. В основном — это сыновья и дочери моих сородичей, которых я называю термином ag'a (*см.*), если они младше меня, а также мои братья и сестры всех степеней родства младше меня. Кроме того, все чужеродцы,-ки младше меня, если я младше их родителей, *II скл.*
nəŋuŋdimə младший, помладше (*о лицах мужского и женского пола*)

nəptəligi плоский
nəs-ini класть, откладывать, *мнгкр. вид*
nəug-ini приносить обратно, приводить о., привозить о., относить идя обратно, отводить идя о., отвозить идя о.
nəxu-ini нести, вести, везти, приносить, приводить, привозить, относить, отводить, отвозить
nəxusə-ini возвращаться отнеся, отведя, отвезя, принося, приводя, привозя
nəxus'ə младший брат, младшая сестра, при личном обращении (*только в сказках*)
ni 1) человек, 2) кто, *вопр. мест.*
nihəŋə-ini потеть, вспотеть
niəktə папоротник
nikta позвоночник, позвонок
nim'aŋku сказка
nim'as-ini рассказывать сказку
nimənkə 1) сосед, 2) четвероюродный брат
nimənkəmulə bi-hi-ni жить соседями
ninta мужчина; ninta buji медведь самец, ninta kuti — тигр самец
niŋi чей
niŋi мера длины, *см.* omo (zū ila dī) niŋi, omo (zū, ila, dī) niŋi duəni, dī niŋi təxəni
niŋka китаец
Niŋka bua-ni Китай
niŋmə-ini глотать, проглатывать
niŋməkci глотка, пищевод
niŋməl-ini начинать глотать
niwə juŋkelai xuəcə *пассажирский поезд*
Niwə tatusiuwə təfəsi jamu *Отдел народного образования*
-n'o *см.* -n'a
nodog-ini снова терять, с. оставлять, с. покидать, бросать найденное; бросать (*жену, мужа*)
nodo-ini терять, оставлять, покидать, бросать; *пропускать* (*слово, букву и т. п.*)
nodop-to-ini теряться, затеряться
nojavr ноябрь
noŋ-ini добавлять, прибавлять
-nu что ли, ли, или, *вопр. част.*
nua 1) он, 2) его (*ему принадлежащий*), *в положении перед именем с притяжат. суфф. 3-го л. ед. ч., см. стр.* 95, *II скл.*
nuaŋi, nuaŋini его (*т. е. ему принадлежащий*)
nuati 1) они, 2) их (*им принадлежащий*), *в положении перед именем, оформленным притяж. суфф. 3-го л. мн. ч., см. стр.* 95
nuatiŋi их (*т. е. им принадлежащий*)
nugdi-nugdi *межд.* (*передает впечатление о подергивании лески, сети, веревки и т. п.*)
nugəsə годовалый кабан
nul нуль
numeriŋisiuji нумерация, *арифм.*
numnisil-ini начинать объяснять
numnis-ini объяснять
nyhə соболь

ŋ

ŋa еще
ŋag-ini приходить (*из сказки*)
ŋahatuŋaha bisini ругательство, нечто вроде русского: **ах ты**, пропастина!
ŋā-ini, ŋaha-ini гнить, тухнуть
ŋāktu, ŋahaktu гнилой
ŋaligi сырой (*мясо, рыба, дрова*)
ŋamahi теплый (*о всем, кроме жидкостей*), тепло

ŋamahi bua *жаркая (теплая) страна*
ŋamahizi тепло
ŋamis-ini греть, согревать теплом тела, дыханием
ŋaŋga немного, немножко
ŋ'aŋguda-ini, ŋ'aŋkuda-ini переводить (*о нецелесообразном расходовании*), тратить зря, уничтожать зря, портить зря
ŋaŋmu ясно (*о небе*)
ŋaŋmug-ini проясняться, разъясниваться (*о небе, о погоде*)
ŋaŋŋa небо (*синее*), II скл.
ŋaŋta кедровый орех
ŋau болото, марь
ŋau nā-ni *торф*
ŋ'aula мальчик, подросток, молодой человек; девочка, девушка, молодая женщина
ŋ'aula gusikci-ni *детская площадка для игр*
ŋauxe, *см.* ŋouxe
ŋəmugdi смешной, -о
ŋəŋ! шлеп! (*при падении*)
ŋəŋu волк
ŋəxə кресало
ŋəxə-ini совершать (*какое-либо действие*), делать, поступать, предпринимать, собираться что-либо сделать
ŋəxəkcə-ini намереваться совершить (*какое-либо действие*), н. сделать, н. поступить
ŋəxəl-ini начинать совершать (*какое-либо действие*), н. делать, н. поступать, и. собираться что-либо сделать
ŋəxəuzəŋə *задание, задача* (*то, что должно быть сделано*), *см.* təuŋauzaŋa
ŋogbyə зеленая трава
ŋō-ini итти впереди
ŋokon-o-ini образовываться (*о синяке*)
ŋoligi 1) синий, зеленый, 2) бусы
ŋolo синеватый, голубоватый, зеленоватый
ŋolə гусеница (*без волосистого покрова*), *см.* səfə
ŋōmzi jehæni ŋōmzi ŋənəhəni в глазах у него потемнело
ŋōndu вперед
ŋonil-ini научаться
ŋon-ini уметь
ŋoŋo клей в жидком состоянии
ŋoŋo-ini намазывать клеем
ŋoŋomo клеевой, клейкий
ŋoŋoŋisil-ini начинать варить (*делать*) клей
ŋoŋoŋis-ini варить, делать клей
ŋoŋosiŋku кисточка для клея
ŋoŋou-ini быть намазываемым клеем
ŋouxe ŋauxe первый (*по времени*), передний
ŋouxe (ŋauxe) geæwa начало рассвета
ŋūg-ini выходить обратно, вылезать обратно
ŋugusa хариус (*рыба*)
ŋuhala полынья
ŋū-ini выходить, вылезать
ŋukiə лохмотья пыли, пыль на внутренних частях жилища
ŋūktə волосы
ŋūktə-ini выходить, вылезать (*о многих*)
ŋuktu-ini намокать
ŋūl-ini начинать выходить, н. вылезать
ŋumiə осминог
nuŋŋ'ai гусь
ŋuŋu шесть; шестой (*о дне, месяце*), *II скл.*
ŋuŋuə-ti шестой
ŋuŋurəgdə шестерка
ŋuŋurəgdə nəŋini *шестидневка*
ŋutə смола, смолье
ŋuxan-a-ini 1) нырять, бросаться головой вниз, 2) плавать в воде (*о рыбе, о выдре и т. п.*)
ŋuxu-ini месить тесто
ŋuxusə mæna тесто

ŋ

ŋafu-ŋafu совершенно, совсем
ŋ'aiŋaŋaŋa *межд.* (*передающее впечатление о далеком зигзаге молнии*)
ŋala рука
ŋamakta гнус (*общее название для кусающихся двукрылых — мошка, комар, мокрец и т. д.*)
ŋamuna-hi-ni мяукать
ŋamunal-īni начинать мяукать
ŋandugu 1) человек, принадлежащий к народу, резко отличающемуся по хозяйству, образу жизни, социальным и экономическим отношениям, религиозным представлениям и т. д. Таковыми удэ считают русских, корейцев, китайцев, и японцев, 2) *иностранец*
ŋandugu bua-ni *иностранное государство*
ŋaŋta пихта, пихтовые и еловые ветви
ŋasaxi цапля
ŋasil-īni начинать кликать, звать (*животных, птиц*)
ŋas-īni кликать, звать (*животных, птиц*)
ŋausil-īni начинать приманивать, подманивать, подражая голосу животного, птицы
ŋaus-īni приманивать, подманивать, подражая голосу животного, птицы
ŋeæ пространство между берегом и каким-либо предметом на берегу, берег
ŋeæza часть суши, примыкающая к воде, 1) береговая, прибрежная сторона, 2) простраиство, примыкающее к очагу
ŋeæzi по береговой, прибрежной стороне, по пространству, примыкающему к берегу, к очагу; с прибрежной стороны, со стороны очага
ŋ'eæfa по пространству, примыкающему к берегу, к очагу; пространство, примыкающее к берегу, к очагу, *вин. пад.*
ŋeæixi в сторону берега, в сторону очага
ŋeæla на (*к*) береговой, прибрежной стороне, на береговую прибрежную сторону, у очага, к очагу
ŋeæli по пространству, примыкающему к берегу, к очагу
ŋeænigi со стороны берега, со стороны очага
ŋeænu на береговой, прибрежной стороне; у очага
ŋeæuxa, ŋeæuxe 1) прибрежный, 2) находящийся у очага
ŋehæ кто его знает; не знаю
ŋəi светлый, -о.; свет; прозрачный
ŋəin- возвращаться, итти обратно; *корень* ŋəin-, *употребляется только в формах будущего* (*I, II, III*)
ŋeləgdugu страшный, опасный (*о животных*)
ŋələ-ini бояться
ŋələkcə-ini побаиваться
ŋələl-īni начинать бояться
ŋələwən-ə-ini пугать
ŋələwəs-īni пугать, запугивать, *мнгкр. вид*
ŋələwəsiwən-ə-ini заставлять пугать, з. запугивать
ŋəliəŋkusə трусливый, трус
ŋənə-hi-ni попадать, проникать внутрь, под одежду, *мнгкр. вид*
ŋənə-ini двигаться, передвигаться в пространстве, т. е.: итти, пойти, уйти, ехать, поехать, уехать, направляться, ползти, плыть и т. п.; *при постановке имени объекта движения в местн. падеже—*

подходить, подъезжать, приходить, приезжать, доходить, доезжать, и т. п.
ŋənəktə-ini то же, что и **ŋelə-ini** (*см.*), но в отношении многих лиц
ŋənəl-ini начинать отправляться, собираться в путь, отъезжать
ŋənəwən-ə-ini посылать, отсылать; заставлять итти; з. ехать; з. ползти и т. п.
ŋənəwəŋku конвейер
ŋəniktə-ini возвращаться, итти, уходить (*ехать, уезжать и т. п.*) обратно (*о многих лицах*)
ŋənil-ini начинать возвращаться (*н. итти, н. уходить, н. ехать, н. уезжать и т. п. обратно*), собираться в обратный путь
ŋən-ini возвращаться (*итти, уходить, ехать, уезжать и т. п. обратно*)
ŋəniwən-ə-ini заставлять (*позволять*) уйти (*убежать, уехать и т. п.*) обратно; спугнуть о., прогнать о.
ŋic'a малый, маленький (*вин. пад. ŋic'a-ma*)
Ŋic'a собственное имя
ŋic'a mæusa револьвер
ŋic'azi 1) тихим голосом, 2) маленьким, из маленького
ŋic'ai малюсенький
ŋic'aŋku маленькие
ŋif-ini закрывать глаза
ŋifugə лопатообразный нос удэйской лодки
ŋig-ini открывать (*глаза, дверь, окно, крышку*)
ŋihəntilə-ini открывать крышку
ŋiŋtə корень
ŋiŋti пятка
ŋiŋtigəg-ini увеличивать размер унтов (**uŋta**), надставляя со стороны пятки
ŋohos-ini *см.* **ŋyhəs-ini**
ŋois-ini *см.* **ŋyhəs-ini**
ŋuhag-ini ложиться спать
ŋuha-ini спать, засыпать
ŋuhanag-ini снова (*обратно*) итти спать
ŋuhasikci спальная комната
ŋuhawan-a-i-ni заставлять (*позволять*) спать
ŋumnəgbig-ini седеть
ŋumni затененное место
Ŋumni əni goloni institu'a-ni *Институт народов Севера*
Ŋumni əni komiteta-ni *Комитет Севера*
ŋumni əni ŋəi-ni *северное сияние*
ŋumnigələ-ini 1) заслонять рукой глаза от солнца, 2) прикладывать руку для отдания чести
ŋyhə нос
ŋyhə səusinə-ni *носовой платок*
ŋyhəs-ini, ŋohos-ini, ŋois-ini нюхать

O

ō окорок
'o 1) домашнее животное, домашняя птица; дикое животное или птица, живущие в неволе, 2) как (*в сочетаниях*: 'o əgdi?—как много? 'o maŋga? — как дорого?)
ov'o крючок
ovo доля, часть, пай
ovo-di-ni вместо чего или кого-нибудь, *посл. дат. пад.*
obolog-ini снова (*опять*) делить, переделять
obolo-ini делить
obologku знак деления
obolouji деление
odigi отсюда, с этих пор, с этого времени
odigi caixi с этих пор, впредь

od'o термин, служащий для обозначения отдельных лиц обширной группы родственников мужского пола. В основном—это мои деды, прадеды и т. д. со стороны моего отца и моей матери и братья всех степеней моих дедов, прадедов и т. д., бабушек и прабабушек и т. д. Братья моего отца и матери всех степеней старше, чем последние. Мужья сестер (*всех степеней*) моей матери и отца, если эти сестры старше моих родителей. Мужья сестер (*всех степеней*) моих дедов и бабушек, прадедов, прабабушек и т. д. Также любой чужеродец старше моих родителей. Наконец, просто: старик. Притяжательные формы образуются от основы ədigi-

o-do-ini делаться, становиться, происходить, образовываться, появляться

odokco-ini намереваться сделаться, н. стать

odol-ini начинать делаться, н. становиться, н. происходить, н. образовываться, н. появляться

odu здесь

ozi с этим, из этого

ōzoŋo начатая работа

oficer офицер

ofod-ini ощипывать перья

ofokto перо (*птичье*)

ogbyo лось, сохатый

ogdo бок (*неодушевл. предмета*), *II скл.*

ōgikco-ini, ogikco-ini, намереваться сделать вновь (*опять*), н. создать снова (*о.*), н. переделать, н. *перестроить*

ōg-ini, og-ini делать вновь (*опять*), создавать снова (*о.*) переделывать, перестраивать

OGIZ ОГИЗ (Отделение государственного издательства)

ogo-ini сохнуть

og'ou сухой, высохший

og'ou dawa кетовая юкола

og'ou ōkto сено

oho камыс

ō-ini o-ini делать, создавать, строить

ojoc'oll 1) по поверхности, 2) чутко, неглубоко (*о сне*)

oj'ofo 1) по поверхности; поверхность, *вин. пад.*, 2) oj'ofo əmə-ini—приходить во время еды

ojo-ni поверхность, пространство над чем-нибудь, *посл.*

ojo-ni-ni на поверхности чего-нибудь, над чем-нибудь, *посл. дат. пад.*

ojo-tigi-ni 1) на поверхность, наверх, 2) еще кроме того, еще сверх того, *посл. напр. пад.*

ojouxa, ojouxe находящийся на поверхности

ōkco-ini, okco-ini намереваться сделать (*делать*), н. создать, н. построить

oko часть стены, находящаяся над дверью, верхняя притолока двери

okpo сухостойная полугнилая пихта, ель

oktæbr октябрь

oktæbr ŋ'aula-ni *октябренок*

oktæbr ŋ'aulani sagdiŋi-ti (sagdimzi-ti) *вожатый октябрят*

oktæbr ŋaulanta-ni *октябрята*

Oktæbr rewolucija-ni Октябрьская революция

Oktæbr rewolucijani aŋa-ni праздник Октябрьской революции

okto порошок, порох, лекарство, снадобье, зелье; *тæпа* oktoni — закваска, дрожжи

ōkto трава, сено

ōkto kigaŋku *сенокосилка*

ōkt'oi густые заросли травы
ōktomo травяной
oktosikci zugdi *больница*
oktos-īni лечить, лечиться
oli здесь *(по этому)*
olin-di-ni вместо чего-нибудь *посл. дат. пад.*
olin-dilo-ni, olin-dula-ni вместо чего-нибудь, *посл. местн. пад.*
ōl-īni, ol-īni начинать делать, н. создавать, н. строить
olo здесь, сюда
oloho вареная рыба
olohu крюк для подвешивания чайника
olo-ini переходить вброд, забредать, брести
olokto-ini варить
oloktol-īni начинать варить
oloktoso вареный
oloktowən-ə-ini заставлять (*позволять*) варить
olont-īni разрезать части туши на крупные куски
Olonо название удэйского поселения на р. Бикине
olonkо дуб
oloxi белка
oloximo-ini итти белковать
'olu-'olu во много раз больше (*по количеству*)
omo 1) один, 2) общий (*II скл.*), 3) *omo dogboni* — однажды ночью
omo c'ai беспрерывно
omo əki-m'əi одновременно
omo əkindu одновременно
omo nigi мера длины — ширина среднего сустава указательного пальца
omo nigi duə-ni мера длины — ширина последнего сустава указательного пальца
omo ŋala мера длины — расстояние от концов пальцев, вытянутой в сторону правой руки до правого плеча
omoi-ti первый
omolo термин, служащий для обозначения отдельных лиц обширной группы родственников, -ц и свойственников, -ц. В основном, в моем роде (*если я мужчина*)—это будут мои внуки и внучки, правнуки и правнучки и т. д., их братья и сестры всех степеней родства и жены этих братьев. Жены внуков, правнуков. Дети моих младших братьев и сестер всех степеней родства и их жены. Жены детей моих младших братьев всех степеней родства. Жены детей моих старших братьев всех степеней, если эти дети младше меня. Жены моих сыновей. Также любой чужеродец, -ка, младше меня, если я старше их родителей
omorogdo единица
omorogdo bua-ni *место единиц, арифм.*
omosig-īni снова складывать в одно место, снова объединять; снова складывать, *арифм.*
omosil-īni начинать складывать в одно место, н. объединять; н. складывать, *арифм.*
omos-īni складывать в одно место; складывать, *арифм.*, объединять; собирать (*деньги на что-нибудь*)
omosiso *сумма, арифм.*
omosiuji *сложение, арифм.*
omos'o один, один только, *II скл.*
omoti одинаковый,-о, все равно, все равно как что-нибудь, так же, такой же
omotizi одинаково, так же
omotiŋozi одинаково, поровну
omotiŋisiŋku знак равенства
omotiŋo одинаковый
omo-t'o только один
ono как

ono bihi какой
ōntil-ini начинать отнимать окорока (*при разделке туши*)
ōnt-ini отнимать окорока (*при разделке туши*)
oŋo рисунок, орнамент, письмо, вообще все написанное или напечатанное, грамота
oŋo təkpu-ni конверт
oŋo-ini орнаментировать, вышивать; рисовать, писать
oŋokto песок
oŋol-ini начинать орнаментировать, н. вышивать; н. рисовать, н. писать
oŋonzi alamas-ini *списывать*
oŋoŋku карандаш, ручка для письма
oŋoŋku sələ-ni *перо (для письма)*
oŋoŋku təkpu-ni *пенал*
oŋos-ini орнаментировать, вышивать; рисовать, писать, *мнгкр. вид.*
oŋosiŋku тетрадка
oŋoso isəwəsiŋku *оглавление*
oŋouji banza *классная доска*
oŋouji icəku *чернила*
oŋouji koli *правило письма, правописание, орфография*
oŋouji masina *пишущая машинка*
oŋouji xauja *писчая бумага*
oŋdo россомаха
oŋgo пещера
oŋkono-ini итти пастись, и. кормиться (*о птицах и животных*)
oŋkos-ini пастись, кормиться (*о птицах и животных*), *длит. вид.*
oŋkosino-ini итти пастись, и. кормиться (*о птицах и животных*)
oŋkosiwən-ə-ini пустить пастись, выгнать на пастьбу, выпустить кормиться (*о птицах и животных*)
oŋmo-ini забывать
oŋo-ini 1) обмерзать, 2) замерзать (*о тонкой корке льда*)
orden орден
oro, olo северный олень
oroci орочи
oroŋixi ni *оленевод*
osig-ini 1) оставаться, 2) делаться
osigiwəmuji *превращение, арифм.*
osigiwən-ə-ini изменять; *превращать, арифм.*; оставлять, заставлять (*позволять*) остаться, з. (*п.*) сделаться
oto деревянная посуда в форме блюда
'owə ətəusimzi *пастух*
ōwən-ə-ini заставлять (*позволять*) делать, з. (*п.*) сделаться
oxoli годовалая кабарга

p

pā окно
padu маленькая сумочка для трута и кремня. В настоящее время употребляется для симок (*спусковых волосков к самострелу*), спичек и т. п.
pazi отдельный, -о
paziŋisiŋku скобка *(знак препинания, арифм. знак)*
paga глупый, неумелый
pahi кусок, часть предмета
pahi-pahi oŋolo-ini делить на части; *делить на слоги, грамм.*
pahig'a кусок
pahintu-ini разрезать, разрубать, раскалывать на части
pa-ini тратить, расходовать *(о деньгах)*
paki искусный
paki ni искусный человек, мастер
pakizi искусно, мастерски
paktan-a-ini ударять каким-нибудь предметом

paktanda-ini слегка ударить каким-нибудь предметом
pala 1) пол, 2) сани русского типа
p'aligi черный
p'aligi xəlibə ржан., черн. хлеб
p'aligisi xuŋulugi чернобурый
palma пальма (*дерево*)
palu-ini ссылать, высылать
pama-ini заблудиться, блуждать
paranza параньжа
paroxod пароход
partija паргия (*политическая*)
p'atat'an-a-ini дрыгать ногами, руками, дрыгаться, биться
pataxe лапа с перепонками у водоплавающих
peækcika малокалиберная винтовка, малопулька
peækteæsil-ini начинать хлопать (*о звуке*)
peækteæs-ini хлопать (*о звуке*)
Peæŋka, Piaŋka название одного из удэйских родов
peæukalanda-ini свистнуть (*о пароходе, паровозе, также свистком*)
peæukasil-ini начинать свистеть (*о пароходе, паровозе, также свистком*)
peæukas-ini свистеть (*о пароходе, паровозе, также свистком*)
pəgə-ini пробовать, испытывать, гадать, предполагать
pəgəs-ini пробовать, испытывать, гадать, предполагать, *мнгкр. вид.*
-pəhi *см.*-fəhi
pæu 1) документ, билет, удостоверение, квитанция, обязация, 2) кожеед
Piaŋka, Peæŋka название одного из удэйских родов
picə-picə *межд.* (*передает впечатление о брызгах жидкости, вылетающих при раздавливании, ударе и т. д.*)
piək-cik *межд.* (*подражает звуку падения тяжелого предмета*)
pikilə-ini печь, (*глагол*)
pilai мелкая тарелка
pī-ni прыскать ртом
pioner пионер
piskə спичка, спички
pisto пистон
pitigə лиственничная губка
plakat плакат
plan план (*работы, местности*)
plow плов (*кушанье из баранины с рисом*)
plus плюс, *арифм.*
pocta почта
pocta xuəcə-ni *почтовый поезд*
policija полиция
policija nī-ni *полицейский*
pomescik помещик
poŋgolil-īni начинать вращаться, н. вертеться
poŋgoliwən-ə-ini заставлять вращаться, з. вертеться, вращать, вертеть
poŋgoloti ō-ini повернуться, перевернуться
poso-poso *межд.* (*подражает звуку плеска рыбы*)
predsedatel председатель
premija премия
procent процент
proletarij пролетарий.
puak-ci пук! хлоп! щелк *межд.* (*передает впечатление о сравнительно слабом, нерезком звуке*)
pud'eu протока пересекающая остров и соединяющая два рукава реки
pudəŋku изображение amba — духа болезни, делаемое из травы или пихтовых веток, для камлания над больным
pudəs-ini камлать с pudəŋku, (*см.*)

Puza 1) хозяин, -ка (*духи*) огня, 2) название одного из удэйских родов
pug'a отдельно, особо
pukcəg'ə o-do-ini вздуваться, вспучиваться
puktə-ini вздуваться, вспучиваться
pundə-ini 1) дуть (*ртом*), 2) фотографировать
puŋgəl-ini катиться
puŋkis-ini выкуривать
purk(ə) фррр! *межд.* (*подражание хлопанию крыльев при взлете птицы, фырканью животного*)
pusəgə-ini лопаться (*о предметах с жидким содержимым, напр.: чирей, прыщ, ягода, икра и т. п.*)
pusəlil-ini начинать разрывать оболочку, внутри которой находится жидкость, н. выдавливать гнойник, чирей и т. п.
pusəl-ini разрывать оболочку, внутри которой находится жидкость, выдавливать гнойник, чирей и т. п.
pusiləktə гнойничок, нарывчик, прыщик, содержащий жидкость
putasa мешочек
pyeŋdomoli на куски, в куски
pyeŋg'o яма (*естественная*)
pyeŋto чурка

r

rabocij рабочий
radio радио
rajon район
rels рельс
repa репа
rewolucija революция
rewolucioner революционер
RIK РИК (*Районный исполнительный комитет*)
RSFSR РСФСР (*Российская социалистическая федеративная советская республика*)

s

s'a, (-s'o, -s'ə) *см.* -s'апа
sabda-ini капать
sàza дробь, дробовое ружье
sàza mæusa-ni дробовое ружье
safani ладно, ладно уж, пусть, наплевать
safanihi скучно; safanihi oso — скучно стало, надоело
safugu палочки для еды
safuligi берестяной сосуд для хранения палочек, употребляемых при еде вместо вилки
safu-safu ō-ini шуршать
safuta-ini шуршать
sagal-īni скучать (*при безделье, при неинтересной работе*)
sagdaŋ-ini стареть, стариться
sagdeæŋku большие
sagdi большой
sagdi unugu тяжелая болезнь, оспа, тиф и т. п.
sagdikta-ni большие
sagdila большущий, огромный
sagdila-ni величина
sagdimsi старший; oktæbr n'aulantani saagdimsini — вожатый октябрят, xufa sagdimsini — старший группы, бригадир, skola sagdimsini — заведующий школой и т. п.
sagdinta старик, старуха, старый, -ая
sagdiŋi-ni старший, руководитель, вожатый
s'ai соль
s'aida-ini засаливать, солить, посолить
saiktu *знак препинания, грамм.* знак, заметка, отметка
saina вероятно, повидимому
s'aina-ini повадиться, приучаться

sa-ini делать пометку (*заметку, отметку*), отмечать
sā-ini 1) знать, 2) жевать
s'ainawan-a-ini наповаживать, приучать
sakal шакал
sakeæ кровь
sakeænaktu окровавленный
sakina-hi-ni греметь (*о громе*), *мнгкр. вид.*
sakin-a-ini греметь (*о громе*)
sakinal-ini начинать греметь (*о громе*)
sakinda-ini грянуть (*о громе*)
sakta талина, тальник, *см.* sakta-ni
sakt'ai заросли тальника, тальники
saktama сруб из бревен, делаемый охотниками в тайге для хранения мяса; сруб из бревен, представляющий внешнюю камеру удэйского погребения; сруб — клетка для жертвенных поросят
sakta-ni основание горы, столбов хала (*см.*), *II скл.*
salaha лесное болото
saleæs-ini обедать
sali дохлая рыба
salimu-hi-ni пахнуть дохлой, гнилой рыбой
salu ноздри
sama шаман, *II скл.*
Samargi Самарга (*река, впадает в Татарский пролив*)
samargiŋka самаргинец, житель реки Самарги
samikta ресницы
-s'ana, (-s'ono, -s'ənə); -s'a (-s'o, -sə) только, *огр. част.*
sancaiŋisa sədəi соленая черемша
sanɜehæ носовая серьга
sanɜu-ini выбирать (*о разборчивом в пище человеке*)
sanitar санитар
santimetr сантиметр
santu кулак (*сжатая кисть руки*)
santula-ini ударить кулаком
saŋa дыра, отверстие
saŋal-ini, saŋam-ini делать отверстие, сверлить, продырявливать
saŋam-ini *см.* saŋal-ini
saŋi жерди, составляющие остов крыши удэйского двускатного шалаша
saŋka 1) ручки для подвешивания котла над очагом, 2) болезнь, сопровождающаяся тошнотой и обильным выделением слюны
saŋmu быстрый, -о; скорый,-о
saŋmuzi быстро, скоро
saŋmuzi mæusasiŋku *пулемет*
saŋna-ini итти узнать
saŋŋa дым
saŋŋabuga, saŋŋamuga отверстие для выхода дыма в удэйском шалаше
saŋsa прямоугольник, клетка
saŋsama клетчатый, в клетку
saŋsama onosiŋku тетрадь в клетку
saŋug-ini выбирать повторно, разбирать повторно, перевыбирать
saŋuhæ иней, изморозь
saŋu-ini 1) выбирать, разбирать, 2) образовываться (*об инее, изморози*)
saŋul-ini 1) начинать выбирать, н. разбирать, 2) н. образовываться (*об инее, изморози*)
saŋuwan-a-ini заставлять (*позволять*) выбирать, з. (*п.*) разбирать
sapt'a 1) нашивка ромбовидной формы из цветной ткани на спине женской одежды, 2) *крест*
Sarka кличка собаки
sasa щека

sas'ala-ini бить, ударять ладонью
sas'alawan-a-ini заставлять (*позволять*) бить, з. (*п.*) ударять ладонью
sas'as-ini бить, ударять ладонью, *мнгкр. вид*
saska шашки (*игра*)
sata сахар, конфеты
sau факел, светильня
saula-ini зажигать лампу, светильник, свет
saulas-ini 1) освещать, освещаться, 2) расходовать материал (*керосин и т. п.*) на освещение
saulasil-ini начинать освещать, н. освещаться, н. расходовать материал (*керосин и т. п.*) на освещение
saul-ini угощать
seæ-ini 1) надставлять, 2) надвязывать
seækpa польза
sentæbr сентябрь
seredŋak середняк
sə 1) род (*группа кровных родственников, ведущих свое происхождение от общего предка мужского пола; иногда — национальность*), 2) фамилия, 3) порода, вид, сорт
sə год (*при обозначении возраста человека, животного*)
səbzəŋkə интересный, -о
səbzəŋkə-hi-ni интересоваться
səbiə сперва, сначала
səbu интересный, удивительный
səfə гусеница, имеющая волосистый покров, *см.* **ɲolɵ**
-s'əi, -s'æi вплоть до са́мого, к са́мому, *част.*
səkə-ini происходить (*о предках*), размножаться
səku собачья юкола
sələ железо
sələg-ini просыпаться
sələ-ini просыпаться (*не во время*)
sələkrəŋ-ini очнуться
sələlə paki *слесарь*
sələmə железный
sələmə tukeæŋku *коньки*
Sələməgə мужское имя, имя героя одной удэйской сказки
sələ-taŋku проволока
sələwə dŭlə kuŋgədəuji cex *литейный цех*
sələxi бодрствующий, не спящий
səl-səl чуть-чуть; едва-едва (*о легком ветре, о мелком дожде, снеге*)
səmbəl'ə сетка, предмет со многими отверстиями (*напр.: шумовка, дуршлаг*)
səŋgitə сородичи жены, сородичи мужа
səŋə жабры
səŋəŋi еж
səŋmi самострел на мелкого зверя, стрела самострела, наконечник стрелы самострела
səŋkiə багульник
s'əs'əli различный, -о
səu кормовое весло
səudələ флаг
səudələzig'ə флажок
səuzinə головной платок, полотенце
səulə шелк
səuləmə шелковый
səul-ini грести кормовым веслом
səunihi 1)страшный, -о,2) очень
səutigi кедровая шишка
səwə духи, находящиеся, по представлению удэ, в распоряжении шамана
səwəxi изображение духа, идол
səwəs-ini топить сало
səxi ткань, материя (*бумажная*)
səxiwə ətətəi (ōi) ahanta *ткачиха*

səxiwə ōuji fabrika *ткацкая фабрика*
si 1) ты, 2) твой (*в положении перед именем в притяж. форме 2-го л. ед. ч.*), *см. стр* 95
sī 1) лямка спинных носилок; ремень ружейный, 2) прорубь, 3) желтая краска, приготовляемая из плесневых грибков на гнилом дубе, 4) черная краска, добываемая из черного нароста (в'oto) на ильме (juagda), 5) буря, 6) жилище духов-атва, 7) настил из прутьев с изображениями лиц (saigda) в сооружении для религиозных целей tɔgə, 8) мешок, вмещающий 50 gī (*около пуда*) муки
-si... -si то ли... то ли, *част.*
sīz'a медвежонок, тигренок (*до года*)
sizamp'ai густые заросли кустарника
sizingala-ini стараться, упорно работать
siə 1) узкий залив с чистой холодной родниковой водой, 2) легкий ветерок, 3) рана, 4) спусковой волос (*симка*) у самострела, 5) игольное ушко
siəktə нитка
siəktə mō-ni деревянная катушка из-под ниток
siən-ə-ini дуть, тянуть (*о легком ветре*)
siənəl-īni начинать дуть, н. тянуть (*о легком ветре*)
sieŋə пряжа, нитки, из которых состоит ткань
siəu-ini 1) подавать реплику, вставлять замечание в разговор, *отвечать*, 2) сватать
siəus-īni 1) подавать реплики, вставлять замечания в разговор, *отвечать*, 2) сватать, *мнгкр. вид*
siəusiuji kəliiə *ответ*
sifala-ini затыкать, запихивать, втискивать
siga-ini заволакивать, затягивать (о. *тумане, снеге, дожде, пыли*)
Sigdihə название одного из удэйских родов
sigə охотничья куртка из легкой шкуры косули
sigən-ə-ini переставать (*о дожде, о снеге*)
sigisa изюбрь годовалый
sikə молодой
sikiə вечером
sikiəgidələxi вплоть до наступления вечера
sikiəg-īni наступать (*о вечере*)
sikiəhinə ранним вечером
sikiəni вечер; *с опред.* əji, uti и т. д. — вечером, напр., əji sikiəni — этим вечером
sikiəu-ini запоздниться, быть застигнутым вечером
sik-īni стирать, мыть, мыться; чистить зубы
sikisikci zugdi *баня*
sikpəs-īni высматривать, выглядывать из-за чего-нибудь
siktəmə səxi конопляная, крапивная ткань, *мешочная ткань, мешковина*
siktihə трут
sīla 1) едва, с трудом, 2) весь, целиком (*о дне, месяце, годе и т. п.*), 3) правильно, именно так (*о высказывании*)
silə навар, бульон, отвар
silən-ə-ini 1) моросить (*о дожде*), 2) итти (*о мелком снеге*), 3) дуть (*о легком ветре*)
silənəl-īni 1) начинать моросить, 2) н. итти (*о мелком снеге*), 3) н. дуть (*о легком ветре*)
siləŋəgis-īni образовываться (*о проталинах*)
siləxi аист черный?

silihə 1) роса, 2) рыбья желчь
silihənə-ini падать (*о росе*)
sil-ini 1) начинать свежевать, н. снимать шкуру, 2) н. доить, 3) н. отжимать, н. выжимать
simikta, simukta локтевая кость
simisil-ini начинать сосать, н. обсасывать
simis-ini сосать, обсасывать
sim-sim тихо (*об отсутствии звуков*)
sina приспособление для носки на спине охотничьего снаряжения, продовольствия, мяса и т. д.
sinada-ini нести на спинных носилках, см. sina
sinehæ траур
si-ni 1) свежевать, снимать шкуру, 2) доить, 3) отжимать, выжимать
siniŋi твой
siŋə мыши, крысы (*в том числе водяные*)
siŋəmu-hi-ni пахнуть мышами, крысами
siŋk-ini тереться, тереть, натирать, шаркать, стирать резинкой
siŋkiŋku резинка для стирания
siŋkisil-ini начинать тереться, н. тереть, н. натирать, н. шаркать, н. стирать резинкой, *мнгкр. вид*
siŋkis-ini тереться, тереть, натирать, шаркать, стирать резинкой, *мнгкр. вид*
sip-tə-ini останавливаться, переставать течь
sipti палочки, образующие решетку в клетке, палки, образующие настил на вешалах и т. п.
si ə-ni притулиться, захорониться, спрятаться
sis-ini подсматривать, подглядывать в отверстие
sitə дитя, ребенок, сын, дочь, детеныш, птенец
sitənə детеныши, птенцы (*с притяж. суфф.* также—дети)
sitənəmi v'a-ini производить на свет ребенка, детеныша, птенца
siu кабан двухгодовалый
sius-ini будить
Sixota-aliŋ Сихота-Алинь (*горный хребет*)
skola школа
skoladu təisəuji təgə школьная одежда, школьный халат
Skoroxod „Скороход" (*обувная фабрика в Ленинграде*)
slon слон
sm сокращение слова santimetr
sobranije собрание
sogdo пар
sogdo təkpu-ni *паровой котел*
sogdyhə спина
sog-ini шуметь (*о воде, о листьях*)
sogyhə овощи, травы
s'oi 1) клин, 2) инструмент для отсекания железа, 3) agdi s'oi-ni—топор каменного века
Sojuz zugdi-ni *Дом союзов*
sokto-ini пьянеть
soktou подстилка (*из шкуры, бересты, коры и т. п.*)
soktowən-əini напоить допьяна
soligi белокурый, светлый (*о волосах*), рыжий
soligino-ini становиться белокурым, светлым (*о волосах*), рыжим
solili по верхнему течению
solilo вверху (*в верхнем течении*)
sol-ini смешивать
solinigi сверху (*о течении реки*)
solinu вверху (*в верхнем течении*)

solozo верхняя (*по течению*) сторона
solog-ini подниматься вверх (*против течения*), держа обратный путь; итти вверх по берегу ручья или по ручью (*зимой*), держа обратный путь
solo-ini подниматься вверх (*против течения*), итти вверх по берегу ручья или по ручью (*зимой*)
sol'oixi вверх (*против течения*)
solou-ini поднимать вверх (*против течения*), везти (*против течения*)
solouxa верхний (*по течению реки*)
solөzi, solyөzi верхним течением, по верхнему течению
sol'өfo, sol'yөfo по верхнему течению, верхнее течение, *вин. пад.*
sol-sol *межд.* (*подражание шуршанию лыж по насту, шуму трущихся льдин*)
solyө колонок (*местное русское название—хорек*)
sōndo грех, грешно
soŋo-ini плакать
soŋol-ini начинать плакать, заплакать
s'ou ковш берестяной
sowet совет (*учреждение*)
Sowetвua-ni *Советская страна*
sowet clena-ni *член совета*
sowet geæ-ni, koli-ni *советский закон*
sowet kuhi-ni *советская власть*
Sowet nā-ni *Советская земля, страна Советов, Советское государство*
sowet oŋөmzi-ni *секретарь совета*
sowet sagdimzi-ni *председатель совета*
sowxoz совхоз
śөdөi черемша
SSSR СССР (*Союз советских социалистических республик*)
stancija станция (*железной дороги, электрическая, производств.-охотничья*)
sū 1) вы, 2) ваш (*в положении перед именем в притяж. форме 2-го л. мн. ч.*), (*см. стр. 95*)
sū 1) солнце, 2) двулопастное весло оморочки
sua блоха
sua ō-ini сопеть (*о кабане, медведе*)
sual-sual *межд.* (*подражание звуку пилы*)
Suaŋka название одного из удэйских родов
sūzə бобовое масло
suzəlihə четырехлетний самец-изюбрь
suzuĭin-əi-ni присесть, подогнув лапы, готовясь к прыжку, или прячась (*о животных*); стать на четвереньки, опираясь на локти и колени
suə 1) вершина дерева, *II скл.*, 2) точильный камень, 3) селезенка?
sufitə-ini говорить, кричать приглушенным голосом
sugala лыжи
sugalada-ini итти на лыжах
sugвu рыбья кожа
sugвu-ini снимать кожу с рыбы
sugzeha рыба
sugzehæwə wākcalgətu arteliti *рыболовецкая артель*
sugəsə топор
sūg-ini 1) опадать (*о цветах*), 2) гаснуть
suka клык
sukiə завязка, тесемка
Sukpai Сукпай (*приток р. Хора*)

sukta-ini делать приготовления для лучения рыбы
suktana-ini итти делать приготовления для лучения рыбы
sūla палка, на которую нанизывается юкола при сушке
sul'ai лисица
Sul'ainʒiga название одного из удэйских родов
sul'ais-īni врать, говорить неправду
sūləi больной, хворающий
sūlə-ini хворать, болеть (*чем-нибудь*)
sūləl-ini начинать хворать, заболевать
sulu-īni заострять; чинить (*о карандаше*)
sulukta кишка
suman-a-ini избегать смерти, миновать смерти, оставаться в живых
sumaməsində-lni шепнуть
sumaməs-īni шептать, шептаться
sumu сухожилие
sumugi рябчик
sunʒugəs-īni обижать, мучить
sunʒuwən-ə-ini заставлять (*позволять*) мучить, з. (*п.*) обижать
sūnə-ini, sūn-ə-ini светить (*о солнце*)
suŋa-ini дрожать (*о человеке, о животном*)
suŋuŋu ваш
suŋta глубокий, -о
suŋtala-ni глубина
suŋula-ini дарить
susagil-īni начинать убегать обратно (*также повторно*), н. спасаться бегством в тот же пункт, где находился раньше (*также повторно*)
susag-īni убегать обратно (*также повторно*), спасаться бегством в тот же пункт, где находился раньше (*также повторно*)
susakca-ini намереваться убежать, н. спастись бегством
susakta-ini убегать, спасаться бегством (*о многих*)
susaktal-īni начинать убегать, н. спасаться бегством (*о многих*)
susawan-a-ini заставлять (*позволять, допускать*) убежать, з. (*п., д.*) спастись бегством
susawas-īni спасаться бегством, перебегая из одного места в другое; многократно убегать спасаясь
sūsu младший брат отца
sut. сокращение слова sutki — сутки
sutki сутки
sutu пыль, сор
syi нижняя кайма на наголенниках
syө 1) указательный палец, 2) мера длины — расстояние от конца большого до конца указательного пальца *(русская ручная четверть)*
syөzo русские сапоги
syөzolo paki *сапожник*
syөzowə ǒuji fabrika *обувная фабрика*
s'yenindo-ini чихнуть

t

t. сокращение слова təizə — рубль
t'a валежина, упавшее дерево
ta цыц! прочь! (*собаке*); отойди (*человеку*)
tablica таблица
tada стрела
tadigi оттуда
tadu там
tazi тем, с тем
tafak бултых, бульк, *межд.*

tagdag-īni 1) снова (*опять*) рассердиться, 2) узнавать (*как ранее виденное*)
tagda-ini 1) сердиться, 2) узнавать, видеть (*что за предмет*)
tagdig-īni выдергивать обратно, дергать обратно
tagdigis-īni выдергивать обратно, дергать обратно, *мнгкр. вид.*
tagdinda-ini дернуть, выдернуть, вырвать, сорвать с...
tagdindakca-ini намереваться дернуть, н. выдернуть, н. вырвать, н. сорвать с...
tagd-īni дергать, выдергивать, вырывать, срывать
tagehæ поваленный лес
tagæ часть водного пространства, находящаяся ближе от средины реки (*озера, моря*) к говорящему
tai нос к носу (*встретиться, столкнуться*), прямо (*выйти к...*), вплотную (*подойти к...*), по пятам
ta-ini запутываться, застревать
ta-īni собирать
taiwan-a-ini зажигать
taiwapti фитиль
takani стакан
takeæ 1) особый сорт глины, 2) мозг медведя
takputa-ini лязгать, стучать зубами
takteænaizi со звоном, звонко (*об ударе рукой*)
tala там, туда
tal'a кушанье из мелко нарезанной сырой рыбы или мороженого мяса
tal'as-ini есть, кушать tal'a
tali 1) там (*по той*), 2) огород, 3) овощи
tali nā-ni *огород*
talil-īni начинать сеять, н. садить
talin-a-ini сверкать (*о молнии*)
talinal-īni начинать сверкать (*о молнии*)
tal-īni сеять, садить
taliŋku см. mōwə taliŋku
taliuji хазu *земледельческое орудие*
taluga береста, березовая кора
talun-a-ini лучить
taluŋu-ini ехать лучить
tama-ini платить
tama-ni цена
tamati в прошлом году
tāmati несколько лет тому назад
tamnehæ туман
tan-a-ini тянуть
tanal-īni начинать тянуть
taŋgu сто, сотня
taŋil-īni начинать читать, н. считать
taŋ-īni читать, считать
taŋiŋku счетчик, календарь
taŋiuji kniga *книга для чтения*
t'aŋki-ni середина, центр, *посл.*
t'aŋki-di-ni посредине, в центре чего-нибудь, *посл. дат. пад.*
tapt'anda-ini хлопнуть
t'ati тот (*дальний*)
tatikca-ini стараться привыкнуть
tat-īni привыкать
tatiwan-a-ini приучать
tatiwanal-īni начинать приучать
tatumni учитель
Tatumniwə tatusiuji institut *Педагогический институт*
tatusī nī учащийся, ученик
tatusīgətu учащиеся
tatusig-īni повторять пройденное, учить, -ся снова
tatusigiuji *повторение* (*пройденного*)
tatusikci класс (*помещение*)
tatusil-īni начинать учить, н. учиться

tatusina-ini итти учиться, и. учить
tatus-ini учиться, учить
tatusiwan-a-ini заставлять (*позволять*) учить, -ся, *задавать урок*
tatusiŋku учебник
tatusiuji aŋani *учебный год*
tatusiuji cisə *учебный час, урок* (*время урока*)
tatusiuji xufa учебная группа
tau число
tauza противоположная сторона
tau-ini пришивать пуговицы
t'aula-ini пользоваться, употреблять
taumæ кряковая утка
taumæn-a-ini бежать, делая прыжки (*с каждой ноги*)
taunag-ini снова считать, пересчитывать
taun-a-ini, tauna-ini считать
taunaŋku счеты
taunauzaŋa *задача, арифм.*
taunauji koli *правило счета, арифм.*
taunauji oŋo *счет* (*торговый*)
taun-di-ni каждому, у каждого, каждый, *посл. дат. пад.*
taus-ini кровать
tausiuji xazu ковочный инструмент
tauxe, tauxa там находящийся
tauxi туда
tauxi-auxi туда-сюда
teatrig'as-ini играть на сцене, ставить спектакль
teæ-ini, tehæ-ini бросаться в воду
teæk-teæk крепко, плотно, туго
teæsi полно
tefakta грязь (*уличная*)
tehæ-ini *см.* teæ-ini
tehælu-ini убегать (*о животных, птицах, рыбах, насекомых*)
tehæu-ini сталкивать в воду
telegraf телеграф
telegramma телеграмма
texnikum техникум
tə 1) местожительство, 2) tə auŋga — постоянный охотничий шалаш, 3) нижняя тетива сети, грузила сети; təgə tə-ni — медные бляшки на подоле женской одежды
tədə 1) полка, 2) этаж
tədəzi друг над другом, столбиком
təfəsi ahanta *руководительница*
təfəsi xufa *правление*
təfəsil-ini начинать руководить, н. управлять; *н. командовать* (*войсками*)
təfəsimzi руководитель
təfəs-ini руководить, управлять; *командовать* (*войсками*)
təgbənihi грязный, -о; противно
təgbəsə-ini охранять, защищать
təgə 1) одежда, платье, 2) рубашка
təgəwə sikiuji masina *стиральная машина*
təg-ini 1) садиться, 2) вставать (*занимать сидячее положение после лежания*)
tə-hi-ni сидеть (*о человеке*)
təhu все, всё
təhu-mə-ni всё, всех, *посл. вин. пад.*
təhu-ni все, *посл. им. пад., II скл.*
təhuniŋəhə все (*о людях*)
təizə рубль
tə-ini садиться
təisə-ini носить (*об одежде, украшениях, лыжах, ноже и т. п.*)
təisəl-ini начинать носить (*об одежде, украшениях, лыжах, ноже и т. п.*)

təji, təi тот, этот
təji (təi) əmn'ə однажды
təjigiə-ni остальные, прочие
təkpu футляр, чехол, оболочка, всякие предметы для хранения чего-либо и предметы полые *(т. е. ящики, посуда, мешки, лодки и т. п.)*
təkpulə anci oŋo *открытка, открытое письмо*
təkpuxi oŋo *закрытое письмо*
təkti 1) густой, 2) шкварки
təkti p'ăligi 1) густочерный, 2) *жирный (о шрифте)*
təlihə поясок
təlin-ə-ini, təlin-ini впервые убивать *(на охоте)*, впервые добывать *(о рыбе)*
təlugu предание, быль, рассказ
təlugusil-ini начинать рассказывать, *см.* təlugu
təlugusimi gunəsə *повествовательное предложение*
təlugus-ini рассказывать, *см.* təlugu
təməti, много лет тому назад
təm-ini вшивать передок в унты
tən-di-ni около чего-нибудь, *посл. дат. пад.*
tənə впервые, в первый раз, только-что, сейчас только
-tənə а, же, *прот. част.*
təŋ точно, правильно, как-раз, прямо
tə-ni пространство около чего-нибудь, *посл., II скл.*
təŋku 1) стул, скамейка, табуретка, сиденье, 2) место кратковременного отдыха в пути
təŋtən-ə-ini 1) прыгать с предмета на предмет, 2) переходить с одного конца лодки в другой, переходить по бревну
təti — тот *(очень далеко находящийся)*

tətig-ini надевать одежду, лыжи *(на себя)*
tətigisil-ini начинать надевать одежду, лыжи *(на себя), мнгкр. вид*
tət-igis-ini надевать одежду *(на себя)*, одеваться, *мнгкр. вид*
tət-ini надевать одежду, лыжи *(на себя, впервые или новую)*
təugis-ini складывать, класть, погружать во что-нибудь, наливать *(обратно), мнгкр. вид*
təu-ini класть, погружать во что-нибудь, наливать в...
təumzi грузчик

təunciləg-ini снова бросаться на, к...
təuncilə-ini бросаться на, к...
təunciləkcə-ini намереваться броситься на, к...
təusə bomb'o — насыпь
təusə-ini 1) сажать в тюрьму, 2) класть надолго
təusəkcə-ini 1) намереваться посадить в тюрьму 2) н. положить надолго
təusi бронза, латунь
təusimə бронзовый, латунный
təu-təu bi-hi-ni молчать
təwə груз
təwə awtomobil(i)-ni *грузовик, грузовой автомобиль*
təwə wagon(a)-ni *товарный вагон*
təwə xuəcə-ni *товарный поезд*
təwən-ə-ini ловить налету
təwən-ə-ini 1) сажать, 2) заставлять *(позволять)* сидеть, з. *(п.)* сесть
təwəŋ-ini ловить налету, поймать налету брошенное обратно
təxə основание *(дерева, столба)*, ствол, основа, *II скл.*
tiə пара
tiəzi-tiəzi попарно, парами

tiəu *см.* tiu
tig'a прямо стрелой (*о движении рыбы*); *межд.*
tiga-ini подниматься *(о солнце, луне, звездах)*
tigdə дождь
tigdə-ini итти (*о дожде*)
tigdəl-ini начинать итти, начинаться (*о дожде*)
tigilə завал деревьев в горах
tikcə-ini намереваться отнять
tikə-ini 1) взрываться, 2) лопаться, трескаться *(о посуде, о льде)*, 3) выстрелить *(о ружье, о самострелe)*
tikəwən-ə-ini 1) с силой выкидывать, 2) взрывать, 3) заставлять *(позволять)* лопаться, з. *(п.)* трескаться, 4) спускать самострел, курок ружья
tikpə гвоздь, колышек
tikpəs-ini приколачивать, вколачивать гвозди, колышки, *мнгкр. вид*
tikpumzi bihi покрытый мелкими бугорками, прыщиками
timadula утром
timana завтра
timancālani послезавтра
tima nəŋi (nəŋini), timanaŋi назавтра
tima nəŋi (nəŋini) cālani, timanaŋi calani послезавтра
timani утро; *с опред.* əji, uti и т. п.—утром, напр.: əji timani—этим утром, oto timani—однажды утром
timi густой (*о траве, шерсти, волосах*)
timpos-ini измерять глубину
tinənəŋi вчера
tinənəŋi ɳōzi, tinə ɳōzi, tiɳōzi позавчера, третьего дня
tinə ɳōzi *см.* tinənəŋi ɳōzi
t'inəŋi несколько дней тому назад; на днях (*о прошедшем*)
tindag-ini отпускать, отпускать обратно
tī-ni отнимать
tiɳōzi *см.* tinənəŋi ɳōzi
tiŋə грудь
tiŋə zūni мера длины — расстояние от концов пальцев, вытянутой в сторону правой руки до средины груди
tiŋəpti фартук
tiŋməgil-ini 1) начинать снова падать, н. падать обратно, 2) н. спускаться обратно, снова (*о птицах*)
tiŋməg-ini 1) снова падать с чего-нибудь, падать обратно, 2) спускаться обратно, снова *(о птицах)*
tiŋmə-ini 1) падать; 2) спускаться (*о птицах*)
tiŋmələ-ini 1) падать; 2) спускаться (*о птицах*)
tiŋmənə-hi-ni падать, *мнгкр. вид*
tis-ini подкарауливать
ti-ti-ti-t'iə зигзагами (*о движении рыбы*), *межд.*
tiu, tiəu 1) лыжная палка, посох, трость, батажок, костыль, 2) подушка
tiudə-ini опираться на палку, на костыль, *см.* tiu
tix-ini 1) помещаться, входить, влезать, 2) вмещать
tn сокращение слова tonna
tō 1) огонь, костер, 2) мера длины — расстояние от конца большого до конца среднего пальца
tōfin-o-ini ложиться (о *животных*)
togilo-ini ставить на огонь *(котел, чайник и т. п.)*
tō-hi-ni лежать (*о животных*)
toho пуговица
toi калым
tō-ini ложиться (*о животных*)
toj'on-o-ini свертываться кольцом (*о змее*)
tokcigu кривой (*о предметах*)

tok-cik, tok-cik стук-стук, *межд.*
tok-cik, tok-cik ō-ini стучать, постукивать
tokto-ini 1) стучать, 2) долбить (*о дятле*)
tokə туча, облако
tokənə-ini покрываться тучами, облаками; образовываться (*о тучах, об облаках*)
toli лягушачья икра, студнеобразная масса, обволакивающая лягушачью икру
toliŋis-ini метать икру (*о лягушках*)
toli-toli тихо (*об отсутствии ветра или волнения на воде*)
tōmo-hi-ni, tōmo-ini греться у огня
tompo-ini сучить нитки
tonna тонна

tōn-o-ini утихать, переставать (*о ветре*)
tōŋdo прямой
toŋi озеро
tōpti очаг
topto 1) название какой-то ночной птицы, 2) пятно
toptosig'o *точка*, пятнышко
topto-ini 1) петь, кричать (*о птице* topto), 2) *ставить точку*, делать пятно
toptoso *многоточие*
t'os-ini видеть во сне
towārisc товарищ (*при обращении*)
traktor трактор
traktorisi nà xaiŋku *тракторный плуг*
traktorisig'a трактор-игрушка

tramwai трамвай

tu так, таким образом
tua-tua *межд.* (*подражание стуку топора*)
tudusə картофель
tudusə mæna-ni картофельная мука, крахмал
tuza свинец
tuə зимой
tuəsə зимнее жилище в виде двускатного шалаша
tuəg-ini 1) наступать (*о зиме*), 2) зимовать
tuəhinə в начале зимы, ранней зимой
tuəi зимний (*о ночи, дне, месяце*)
tuəi-tai-tahi тра-та-та, *межд.* (*подражание стуку града о дерево, треску деревьев зимой*)
tuəni зима; с определениями əji, uti и т. п.—зимой, напр., əji tuəni — этой зимой
tuəxə мужчина или женщина, матери которых принадлежат к тому же роду, что и моя мать
tuf'ai просто так (*в смысле: без чего нибудь*, напр.; tuf'ai tukeæwasini — бегает без шапки или без уптов; tuf'ai digauji — продукт, употребляемый в пищу без приправы, без особого приготовления; tuf'ai ŋənəhəni — пошел без ружья и т. п.)
tufai! тьфу! (*звук плевка*)
tuga 1) самострел на крупного зверя, 2) распялка
tugbu-ini 1) ронять, сбрасывать, валить дерево, опускать (*голову, ружье*), 2) нести яйца
tugbul-ini 1) начинать ронять, н. сбрасывать, н. валить дерево, н. опускать (*голову ружье*), 2) начинать нести яйца
tugda-ini 1) доставать дно, 2) остывать
tugə быстрый -о, скорый, -о, скорее
tugəsi быстро, скоро, скорее
tugəsi ŋənəi telegramma *срочная телеграмма*

tugələn-ə-ini 1) обнимать, 2) брать в охапку
tugələŋ-ini 1) снова обнимать, 2) снова брать в охапку
Tuguma имя героя одной удэйской сказки
tuhundə-ini плюнуть
tuhuŋku плевательница
tukeæ полотнище из бересты
tukeæ-ini, tukeæn-a-ini бежать
tukeækca-ini намереваться бежать
tukeæn-a-ini *см.* tukeæ-ini
tukeæŋil-ini начинать бежать обратно
tukeæŋ-ini бежать обратно
tukeæwas-ini бегать с места на место, туда-сюда
tuksa, tukca заяц, *кролик*
tuksasig'a, tukcasig'a зайчик
tuksawə (tukcawə) igisikci *крольчатник*
tuktil-ini 1) начинать влезать, н. подниматься на..., 2) н. итти от берега
tukt-ini 1) влезать, подниматься на..., 2) итти от берега
tuktuŋkusig'ə лесенка-игрушка
tuku-ini налететь (*о порыве ветра*)
tukulu бутылка
tukulusig'ə бутылочка, пузырек
tulan-a-ini отлетать, отскакивать (*при ударе*)
tulana-hi-ni отлетать, отскакивать, *мнгкр. вид*
tuləg-ini снова настораживать, с. ставить (*сеть*), с. вдевать (*серьги*)
tulə-ini настораживать, ставить (*сеть*), вдевать (*серьги*)
tuli горох
-tulu, -tulugu именно, ведь, *усилит. част.*
tulugu, -tulu именно, ведь, *усилит. част.*
tumə числительное, не имеющее установившегося значения (*десять тысяч, сто тысяч, миллион*)
tumihə торная дорога, торная тропа
tumiŋ-ini выплевывать обратно, выпускать обратно изо рта
Tumni Тумнин (*река, впадающая в Татарский пролив в районе Советской гавани*)
Tumniŋkə житель р. Тумнин, *см.* Tumni
tundra тундра
tūn-ə-ini образовывать затор (*о льде*)
tuŋa пять; пятый (*день, месяц*), *II скл.*
tuŋama aŋani *пятилетний план*
tuŋaragda пятерка
tuŋaragda nəŋini *пятидневка*
tuŋcələ-ini переводить (*с одного языка на другой*)
tuŋeæ-ti пятый
tūtulu всегда
tutuwəsil-ini начинать ползать туда-сюда, по разным местам (*о молодых животных, о ребенке*)
tutuwəs-ini ползать туда-сюда, по разным местам (*о молодых животных, о ребенке*)
tuxi нарты
tyibo, tībo рубанок
tyibolo-ini строгать рубанком
tyөŋo кривун, излучина реки

U

ū 1) скребок, скобель для обработки кожи, 2) копыто
uai *см.* waji
ua-ini *см.* wā-ini
uakta *см.* wakta
uak-uak ква-ква (*крик лягушки*)
u-в.с. и т. д. (*сокращение слов* utə-bədə caixi — *и так далее*)
Ucpedgiz Учпедгиз
udihə удэ

Uз'а имя неудачливого героя ряда удэйских сказок
uза-ini выслеживать (*по следам*)
uə 1) гора, *см.* wə, 2) рама, деревянная или из крупных булыжников, окружающая очаг, 3) дождевой червь
uəl-ini, wəl-ini переваливать через гору
uəntilə-ini *см.* wuəntilə-ini
ufakta кухта (*шапки снега на сучьях, пнях и т. п.*)
ufaniŋaha все, все до одного (*о людях*)
ufi ловушка на кабаргу, косулю
uga звук; *звук человеческой речи, грамм.*
ugbə перекат, быстрина
ugd-ini нагревать, -ся, калить, -ся, раскалять, -ся
ugdis-ini нагревать, калить, раскалять, *мнгкр. вид*
ugəhi тяжелый, -о
ugəhilə-ni вес, тяжесть
ugəpti створка двери, полотнище (*из рыбьей кожи, кожи животных или бересты*) закрывающее отверстие двери
ugil-ini начинать шевелиться, н. двигаться
ugiliwən-ə-ini заставлять (*позволять*) начать шевелиться, двигаться
ug-ini шевелиться, двигаться
ugiuwə ŋəxə-ini *делать гимнастику, заниматься физкультурой*
ugiwən-ə-ini заставлять (*позволять*) двигаться, з. (*п.*) шевелиться
uguŋkiə название какого-то дерева
uhəndəg-ini *см.* wuhəndəg-ini
uhəndə-ini *см.* wuhəndə-ini
uhi ремень
uhiəiə-ini *см.* wujələ-ini
uhig'ə прямо вверх
Uhilu Уссури (*река*)
uig'əfə, uj'əfə поверху, вéрхом, верх, *вин. пад.*
uilə вверху, наверх
uili поверху
uinigi сверху
ĭ-ini скоблить кожу с помощью скребка ĭ
uinu вверху
uis-ini спасать
uixi вверх
ujag-ini *см.* wag-ini
uja-ini 1) промахиваться, 2) избегать смерти, спасаться
ujamas-ini *см.* wujamas-ini
ujan-a-ini *см.* wujan-a-ini
ujəzə, uəzə верхняя сторона
ujəzənigi сверху
ujəzi вéрхом, поверху, сверху
uj'əfə, uig'əfə поверху, вéрхом, верх, *вин. пад.*
ujəuxə верхний, находящийся вверху
ukə дверь (*дверное отверстие*)
uki распорка (*в лодке*)
ukihə 1) рукав, 2) брюшко рыбы
ukk-ini драть кору
uləg-ini выкапывать (*закопанное*)
uləhə мясо
ulə-ini копать
uləl-ini начинать копать
uləsə яма (*выкопанная*)
uləs-ini копать, *мнгкр. вид*
uli 1) вода, 2) река (*в отношении рек—Амура, Уссури и Сунгари*)
uli kolo-ni *плаунец*
uli kuliga-ni змеи, черви, моллюски, ракообразные, паукообразные, насекомые, живущие в воде
uligdig'a красивый (*о предметах и животных*)
uli-hi-ni ul-ini шить
ulilə bu-də-ini тонуть
uliŋkiə плод сибирской яблони

ulisikci пошивочная мастерская
ulugəsil-ini начинать играть (*о животных*)
ulugəs-ini играть (*о животных*)
ululu личинка короеда
uma костный мозг
um'a удочка, рыболовный крючок
umac'a короткий
umac'ala-ni длина (*точнее*: „*коротина*")
umac'aŋis-ini укорачивать
um'asina-ini итти ловить рыбу удочкой
um'as-ini ловить рыбу удочкой
uminə-ini итти пить
um-ini 1) пить, 2) курить
umiwən-ə-ini заставлять (позволять) пить; поить
umiwə(nə)l-ini начинать заставлять (*позволять*) пить, н. поить
umnasil-ini начинать пить (*много*)
umnas-ini пить (*много*)
umu пояс
ŭmu куча
umuan-a-ini *см.* ŭnawan-a-ini
umudəg-ini нести привязав к поясу, идя в обратный путь
umudə-ini привязывать к поясу
umugi летяга
ŭmu-ini собирать в кучу, сгребать в кучу
umukta яйцо
umulə-ini подпоясываться, надевать пояс
ŭn-a-ini, ŭna-ini 1) садиться в лодку, на лошадь, на пароход, в поезд и т. п., 2) выходить на дорогу, на тропу, на след (*со стороны*)
ŭnamugdi хочется сесть в лодку, на лошадь и т. п.
ŭnawan-a-ini, ŭmuan-a-ini заставлять (*позволять*) сесть в лодку, на лошадь, на пароход, в поезд и т. п., з. (*п.*) выходить на дорогу, на тропу, на след (*со стороны*)
unzu связка из 10—15 витков травы xaikta (*см.*)
unə-ini таять, плавиться
unəwən-ə-ini заставлять таять, расплавлять
Uni Анюй (*приток Амура*)
unihi больно
uniŋa ложка
uniŋala-ini есть ложкой, брать, черпать ложкой
uniŋkə житель р. Анюя
unti длинная ровдужная (*из грубой замши*) или меховая обувь, *см.* uŋta
unugu болезнь
uŋ'a палец
uŋ'apti 1) кольцо, 2) наперсток
ŭŋ-ini 1) садиться обратно в лодку, на лошадь, на пароход, в поезд и т. п., 2) выходить обратно на дорогу, на тропу, на след (*со стороны*)
uŋnan-a-ini образовываться (*о насте*)
uŋta короткая обувь (*из грубой замши, из рыбьей кожи, или меховая*)
uŋt-ini выгружать, выкладывать (*из*)
usawas-ini шататься из стороны в сторону (*о человеке, о животных*)
us-ini 1) вить, скручивать, 2) запутывать, спутывать
Uskə Уска (*название орочского селения на р. Тумнин*), *II скл.*
utadigi затем, потом, после того
utadu там, в том, в нем
utala там, туда, в том, в тот, в него
utali по тому, по нему
ut'asi затем, потом

utauxi туда, в тот, к тому, в него, к нему
utə полугнилое дерево
utə-bədə, utu-bədə как тот, таким образом, так
utə-bə̀də caixi *и так далее*
utəli тогда, в то время; utəli nəŋini — в тот день
utəmi поэтому
utənə mō полугнилое дерево
uti тот, вон, он
utigətu те, они (*о людях*)
utinihi чешется, *нареч.*
utinihisi чешется, *нареч.*
utinti-ni такой
utiŋgiə, utuŋgiə оморочка
utiŋgiəsig'ə оморочка-игрушка
utulu, utuli сени
utuŋgiə, utiŋgiə оморочка
uzbek узбек
Uzbekistan Узбекистан

W

wac'a малый, -о (*по количеству*)
wac'a ni golo-ni *малая народность*
wac'aŋis-īni уменьшать количество
wadil-īni начинать прекращать, н. переставать, н. кончать
wad-īni прекращать, переставать, кончать
wafila-īni нести на плече
wage свинья
wagis-īni сушить
wag-īni, ujag-īni поправляться (*после болезни*), оживать, воскресать
wagon вагон
wahikta, waikta 1) ноготь, 2) звезда
wahiktasig'a, waiktasig'a *звездочка октябрят*
Waisa Владивосток
waiga серьга (*ушная*)
waikta, wahikta 1) ноготь, 2) звезда
waiktasig'a, wahiktasig'a звездочка октябрят
wā-īni, ua-īni 1) убивать, добывать зверя, птицу, рыбу, 2) ранить, 3) ушибать
w'āipti наголенники (*часть одежды*)
waji, uai двадцать
wākcai gahæ *хищная птица*
wākcai ni *охотник*
wākca-īni 1) охотиться, промышлять, 2) намереваться убить
wākcal-īni 1) начинать охотиться, н. промышлять, 2) вознамериваться убить
wākcana-īni 1) итти на охоту, 2) и. на промысел
wākcanal-īni собираться итти на охоту, на промысел
wākcanasa-īni возвращаться с охоты, промысла
wakta, uakta кора деревьев
waktihi вдруг
waktiŋil-īni начинать убывать (*о воде*)
waktiŋ-īni убывать, сбывать (*о воде*)
wali ворон
w'ali битва, война
w'alikca-īni 1) намереваться воевать, н. сражаться, н. драться, н. ссориться, н. браниться, н. ругаться, 2) *н. бороться за, с...*
w'alil-īni 1) начинать воевать, н. сражаться, н. драться, н. ссориться, н. браниться, н. ругаться, 2) *н. бороться за, с...*
w'alina-īni 1) итти воевать, и. сражаться, и. драться, и. ссориться, и. браниться, и. ругаться, 2) *итти бороться за, с...*
w'al-īni 1) воевать, сражаться, драться, ссориться, браниться, ругаться, 2) *бороться за, с...*

wāl-īni начинать убивать, н. добывать зверя, птицу, рыбу
w'aliwakca-īni намереваться заставить воевать, н. з. сражаться, н. з. драться, н. з. ссориться, н. з. браниться, н. з. ругаться
wāmuhi-ni желать (*иметь потребность, жаждать*) убить
wanehæ 1) жерди, образующие свод крыши амбара, 2) пространство между скатом крыши шалаша и землей (*полом*)
wanig'as-īni перевертываться на спину, *мнгкр. вид*
wanila-ni длина
wanilaŋki-ni длиной с...
wanimi длинный (*о пространстве, предметах*)
waŋba черепаха
wāŋna-īni итти убивать
waptehæ крышка, дверь
waptehælag-īni снова закрывать крышкой
waptehæla-īni закрывать крышкой
w'atanaŋi, w'ataŋi недавно (*но сегодня*)
w'atapti недавний (*о сегодняшнем дне*)
wāu-īni быть убиваемым, быть раненым, быть ушибаемым
wāwan-a-īni заставлять (позволять) убить
wə, uə гора
wəl-īni, uəl-īni переваливать через гору
wətənə, wətəŋ-də только что
wuəntilə-īni, uəntilə-īni бросить
wuhəndəg-īni, uhəndəg-īni бросить обратно
wuhəndə-īni, uhəndə-īni бросить
wuində-īni, uində-īni поднять
wujamas-īni, ujamas-īni плавать (*по поверхности*) туда-сюда, по разным местам (*о предм. одушевл.*)
wujan-a-īni, ujan-a-īni плыть (*по поверхности, о предм. одушевл.*)
wujələ-īni, uhiələ-īni вынимать копье из футляра, висящего на поясе

X

xa родной брат (*братья*), родная сестра (*сестры*), *III скл.*
xā запор с помостом для лова рыбы
Xadeæ, Xadai Ходы (*русск. селение на р. Хор, название протоки*)
xazala-īni резать ножницами
Xazi Хади (*река, впадающая в Советскую гавань*)
xazu инструмент, орудие, предмет хозяйства
xagza-īni стыдиться, стесняться
xaig-īni 1) снова ломать, с. рвать, 2) с. пахать
xaigu-īni набивать обувь травой xaikta (*см.*)
xaikta трава, употребляемая для обертки ног
xailig-īni 1) снова начинать ломать, с. н. рвать 2) снова н. пахать
xail-īni 1) начинать ломать, н. рвать, 2) н. пахать
xaina-īni 1) итти ломать, н. рвать, 2) и. пахать
xa-īni 1) ломать, рвать, 2) пахать
xaiwan-a-īni 1) заставлять (*позволять*) ломать, з. (*п.*) рвать, 2) з. (*п.*) пахать
xaisi опять, также, еще
xaktihi темный, -о
xakti-xakti oi toko черная, темная (*досл.: темно-темно делающ ія*) туча
xaku! ай, ай! фу!
xala 1) развилка, палка или жердь с развилкой на конце,

2) четыре основных наклонных жерди в летнем (*иногда в зимнем*) шалаше, 3) столбы, поддерживающие матицы (*в зимнем шалаше*)

xali кисет

xaliŋge хозяйственные предметы, вещи

xaluga молоток

xalugas-ini колотить, бить молотком

xam'azi после, потом (*но сегодня*)

xamula bi-hi-ni приходиться, быть друг другу родными братьями или сестрами

xana простуда

xana bagd-ini простудиться (*появиться простуде*)

xanaŋku олово

xandini иногда

xa-ni некоторые, часть (*массы*), *II скл.*

xani aŋani в некоторые годы

xanigətu некоторые (*о людях*)

xaŋa одна из душ человека (*по воззрениям удэ, после смерти человека, идет в загробный мир* bunigə)

xaŋ'a ладонь

xaŋ'aŋku зеркало

xaŋa мера длины — ширина ладони у основания пальцев вместе с толщиной сустава большого пальца, прижатого к боку ладони

xaŋka-ini задыхаться, захлебываться, запыхаться

xaŋus'a мелкий, -о (*о воде, снеге, о яме*)

xas'a четыреугольный берестяной чуман без крышки

xasi сорт, вид

xasi-xasi разнообразный, разный

xau гроб

xauja бумага

xauja ə-ni сторона бумаги, *страница*

xauja pahi-ni лист бумаги

xauja pahi-ni əni *страница*

xaujama *бумажный*

xaujawə ōuji fabrika *бумажная фабрика*

xaule, xauli 1) понемножку, помаленьку, как-нибудь уж, 2) пожалуйста

x'aulum с головой (*закутаться, провалиться*)

xauntasikci знак вопроса

xauntasil-ini начинать спрашивать

xauntasimi gunəsə *вопросительное предложение, грамм.*

xauntas-ini спрашивать

xauntasiuji kəbiə *вопрос* (*досл.. вопросительное слово*)

xə *межд.* (*подражает вздоху, дыханию*)

xə̄ 1) дно, 2) подошва

xəbu-ini 1) брать, захватывать с собой, 2) уносить, уводить, увозить, относить, отводить, отвозить, 3) приносить, приводить, привозить

xəbukcə-ini намереваться взять, н. захватить с собой; н. унести, н. увести, н. увезти, н. отнести, н. отвести, н. отвезти; н. принести, н. привести, н. привезти.

xəbuligi пазуха; **xabuligi dolo-ni** — за пазуху

xədigə! сильно! *межд.* (*выражает побуждение применить наибольшую силу при коллективной работе*)

Xəzə uni Хунгари (*река, впадающая в Амур*)

xəzə uniŋkə житель р. Хунгари

xəgiəzə нижняя сторона

xəgiəzəŋəzi с нижней стороны, снизу

xəgiəzətigi в нижнюю сторону, вниз
xəgiəzi низом, понизу, снизу
xəg'iəfə понизу, низ, *вин. пад.*
xəgiəixi вниз
xəgiələ внизу, вниз
xəgiə-lə-ni под чем-нибудь, подо что-нибудь, *посл. местн. пад.*
xəgiəli понизу
xəgiə-ni низ чего-нибудь, *посл.*
xəgiənigi снизу
xəgiə-ni-ni под чем-нибудь, *посл. дат. пад.*
xəgiənu внизу
xəgiəŋəzi снизу
xəgiəuxə нижний
xəgiəuxə xoktotigi gaz-ini *переносить на другую* (*досл.: на нижнюю*) *строку*
xəhi рукоятка
xəigi штаны, брюки
xəjə лоб
xəkə связка, пучок
xəkəg-ini снова связывать, с. завязывать, с. привязывать, перевязывать
xəkə-ini связывать, завязывать, привязывать
xəkpə повсюду, везде
xəktin-ə-ini отпрыгнуть, сделать прыжок, подпрыгнуть
xəktiŋ-ini прыгнуть обратно, сделать прыжок о.
xəkuhi горячий, -о, жаркий, -о
xəkus-ini греться, согреваться с холоду теплым чаем, водой, супом и т. п.
xəkusuŋku раскаленное железо, разгрызая которое, сказочный герой Sələmədə согревался с холода, *см.* xəkus-ini
xələ! *межд.* (*выражает сильное чувство*)
xəlibə хлеб
xəlibə ōkto-ni *хлеб на корню, колосья*
xəlibə ōktoni kigaŋku *жнейка*
xəlibəzi! скорее! *межд.* (*выражает побуждение действовать быстрее*)
xəliəzi скорее! *межд.* (*выражает побуждение действовать быстрее*)
xəlin-ə-ini торопиться, спешить
xəmbiəm скривив рот (*при плаче*), *нареч.*
xəməŋku тесло с прямым лезвием для тесания дна лодки, оморочки
xəmu губы
xənə волна
xən-ə-ini окружать
xəntə хозяин
xəŋdə-ini наступить (*ногой*)
xəŋəfulə-ini становиться на колени
xəŋəfuləsə-ini стоять на коленях
xəŋiəm сморщив лоб, *нареч.*
xəŋisil-ini начинать топтать, -ся н. утаптывать, н. ступать, н. наступать, н. шагать
xəŋis-ini топтать, -ся утаптывать, ступать, наступать, шагать, *мнгкр. вид*
xəŋisiwən-əini заставлять (*позволять*) топтать, -ся, з. (*п.*) утаптывать, з. (*п.*) ступать, з. (*п.*) наступать, з. (*п.*) шагать, *мнгкр. вид*
xəŋk-ini клаияться в ноги
xəŋki-ni, x'əŋki-ni приблизительно, *посл.*
xəŋmun'əusə жадный
xətə нерпа, тюлень
xətigən-ə-ini прыгать, спрыгивать
xətigəŋ-ini прыгать обратно (*снова*), спрыгивать о. (*с.*)
xəutil-ini начинать кричать
xəutində-ini крикнуть
xəutindəksə-ini намереваться крикнуть
xəut-ini кричать
xəutisil-ini начинать кричать

xəutis-ĭni кричать
xəu-xəu-xəu гау-гау-гау (*лай собаки*)
xogdo пальма́ (*употребл. для сдирания бересты*)
xokco-ĭni бросаться на..., кидаться на...
xokcokco-ĭni намереваться броситься на..., н. кинуться на...
xokohə противно, неприятно (*при беспорядке, шуме*)
xokto 1) дорога, тропа, тропинка, след, 2) *строка*, 3) *ряд*, 4) грядка
xoktyhə тропа, протоптанная мелкими животными
xoligi, xol'o желтый
xol'o *см.* xoligi
xolomug-ĭni оставлять впрок, на будущее, до удобного случая и т. п.
xō̆n-di-ni над чем-нибудь, на чем-нибудь, *посл. дат. пад.*
xō̆-ni пространство над чем-нибудь, поверхность, *посл.*
xoŋto другой, иной
xoŋtozi по-другому, другим способом, иначе
xoŋto-xoŋto разные, различные
xoto город, *II скл.*
Xā̆ Хор (*приток Уссури*)
xuaig-ĭni снова обрезать, с. отрезать, с. перерезать, с. резать
xuaikca-ĭni намереваться обрезать, н. отрезать, н. перерезать, н. резать
xuaina-hi-ni обрезать, отрезать, перерезать, нарезать *мнгкр. вид*
xua-ĭni обрезать, отрезать, перерезать, резать
xuan-a-ĭni вытворять, выкидывать штуки, натворить
xuani баран
xuaŋgua огурец
xuaŋmi пшено
xuaŋnil-ĭni начинать рубить
xuaŋn-ĭni рубить
xuda 1) товар, 2) пушнина
xuda nĭ-ni торговец
xudal-ĭni торговать (*разъезжая по стойбищам*)
xudasimzi продавец, работник прилавка
xudas-ĭni продавать
xuzata трахома
xū̆zə хунхуз, разбойник
xuə большой палец
xuə zala-ni мера длины—ширина ладони у основания пальцев вместе с расстоянием до первого сустава большого пальца, упирающегося концом в средний сустав указательного пальца
xuə duə-ni мера длины—ширина ладони у основания пальцев вместе с расстоянием до конца отставленного в сторону большого пальца
xuəcə поезд
xuəcə dili-ni паровоз
xuəcə stancija-ni *станция железной дороги*
xuəcə xokto-ni полотно железной дороги
xuəcəzig'ə поезд-игрушка
xuəncə-ĭni ходить на промысел
xuəncəl-ĭni начинать ходить на промысел
xuĭa группа, *бригада, ячейка, см.* təfəsĭ xuĭa
xū̆gə медвежонок от полугода до года (*до выхода из спячки*)
xū̆g-ĭni повертываться, повертывать, перевертывать
xugu-ĭni перевертывать, вывертывать
xui 1) гнездо, 2) муравьиная куча, 3) помещение для животных и птиц
xui-hi-ni кипеть
xuin-ə-ĭni нырять

xu-īni — кипятить
xuinig'əs-īni нырять, *мнгкр. вид*
xuiŋis-īni 1) вить гнездо, 2) делать муравьиную кучу, 3) сооружать помещение для животных и птиц
xujəu керосин
Xukti кличка собаки
xuktig-īni бежать обратно (*прыжками, скачка́ми, галопом; (о животных)*
xuktil-īni начинать бежать прыжками, скачка́ми, галопом (*о животных*)
xukt-īni бежать прыжками, скачка́ми, галопом (*о животных*)
xuktiwəsil-īni начинать бегать туда-сюда, по разным местам (*прыжками, скачка́ми, галопом; о животных*).
xuktiwəs-īn бегать туда-сюда по разным местам (*прыжками, скачка́ми, галопом; о животных*)
xuktu упряжка собак
xuktug-īni утаскивать, увозить к себе (*украв-ши, стащивши*)
xuku веревка
xul'a лишний
xulaha одеяло, постель
xulaligi красный
Xulaligi armija *Красная армия*
xulaligi cawaha, (cauha) *красноармеец*
xulaligi koso *красный уголок*
xulaligi maiga *красная палатка*
xulaligi sapt'a *красный крест*
Xulaligi səudələ orden(a)-ni *Орден трудового красного знамени*
xulə остаток
xuləgdə-īni открывать
xuləg-īni оставаться (*об излишке*)
xuləmi свыше, более
xuləptə пепел
xuli-hi-ni ходить, ездить, путешествовать, скитаться, разъезжать, расхаживать по разным местам
xulil-īni начинать ходить, н. ездить, н. путешествовать, н. скитаться, н. разъезжать, н. расхаживать по разным местам
xulisə-īni возвращаться, сходивши (съездивши и т. д.) куда-нибудь
xunazi сестра любой степени родства
xuni табун
xu-ni запах, *II скл.*
xūŋkə житель р. Хора
xuŋna-ligi серый, неопределенного цвета
xuŋtu ŋənə-īni вылетать, разлетаться
xuŋulugi бурый
xuptə-īni вспарывать кожу на животе, живот при потрошении
xuptəl-īni начинать вспарывать кожу на животе, живот при потрошении
xūptilə опилки
xut'a сумка, *портфель*
xutag'a biə 1) краснеется, 2) светятся (*о глазах животных*)
xutamzi biə 1) краснеются (*о многих красных предметах*), 2) светятся (*о глазах многих животных*)
xutaŋàŋa, xutaŋaŋa очень красный

Z

zawod завод
zawod xəntə-ni хозяин завода
zawodaŋis-īni строить завод

ФОНЕТИКА [1]

Гласные

Состав гласных гораздо более разнообразен, чем это можно предполагать при рассмотрении удэйского алфавита, так как большинство гласных звуков обозначается в письме несколькими буквами или буквами с дополнительным значком.

Можно указать четыре основных категории гласных в удэйском языке.

Краткие: a, o, u, ə, i, e, æ, ɵ, (y), iə.
Долгие: ā, ō, ū, ə̄, ī, ē, eæ, yɵ, yi, iə.
Прерывные: ʻa, ʻo, ʻə, ʻi, ʻē, ʻeæ, ʻyɵ, ʻiə.
Аспирированные: aha, oho, uhu, əhə, ihi, (ihe), ehæ, yhɵ, yhi, ihə.

Таблица 1

Краткие гласные звуки

Подъем	Ряд					
	Задний		Смешанный		Передний	
	не лаб.	лаб.	не лаб.	лаб.	не лаб.	лаб.
Верхний		u			i	(y)
Средний		o	ə iə		e	ɵ
Нижний	a				æ	

[1] Делу исследования фонетики удэйского языка большую помощь оказал кабинет экспериментальной фонетики ЛГИФЛИ, где ассистентами М. И. Матусевич и Л. Р. Зиндер при участии автора и под руководством проф. Л. В. Щерба был получен ряд новых интересных данных и уточнены некоторые прежние выводы автора. Результаты этой работы частично используются в настоящей главе.

Звуки a, o, u, i, e близки русским а, о, у, и, е, находящимся под ударением. Однако в положении после d и t (и редко после n) звук i производит впечатление звука среднего между русскими ы и и, напр: dili — голова, tigdə — дождь. Гласный e близок русскому е в слове „лес", напр. geu — гребное весло (встречается редко).

ə можно сопоставить, правда, весьма условно, со звуком, который слышится на месте неударенного о в русских словах „коньки", „от них", напр.: xəmu — губы, xətə — нерпа, ətətəmi — работаю. В дифтонгах со вторым компонентом i этот ə часто звучит почти, как русский ы, напр.: ətətəzəŋəi — буду работать.

iə гласный, обозначаемый двумя буквами. В отличие от ə смягчает предшествующий согласный. На слух довольно трудно отличим от удэйского e, напр.: utiŋgiə — оморочка, uliŋkiə — яблоко (дикое). При решении вопроса о том, писать ли e или iə, можно рекомендовать руководствоваться законом гармонии гласных (стр. 86).

æ переднеязычный а. При произнесении этого звука язык находится в более переднем положении (оно, примерно, соответствует таковому при произнесении удэйского e) и раствор рта шире, чем при произнесении гласного а, напр.: mæna — мука, kæŋa — изюбрь.

ɵ переднеязычный о. При произнесении этого звука язык находится в более переднем положении (оно, примерно, соответствует таковому при произнесении удэйского e) и раствор рта шире, чем при произнесении гласного о.

y как самостоятельный звук (фонема) в языке, повидимому, отсутствует. Знак y, имеющийся в алфавите, служит вместе с буквами ɵ и i для обозначения долгих дифтонгоидных гласных уɵ, yi. См. ниже.

Долгие гласные отличаются от *кратких* (нормальных) большей продолжительностью звучания (сравни: umu — куча, ūmu — пояс, okto — порошóк, лекарство, ōkto — трава.

Долгие гласные — ē, eæ, уɵ, yi, iə, [1] в отличие от других долгих гласных, являются резко выраженными дифтонгоидами. В отличие от дифтонга, [2] в котором оба составляющие его, гласных звука ясно различимы, напр.: au, ou, ai, oi и т. д., в дифтонгоиде можно лишь различать особый характер начала гласного. Так, в дифтонгоиде eæ краткий начальный элемент близок к e, в уɵ и в yi — к y, в iə и ē — к i.

---

[1] Долгий гласный iə и соответствующий ему краткий гласный обозначается в письме одинаково (т. е. как iə).

[2] О дифтонгах см. стр. 86.

Прерывные гласные представляют собой гласные звуки, прерванные в середине произнесения смычкой, происходящей глубоко в гортани, в результате чего эти гласные представляются как бы разорванными пополам моментом полного молчания. Прерывные гласные ʻеæ, ʻуө и ʻіə отличаются той же звуковой неоднородностью, как это было установлено в отношении долгих е, еæ, уө и т. д., т. е. они являются также дифтонгоидами, напр.: kʻеæ — старинное название одного из удэйских родов, рʻеæ — *орочи*, sʻіəfə — *по заливу*, mʻуөfо — *по шее*. [1]

Аспирированные [2] *гласные* можно сравнить с прерывными в том смысле, что и те и другие имеют в середине произношения некоторый посторонний элемент.

В прерывных — это элемент молчания, вызываемый смычкой, а в придыхательных — это звук h, образующийся вследствие сужения гортани. Звук h можно сравнить по его характеру с украинским *г* (*гарбуз* — тыква). Нужно, однако, иметь в виду, что в составе аспирированного гласного он не является самостоятельным звуком, в противном случае мы имели бы двусложное сочетание a-ha, чего нет на самом деле.

Звуки ehæ, yhө, yhi, ihə имеют дифтонгоидный характер. Их можно сравнить со звуками еæ, уө, уі, іə, от которых они отличаются только элементом h.[3]

В языке существуют еще *прерывно-аспирированные* гласные, которые отличаются от вышерассмотренных аспирированных гласных наличием смычки. Таким образом, в гласных этой категории одновременно присутствуют два дополнительных элемента: пауза и придыхание (h). Так, при произнесении прерывно-аспирированного звука ʻaha сразу же после начала произнесения элемента **а** наступает момент молчания, прекращающийся с началом звучания элемента **h**, который в свою очередь незаметно переходит снова в элемент **а** (вʻahani — *нашел*, lʻohoni — *повесил*).

Встречаются прерывно-аспирированные гласные, в которых элементы перерыва и придыхания расположены иначе, напр., гласный ahʻa, где элемент **а** переходит в **h**, незаметно переходящий в свою очередь снова в элемент **а**, прерываемый в начале его произнесения моментом молчания и возобновляемый вновь (ahʻa — 1. преследовал, 2. извинительное восклицание).

Прерывно-аспирированные гласные встречаются довольно редко.

---

[1] Помимо прерывных гласных ʻе, ʻеæ, ʻуө, ʻіə, где, как уже указано, имеет место резко выраженная дифтонгоидность, встречаются звуки, где она почти не ощутима (ʻе, ʻæ, ʻө, ʻіə). Возможно, что это зависит лишь от условий, в которых находится гласный.

[2] Придыхательные.

[3] О характере элемента h в указанных случаях см. стр. 91.

Дифтонгами называется сочетание двух гласных, образующее один слог. В удэйском языке всякое сочетание гласных (двух и более), находящихся рядом, является односложным. В состав дифтонга могут входить гласные различных категорий, т. е. краткие, долгие, прерывные и аспирированные: dai — трубка, tuə — зима, g'a i — ворона, ku'a — строгал, ahaini — преследует, kuahani — строгал и т. д.

Особенность дифтонгов, в которых первым гласным является прерывный, заключается в том, что в отличие от обычного прерывного гласного, где момент молчания как бы разрывает его пополам, здесь первый гласный, будучи прерван не возобновляется. После момента молчания прямо следует произнесение второго гласного, напр. n'au — петух (т. е. na-u, а не na-au).

Особой категорией дифтонгов можно считать аспирированные дифтонги. Они отличаются от простых дифтонгов наличием между двумя гласными элемента h. Этот h имеет совершенно тот же характер, что и в аспирированных гласных, напр.: ŋuhami — *сплю*, oloho—*крюк* для подвешивания чайника, ahikta—*есть*, uhi—*ремень* и т. д.

Если первым гласным в аспирированном дифтонге является прерывный гласный, то он ведет себя совершенно так же, как и в простом дифтонге.

Гармония гласных

В каждом отдельном слове, как правило, могут встречаться только определенные гласные звуки. Это явление носит название закона гармонии гласных.

Согласно возможности встречи гласных звуков друг с другом, они могут быть разбиты на следующие группы. [1]

I	a, æ, e	u, i
II	o, ɵ (y)	
III	ə	

Вынесение звуков u и i за скобки означает, что они могут сочетаться со звуками любой из указанных групп.

Наличием закона гармонии гласных объясняется изменение гласного звука суффиксов и частиц, присоединяемых к корню

---

[1] В таблице помещены только краткие гласные. Соответствующие им гласные других категорий входят в те же группы, что и краткие гласные, т. е. в первую группу войдут не только a, æ, e, но и ā, eæ, ē 'a, 'eæ, 'ē, aha, ehæ, 'aha, ah'a, и т. д. Практически можно говорить, что гласные обозначаемые несколькими буквами или буквами со значком, входят в те же группы, в которые входят звуки, обозначаемые буквами данного буквенного комплекса.

или основе, в зависимости от состава гласных звуков последних, напр.: местный падеж от слова ʻапа (лодка) — ʻапаla, от слова ōkto (трава) — ōktolo, от слова iktə (зубы) — iktələ.

Что касается звуков u и i, то если в корне или основе кроме них нет других гласных, то в суффиксе или частице будет гласный ə, но никогда не гласные I и II групп.[1]

Гласные u и i суффиксов, частиц и основы могут также влиять на состав гласных, предшествующих или последующих им частей слова, это наблюдается в переходе i в u и наоборот, в зависимости от наличия тех же гласных звуков, находящихся, до или после данного звука, напр.: sugdi — *дом*, sugi-du — *в доме*, но sugdi-di-ni — *в его доме*, sin-tigi — *к тебе*, но sun-tugi — *к вам*. Это явление в языке не имеет устойчивого характера.

Одной из фонетических особенностей удэйского языка является весьма часто встречающееся изменение конечного гласного основы „а", а иногда и „о" в ə-образный звук под влиянием присоединяемых гласных звуков суффиксов „i" и „u". Чаще всего с этим явлением приходится сталкиваться в личных притяжательных формах 1-го л. ед. и мн. ч. (bi abugəi — мой папа, и bu abugəu — наш папа,— вместо bi abugai и bu abugau), в безличной притяжательной форме единственного числа обладателей (mənə-ʻanəi — свою лодку, вместо mənə ʻanai), в формах 3-го л. ед. и мн. ч. настоящего времени многих глаголов (diganəini — он говорит, вместо diganaini; oloktəini — он варит, вместо oloktoini), в формах пассивного залога (bi anəumi — я толкаем, вместо bi anaumi) и др.

Первоначально в этих и подобных случаях было принято писать тот звук, который слышится. На опыте, однако, выяснилось, что несмотря на часто совершенно ясную слышимость изменения звуков „а" и „о" в ə-образный звук, для удэ это изменение не является существенным и измененный звук воспринимается большей частью как „а" или „о". В целях унификации и упрощения орфографии было принято написание без изменения коренной гласной.

В ряде суффиксов, в силу того, что первый компонент дифтонга əi, образовавшегося из дифтонгов ai и oi, в практике разговорной речи не может быть изолированным от своего второго компонента (в отличие от случаев, приведенных выше), дифтонг получает постоянный характер и осознается, вне зависимости от состава гласных основы или корня, как постоянный дифтонг əi. Эти суффиксы принято не подчинять гармонии гласных и всегда писать дифтонг əi. Они указаны в разделе „Нарушения гармонии гласных". Об изменении транскрипции второго компонента дифтонга i см. примечание 2 на стр. 90.

---

[1] Возможность присутствия в суффиксах u, i, конечно, не исключается.

Нарушения гармонии гласных

Звуки I и II группы могут встречаться в одном слове, если их разделяет гласный u. Причем только в такой последовательности: II группа — u — I группа, напр.: xotondula (местный падеж от xoto — город). Это явление находится в связи с невозможностью нахождения в слове после гласного u звука II группы.

Гласные ряда суффиксов и частиц не реагируют на состав гласных корня или основы. Таковы:

1. Суффикс винительного падежа -wə, напр.: kali-wə — сига, koli-wə — обычай (вин. пад.).[1] 2. Суффикс множественного числа -gətu, напр.: ŋ'aulagətu — молодежь, od'ogətu — деды. 3. Суффикс безличного притяжания множественного числа -fəi, напр.: 'anana-fəi—лодку для себя. 4. Суффикс деепричастия настоящего времени məi, напр.: anaməi — толкая, oloktoməi — варя. 5. Частица -bə (-bədə) — как, подобно, словно, напр.: 'ana-bədə, — как лодка, imoho-bədə — как сало. 6. Частица -tənə — а, же, напр.: ag'a-tənə sol'oixi ŋənəhəni — а старший брат вверх поехал.

Суффикс заставительно-позволительной формы -wan (-wən), -uan (-uən) после гласных II группы не может иметь в своем составе гласного *o* и всегда выступает в форме -wən (-uən), напр.: olokto-wən-ə-mi — *заставляю варить*.

Суффиксы или частицы, присоединяющиеся к тем суффиксам, которые не реагируют на состав гласных основы или корня, подчиняются по составу гласных, гласным тих суффиксов, напр.: olokto-wəŋ-kə — заставил варить, 'a-na-fəi-də sawahati—и лодку свою взяли.

Согласные

Согласные **p, в, m, t, d, n, k, g, x** близки русским п, б, м, т, д, н, к, г, х. Следует сделать лишь следующие оговорки.

В ряде случаев согласный **в** имеет особый характер.[2] В отличие от **в** обычного типа, возникающего при взрыве губно-губной смычки, он производится при сильно сближенных губах и напоминает губно-губной w, напр.: ві заві — мои родственники (близкие, товарищи), ви зави — наши родственники (близкие, товарищи).

---

[1] Точнее будет сказать, что гласный суффикса вин. пад. остается неизменным, когда в основе имеются гласные II и III группы, а также гласные u и i (без других гласных). Когда же в основе находятся гласные I группы, гласный суффикса обнаруживает бо́льшую неустойчивость. В литературной транскрипции принято писать -wa только в трех случаях: awa, tawa, utawa (этот, этого, тот, того, его).

[2] Это имеет место исключительно в лично-притяж. суфф. 1 л. ед. и мн. ч. и в возвратно-притяж. суфф. ед. ч. (обладателей) -ві и -ви (стр. 100).

Таблица 2

Согласные звуки

По способу образования \ По месту образования	Губные: Губно-губные	Губные: Губно-зубные	Передне-язычные	Средне-язычные	Заднеязычные	Велярные	Фарингальные	Гортанные
Смычные	p в		t d	c з	k g			(ʻ)
Щелевые шумные	f		s		x			
Сонанты — Носовые	m		n	ɲ	ŋ			
Сонанты — Не носовые — Срединно-щелевые	w			j			(h,ḥ)	
Сонанты — Не носовые — Боковые			l					
Сонанты — Не носовые — Дрожащие			r					

d и **t** никогда не смягчаются, напр.: adi — сколько, tigdə — дождь.

Согласный **k** слегка аффрицирован, т. е. имеет в конце призвук x, напр.: koli — обычай, закон, ukə — дверь. Согласный **g** имеет вообще слабый взрыв, а в положении между гласными часто не имеет его вовсе. Однако, в этих случаях он является не шумным, но сонантом: agdi — гром, xaluga — молоток, ugəpti — створка двери.

f — в отличие от русского ф, при произнесении которого участвуют и губы и зубы, произносится только при помощи губ, напр.: afili — нож с кривой рукояткой для строгания, mafa — старик, медведь.

w — в отличие от русского в, так же, как и f, образуется только с помощью губ, напр.: kawa — летний двускатный шалаш, wali — ворон.

s — по сравнению с русским **с** более шепелявый и более „мягкий", напр.: səu — весло кормовое, kasu — мясо вяле-

ное. Буквой **s** изображается также отсутствующий в языке звук ш в интернациональных терминах, вводимых из русского языка, напр.: skola — школа.

l — можно характеризовать, как звук средний между русскими л и дь, напр.: ala — алык (собачий хомут) oloxi — белка.

r — менее раскатистый, чем русский р. Встречается в словах, заимствованных из других языков (русского, нанайского и др.), иногда в междометиях. Часто заменяется согласным **l**, напр.: baraka, balaka — барак, purk(ə)—фррр—междометие, подражающее звуку взлета птицы, фырканью лошади.

c — аффрицированный мягкий согласный. Прибегая для его характеристики к помощи звуков русского языка, можно сказать, что он представляет собой смягченный ть с призвуком (в конце), приближающимся то к с, то к ш, напр.: colo — суп, cind'a — птичка.

z — звонкая пара только что описанному глухому **c**. Используя тот же способ описания, можно сказать, что это смягченный дь с призвуком (в конце), приближающимся то к з, то к ж, напр.: zali — амбар, konzi — черпак, разливательная ложка. В ряде слов (названия десятков) в говоре отдельных лиц согласный **z** иногда напоминает настоящую аффрикату (звучит как dz), напр.: ilaza — тридцать, tuŋaza — пятьдесят. Произношение z как дь или з отмечено только в виде единичных случаев. Первое на Анюе, второе на Бикине. Буква **z** служит также для обозначения отсутствующего в языке звука ж в словах, вошедших из русского языка, напр.: zurnal журнал.

ŋ — напоминает русский нь, напр.: ŋa — еще, ŋəŋu — волк, ŋoŋo — клей, nī[1] — человек, waŋza — доска, aŋci — нет.

j — согласный, соответствующий звуку, имеющемуся в русском языке (но не имеющему специального знака), напр.: в словах, яма, елка, ель, юрта. В удэйской транскрипции эти слова имели бы написание: jama, jolka, jel, jurta. [2]

---

[1] ŋ, находящийся в положении перед гласными переднего ряда (а также гласным iə) и перед согласными **c** и **z**, изображается знаком n.

[2] При пользовании словарем для нахождения значения слов, встречающихся в учебно-педагогической литературе, вышедшей до 1935 г., следует иметь в виду, что в этой литературе знаком j было принято обозначать не только согласный j, но и гласный i, когда последний являлся вторым компонентом дифтонга, напр.: saj — знающий, ətətəjni — (он) работает и т. д. В целях унификации суфф.-i, образующий дифтонг с конечным гласным основы, изображался буквой j и в тех случаях, когда конечным основы являлся i, хотя стечение этих двух гласных давало долгое ī (писалось xalij вместо xalī). Об изменении в написании первого гласного дифтонгов см. стр. 87.

ŋ — в отличие от переднеязычного n, образуется при смыкании задней части языка с небом, примерно, в том месте, где происходит эта смычка при произнесении g, напр.: saŋa — дыра, отверстие, ŋala — рука, kuŋka — кедр.

‘ — гортанный смычный, не представляет собой фонемы, а является лишь элементом прерывных гласных (стр. 85, 86), напр.: t‘a—валежина, n‘au—петух, ku‘ai — ухо. Знак перерыва (‘) ставится вверху слева от буквы или от сочетания букв, которое обозначает отдельный гласный или односложное сочетание гласных.

h — напоминает украинский г (гарбуз — тыква), но не является самостоятельным звуком (фонемой), а лишь элементом аспирированных гласных и односложных сочетаний гласных, напр.: ahanta — женщина, nahu — пушнина.

h’ — отличается от h наличием дополнительной среднеязычной артикуляции.[1] Он встречается как элемент, а не как самостоятельный звук (фонема) переднеязычных аспирированных гласных ihi, ehæ, yhө, ihə, yhi, напр.: jehæ — глаз, ihi — лиственница, или как элемент аспирированного дифтонга, вторым компонентом которого является переднеязычный гласный, напр.: kahi — куница. В алфавите этот элемент не имеет специального знака для своего обозначения и пишется через h[2].

z —изображает звук з в словах, вошедших из русского языка, напр.: zawod — завод. В удэйском языке он отсутствует.

Палатализация[3]

Согласные p, в, k, g, f, s, x, m, ŋ, r, находясь в положении перед гласными переднего ряда и гласным iə[4], всегда палатализуются.

---

[1] Язык принимает, примерно, то же положение, что и при произнесении согласного j.

[2] Повидимому также элементом гласного, но гласного особой категории, является ḥ в таких словах, как: gaḥa — птица oḥo — камыс, kəḥə — слово, язык и т. д. Однако, вопрос этот еще недостаточно разработан. В литературной транскрипции для указания на его особый характер, т. е. наличие дополнительной среднеязычной артикуляции ḥ и для избежания смешения с аспирированными гласными aha, oho, əhə принято вместо a, o и ə писать æ, ө, iə, напр.: gahæ, ohө, kəhiə.

[3] Смягчение.

[4] т. е. перед i, e, æ, (y), ө и iə, а также и перед соответствующими им гласными долгими, прерывными и аспирированными.

Согласный п в указанном положении переходит в n̡. Помимо этого он переходит в n̡ и в положении перед с и з. В литературной транскрипции все перечисленные выше случаи палатализации не отражаются [1].

Прочие согласные заметным изменениям в указанных положениях не подвергаются.

Ударение

Ударение обычно падает на первый и последний слоги. Первое из них динамическое (соответствует русскому), второе—музыкальное (повышение голосового тона). Помимо музыкального ударения здесь имеется также, повидимому, и динамическое ударение.

Двусложное слово при присоединении к нему двусложного же суффикса имеет некоторые особенности. В этом случае динамическое ударение на первом слоге отсутствует, а музыкальное падает на второй и последний слоги. Последнее ударение выражено более отчетливо, чем первое, напр.: súgəsə″—топор, súgəsəzi″ – топором, [2] táda″—стрела, táda-zi″—стрелой, но tada″-tigi″.

МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

Простое склонение имен существительных

В простом склонении имеется восемь падежей: именительный, винительный, дательный, направительный, местный, продольный, отложительный и творительный.

Образование падежных форм происходит путем присоединения к основам специальных суффиксов.

Все существительные удэйского языка в именительном падеже оканчиваются на гласный. Однако целый ряд из них имел ранее конечным звуком основы согласный n̡. Эти имена существительные в местном и продольном падежах принимают особые суффиксы, отличные от суффиксов имен с основой на гласный, а именно:

---

[1] Об элементе n̡ см. стр. 91.

[2] Знаком ′ обозначается динамическое ударение, а знаком ″ — музыкальное.

Таблица 3

Падежные суффиксы имен существительных в простом склонении

Название падежей	Падежные суффиксы	
	Основа на гласный	Основа на „n"
Именительный	—	—
Винительный	-wə	-wə
Дательный	-du	-du
Направительный	-tigi	-tigi
Местный	-la (-lo, -lə)	-dula (dulə)
Продольный	-li	-dili
Отложительный	-digi	-digi
Творительный	-zi	-zi

Особенности в склонении имен существительных с основой на гласный и на n можно видеть из следующей таблицы.

Таблица 4

Простое склонение имен существительных

Название падежей	Склонения существ. с основой на гласный	Склонение существ. с основой на „n"
Именительный	gida	xoto
Винительный	gida**wə**	xoto**wə**
Дательный	gida**du**	xoton**du**
Направительный	gida**tigi**	xoton**tigi**
Местный	gida**la**	xoton**dula**
Продольный	gida**li**	xoton**duli**
Отложительный	gida**digi**	xoton**digi**
Творительный	gida**zi**	xoton**zi**

Следует учитывать, что простое склонение существительных с основой, оканчивающейся на **n**, теряет свои особенности на данном этапе развития языка, стремясь уподобиться склонению существительных с основой, оканчивающейся на гласный. Так, конеч-

ный согласный (n) основы совершенно утрачен в формах именительного и винительного падежей, а в прочих падежах можно встретить формы, образованные как от основ на n, так и от основ на гласный, напр.: xotondula и xotolo; xotondu и xotodu; xotondili и xotoli. Возникновение параллельных форм и исчезновение форм, образованных от основ на „n", протекает, однако, далеко не одинаково в различных говорах и не распространяется одинаково на все падежи (кроме им. и вин. пад.) и на все имена существительные.

В словаре имена существительные даются в форме именительного падежа, которая не позволяет определить конечный звук основы. Для ориентировки пользующихся словарем у имен с основой на n дается указание: *II скл.* (II склонение). Это следует понимать лишь условно, так как говорить о двух различных склонениях не приходится.

Значение и употребление падежей

Именительный падеж отвечает на вопросы: nī? j'əu? — кто? что? В отличие от русского языка именительного падежа требуют: 1. Отрицание apcī — нет (кого? чего?), 2. Все числительные количественные (сколько? кого? чего?), 3. Глаголы: odo-ini — становиться, делаться (кем? чем?), abul-īni — нехватать (кого? чего?), gəgbis-īni — называть (кем? чем?). Впрочем, в последнем случае дополнение может стоять и в творительном падеже. В именительном падеже ставится также имя, связанное с послелогом (стр. 115) или с именем же в притяжательной форме (стр. 95, 96).

Винительный падеж отвечает на вопросы nīwə? jəwə? — кого? что? В отличие от русского языка дополнение при глаголе в отрицательной форме (кого? чего? не . . .) всегда ставится только в винительном падеже. Винительного падежа требуют глаголы: digan-a-ini, gun-ə-ini—говорить, təlunus-ini — рассказывать (о ком? о чем?), bələs-īni — помогать (кому? чему?), agda-ini — радоваться, cəzə-ini — верить (кому? чему?). В вин. пад. может стоять дополнение, отвечающее на вопрос—по чему? при глаголах, выражающих движение, напр.: b'eæsawə soloini — поднимается вверх по реке (рекой).

Дательный падеж отвечает на вопросы nīdu? jədu? — кому? у кого? где? В отличие от русского языка в дат. пад. ставится дополнение, отвечающее на вопрос кого? при сказуемом, выраженном глаголом в заставительной форме (стр. 142), преимущественно тогда, когда имеется дополнение, указывающее на какой предмет или лицо должно распространиться действие понуждаемого лица, напр.: bi nuandīni oktowə umiwənəmi — я его заставляю пить лекарство. Дополнение при глаголах пассивного залога, отвечающее в русском языке на вопрос кем? также ставится в дат. пад., напр.: bi abugadu əniɲədu nodouhami — я отцом и матерью брошена.

Направительный падеж отвечает на вопросы nītigi? jəuxi? jətigi? — к кому? куда? (в какую сторону? в каком направлении?) к чему? во что? Направительного падежа требуют глаголы: digan-a-ini, gun-ə-ini—говорить, təluŋus-īni — рассказывать (кому? чему?), tukt-īni — взбираться, влезать, isəs-īni — смотреть, lukpa-ini—накалываться, накалывать (на кого? на что?), mində-ini—порезать (обо что?), soŋo-ini — плакать (о ком? о чем?), munæl-īni — жалеть (для кого?), gualan-a-ini — превращаться (в кого? во что?), w'al-īni — драться, сражаться, ссориться (с кем? против кого?).

Местный падеж отвечает на вопросы nīlə? jələ? — у кого? где? куда? (во что? на что? к кому? к чему? до кого? до чего?). Местного падежа требуют также глаголы: mafala-ini — выходить замуж (за кого?), asukta-ini — отнимать (арифм.) (от чего?), вычитать (из чего?), noŋ-īni — прибавлять, добавлять (к чему?).

Отрицание anci на вопрос: без кого? без чего? требует формы, совпадающей с формой местного падежа, напр.: abugala anci — без отца, bəgdilə anci — без ноги, безногий, aula anci — без шапки, не имеющий шапки. Такой же формы требует имя paki — мастер, искусный—на вопрос в чем?, напр: 'anala paki — мастер, искусный делать лодки, oŋolo paki — мастер, искусный делать узоры, писать.[1]

Продольный падеж отвечает на вопрос nīli? jəli? — по кому? по чему? сквозь что? через что?

Отложительный падеж отвечает на вопросы nīdigi? jədigi? откуда? (от кого? из кого? с кого? от чего? из чего? с чего?). В форме отложительного падежа ставится также имя предмета, с которым сравнивают, напр.: ogbyə kæŋadigi sagdi — лось больше изюбря (досл.: лось от изюбря большой).

Творительный падеж отвечает на вопросы nīzi? jəzi?— кем? чем? из чего (делать)? с кем? с чем? В отличие от русского языка, творительного падежа требуют следующие глаголы: ŋələ-ini — бояться (кого? чего?), iŋə̀-ini — смеяться над кем? над чем?, s'ō-ini нуждаться, испытывать недостаток (в ком? в чем?), mam'asala-ini — жениться (на ком?), w'al-īni — драться, сражаться, ссориться (из-за кого? из-за чего?). В последнем случае имя в творительном падеже почти всегда принимает суфф. безличного (возвратного) притяжания мн. ч. обладателей (см. ниже).

Склонение притяжательных форм имен существительных

В отличие от русского языка, в котором притяжание предмета обычно выражается притяжательными местоимениями „мой", „твой" и т. д., в удэйском языке понятие притяжания может быть выражено самой формой того слова, которое является на-

[1] Повидимому в обоих случаях имеется лишь совпадение с формой местного падежа.

званием предмета. Имеются специальные формы, выражающие личное и безличное (возвратное) притяжание. Так, лично-притяж. формы от сущ. kusigə — нож будут: kusigə**i** - мой нож, kusigə**hi** — твой нож, kusigə**ni** — его нож, kusigə**u** — наш нож (исключ. форма),[1] kusigə**fi** — наш нож (включ. форма), kusigə**hu** — ваш нож, kusigə**ti** — их нож.

Безлично-притяж. формы от того же существительного будут kusigə**i** — свой нож (ед. ч. *обладателей*), kusigə**fəi** — свой нож (мн. ч. обладателей).[2]

Лично-притяж. формы могут иметь перед собой личные местоимения (стр. 105) в соответствующем лице (напр.: bi kusigə**i**, si kusigə**hi** и т. п.), которые приобретают значение притяжательных местоимений мой, твой и т. д. Возвратно-притяж. формы могут соответственно иметь перед собой указательное местоимение mənə — сам, сами (напр: mənə kusigə**i**, mənə kusigə**fəi**), приобретающее значение притяжательного местоимения „свой". Употребление указанных местоимений при притяжательных формах становится необходимым только тогда, когда их отсутствие может повести к неясности, напр.: в предложении amin**zi** ŋənəhəni — неизвестно — пошел ли с моим отцом (bi amin**zi**) или со своим отцом (mənə amin**zi**).

Когда перед притяж. формой 3-го л. стоит имя существительное, то это указывает, что предмет, выраженный именем в притяж. форме, является частью того предмета (в широком смысле слова), который выражен именем, стоящим перед притяжательной формой, или его собственностью, напр.: ziəzə bəgdigə**ni** — ножка стола (досл., стол ножка его), ni dili**ni** — голова человека (досл., человек голова его). Gəldu kusigə**ni** — нож Гольду (досл., Гольду нож его).

Имя существительное, стоящее перед притяжательной формой 3-го л. ед. ч., может, повидимому, иногда приобретать также значение прилагательного, напр.: səulə siəktə**ni** — шелковая нитка (досл., шелк нитка его).

Местоимения вопросительные ni — кто, j'əu — кто, что (стр. 109) приобретают в аналогичном положении следующие значения: ni — чей? j'əu — от чего (от какого предмета?), чей (какого животного)? что за? какой?, напр.: ni kusigə**ni**? — чей нож? j'əu muiŋku**ni**? — от чего винт? что за винт? какой винт? j'əu nehæ**ni**? чья (какого животного) кожа? что за кожа? какая кожа? В этом же направлении происходит изменение значения местоимений неопределенных и отрицательных (стр. 109, 110), напр.: ni-dələ. sitə**ni** — чей то ребенок, j'əu-də kusigə**ni** anci — никакого ножа нет.

---

[1] См. стр. 105,

[2] Формы им. и вин. пад. сходны. Им. пад. употребляется в таких конструкциях, как: mənə ziəzə**i** bəgdigəwə**ni** xaihæni — своего стола ножку поломал (досл., свой стол (им. пад.) ножку его поломал).

Кроме падежных форм, которые употребляются в простом склонении, в склонении притяжательных форм есть назначительный падеж, отвечающий на вопрос: jənəi? jənəhi? jənəni? и т. д.— что для меня? что для тебя? что для него? и jənəmi что для себя? (ед. ч. обладателей), jənəfəi — что для себя? (мн. ч. обладателей).

По характеру образования притяжательных форм, существительные могут быть разбиты на имена с основой на гласный, имена с основой на n и имена с основой на l.[1] Основные различия, зависящие от характера конечного звука основы, заключаются в следующем. Формы 1-го л. ед. ч. и мн. ч. (обладателей) от основ на гласный в именительном падеже образуются с помощью суфф. -i, -u (bi kusigəi — мой нож, bu kusigəu — наш нож). От основ на n — с помощью суфф. -mi и -mu (bi amimi — мой отец, bu amimu — наш отец), от основ на l с помощью суфф. bi и -bu (bi xabi — мои родные братья, сестры, bu xabu — наши родные братья, сестры). Во всех прочих падежах суфф. 1-го л. ед. и мн. ч. (обладателей) выступают в форме -i и -u.[2]

Принадлежность второму и третьему лицу ед. и мн. ч. формально выражается одинаково во всех падежах, независимо от характера конечного звука основы. Падежные суфф. лично-притяж. форм различны в вин., местн. и прод. падежах у разных основ. Так, основы на n будут иметь, в отличие от имен с основой на гласный, суффиксом вин. пад. не wə, но -ma (-mo, -mə) напр.: nua amimani — его отца, а в местн. и прод. пад. не -la (-lo -lə) и -li, а -dila (-dilo, -dilə) и -dili, напр.: amindilani — у его отца. Конечный основы n сохраняется во всех падежах, кроме им., вин. и назн. падежей.

Падежные суфф. имен существительных с основой на l совпадают, за исключением суфф. вин. пад. -ba (-bo, -bə), с суффиксами у основ на n, т. е. в местн. падеже они будут в форме -dila (-dilo, -dilə) а в продольном -dili. Конечный основы l (суфф. мн. ч.) в настоящее время не сохранился ни в одном из падежей и вообще особенности склонения этих имен начинают сглаживаться, о чем свидетельствует наличие в языке параллельных форм, образуемых по типу имен с основой на гласный. В таблице (табл. 7) они приведены в скобках. В указанной таблице приведены только формы 1-го л. ед. ч. и мн. ч. (обладателей). В дополнение к ней укажем, что притяжательные формы 2-го и

---

[1] В словаре, у имен с основой на l дается указание: *III скл.* (III склонение).

[2] Суфф. -i и -u при присоединении к основам (а также к падежным и другим суффиксам, оканчивающимся на одноименные гласные, т. е. на i и u дают соответственно долгие гласные ī и ū, напр.: xali — кисет, bi xalī—мой кисет, umu—пояс, bu umū — наш пояс. При присоединении к другим гласным они дают дифтонги, напр.: sitə — дитя, bi sitəi — мое дитя, ʻapa — лодка, bu ʻapau — наша лодка и т. д.

Склонение лично-притяжательных

Падежи	Bi kusigəi — мой нож	Si kusigəhi — твой нож	Nua kusigəni — его нож
Именительный	bi kusigəi	si kusigəhi	nua kusigəni
Винительный	bi kusigəwəi	si kusigəwəhi	nua kusigəwə
Дательный	bi kusigədī	si kusigədihi	nua kusigədi
Направительный	bi kusigətigī	si kusigətigihi	nua kusigətig
Местный	bi kusigələi	si kusigələhi	nua kusigələ
Продольный	bi kusigəli	si kusigəlihi	nua kusigəlin
Отложительный	bi kusigədigī	si kusigədigihi	nua kusigədig
Творительный	bi kusigəzī	si kusigəzihi	nua kusigəzin
Назначительный	bi kusigənəi	si kusigənəhi	nua kusigənə

3-го л. ед. и мн. ч. и 1-го л. мн. ч. обладателей (включительного) отличаются от аналогичных форм существительных с основой на n только суффиксом вин. пад. (-ва). Впрочем, последний, также, как и местный и продольный падежи, имеет параллельные формы.

Безлично-(возвратно) притяжательные формы ед. ч. (обладателей), отличаются от притяж. форм 1-го л. ед. ч. (обладателей),

Склонение лично-притяжательных ф

Падежи	Bi amimi — мой отец	Si amihi — твой отец	Nua amini — его отец
Именительный	bi amimi	si amihi	nua amini
Винительный	bi amimai	si amimahi	nua amimani
Дательный	bi amindī	si amindihi	nua amindini
Направительный	bi amintigī	si amintigihi	nua amintigi
Местный	bi amindilai	si amindilahi	nua amindila
Продольный	bi amindili	si amindilihi	nua amindili
Отложительный	bi amindigī	si amindigihi	nua amindigi
Творительный	bi aminzī	si aminzihi	nua aminzini
Назначительный	bi aminai	si aminahi	nua aminani

Таблица 5

ществительных с основой на гласный

Bu kusigəu — наш нож	Minti kusigəfi — наш нож	Su kusigəhu — ваш нож	Nuati kusigəti — их нож
ʁu kusigəu	minti kusigəfi	su kusigəhu	nuati kusigəti
ʁu kusigəwəu	minti kusigəwəfi	su kusigəwəhu	nuati kusigəwəti
ʁu kusigədū	minti kusigədifi	su kusigəduhu	nuati kusigəditi
ʁu kusigətigiu	minti kusigətigifi	su kusigətigihu	uuati kusigətigiti
ʁu kusigələu	minti kusigələfi	su kusigələhu	nuati kusigələti
ʁu kusigəliu	minti kusigəlifi	su kusigəlihu	nuati kusigəliti
ʁu kusigədigiu	minti kusigədigifi	su kusigədigihu	nuati kusigədigiti
ʁu kusigəʒiu	minti kusigəʒifi	su kusigəʒihu	nuati kusigəʒiti
ʁu kusigənəu	minti kusigənəfi	su kusigənəhu	nuati kusigənəti

образуемых от соответствующих основ, только в вин. пад., который совпадает с именительным (т. е. не имеет падежного суффикса) и формой притяж. суфф. в назнач. пад. (-mi, вместо -i), напр.: kusigənəmi — нож для себя, kusigənəi — нож для меня.

Безлично-притяжательные формы мн. ч. во всех падежах от любых основ образуются с помощью суфф. -fəi. Именит. и вин. пад. также сходны. Падежные суффиксы остальных падежей ана-

Таблица 6

ществительных с основой на „n“

Bu amimu — наш отец	Minti amifi — наш отец	Su amihu — ваш отец	Nuati amiti — их отец
ʁu amimu	minti amifi	su amihu	nuati amiti
ʁu amimau	minti amimafi	su amimahu	nuati amimati
ʁu amindū	minti amindifi	su amınduhu	nuati aminditi
ʁu amintigiu	minti amintigifi	su amintigihu	nuati amintigiti
ʁu amindilau	minti amindilafi	su amindilahu	nuati amindilati
ʁu amindiliu	minti amindilifi	su amindilihu	nuati amindiliti
ʁu amindigiu	minti amindigifi	su amindigihu	nuati amindigiti
ʁu aminʒiu	minti aminʒifi	su aminʒihu	nuati aminʒiti
ʁu aminau	minti aminafi	su aminahu	nuati aminati

логичны суффиксам, требуемым именами с соответствующей основой при образовании безлично-притяж. форм ед. ч. (обладателей) или лично-притяж. форм.

Таблица 7

Склонение лично-притяжательных форм существительных с основой на i

Падежи	Bi xabi—мои братья (сестры) мой брат (сестра)	Bu habu — наши братья (сестры), наш брат (сестра)
Именительный	xabi (xai)	xabu (xau)
Винительный	xabai (xawəi)	xabau (xawəu)
Дательный	xadī	xadū
Направительный	xatigī	xatigiu
Местный	xadilai (xalai)	xadilau (xalau)
Продольный	xadilī (xalī)	xadiliu (xaliu)
Отложительный	xadigī	xadigiu
Творительный	xazī	xaziu
Назначительный	xanai	xanau

Склонение безлично-притяжательных ф

Падежи	Единственное число обладателей		
	Основа на гласный Mənə kusigəi свой нож	Основа на n Mənə amimi — свой отец	Основа на Mənə xabi свои брать
Именительный	mənə kusigəi	mənə amimi	mənə xabi
Винительный	mənə kusigəi	mənə amimi	mənə xabi
Дательный	mənə kusigədī	mənə amindī	mənə xadi
Направительный	mənə kusigətigī	mənə amintigī	mənə xatigi
Местный	mənə kusigələi	mənə amindilai	mənə xadil
Продольный	mənə kusigəlī	mənə amindilī	mənə xadilī
Отложительный	mənə kusigədigī	mənə amindigī	mənə xadig
Творительный	mənə kusigəzī	mənə aminzī	mənə xazī
Назначительный	mənə kusigənəmi	mənə aminami	mənə xanar

Целый ряд имен существительных при образовании притяжательных форм, выражающих обладание данным предметом, требует еще особого суффикса -ŋi (-ŋu). Они относятся, примерно, к следующим категориям. Названия продуктов питания, напр.: nua uləhə-**ŋi**-ni — его мясо, nua sakta-**ŋi**-ni—его чумиза. Необходимо отметить, что, когда речь идет о частях организма самого обладателя, то суфф. -ŋi (-ŋu) в образовании притяж. форм не участвует, напр.: nua uləhə-ni его „мясо", т. е. мышцы его тела, bi dili — моя голова (в отличие от bi dili-**ŋi** *чья нибудь голова, принадлежащая мне*). Далее, с помощью суфф. -ŋi (-ŋu) образуются притяж. формы имен—названий представителей фауны (в том числе и домашних животных, за исключением собаки) флоры и предметов неорганической природы, напр.: nua giusə-**ŋi**-ni—его косуля, nuati muji-**ŋi**-ti—их лошадь, minti dawa-**ŋi**-fi — наша кета, nua mō-**ŋi**-ni—его дерево, nua solo-**ŋi**-ni—его камень, большинство названий покупных предметов, которые в процессе употребления расходуются, напр.: bi xujəu-**ŋi** — мой керосин, bi okto-**ŋi** — мой порох, nua sāsa-**ŋi**-ni — его дробь и т. д.

С помощью суфф. -ŋi (-ŋu) образуются притяж. формы и тогда, когда обладание носит, так сказать, условный характер, напр.: minti bəlihə-**ŋi**-fi — наша боле (название героини удэйских сказок), т. е. та боле, о которой идет речь; как и в русских сказках: „и вот пошел **наш Иван** . . . ". В этом значении может быть образована притяж. форма и от слова „собака", напр.: minti in'ai-**ŋi**-fi — наша собака. Эта форма может употребляться также по отношению к чужой собаке ее временными хозяевами.

Таблица 8

ществительных с основой на гласный, „n" и „l"

Множественное число обладателей		
Основа на гласный Mənə kusigəfəi— свой нож	Основа на **n** Mənə amifəi— свой отец	Основа на **l** Mənə xafəi — свои братья
ənə kusigəfəi	mənə amifəi	mənə xafəi
ənə kusigəfəi	mənə amifəi	mənə xafəi
ənə kusigədifəi	mənə amindifəi	mənə xadifəi
ənə kusigətigifəi	mənə amintigifəi	mənə xatigifəi
ənə kusigələfəi	mənə amindilafəi	mənə xadilafəi
ənə kusigəlifəi	mənə amindilifəi	mənə xadilifəi
ənə kusigədigifəi	mənə amindigifəi	mənə xadigifəi
ənə kusigəzifəi	mənə aminzifəi	mənə xazifəi
ənə kusigənəfəi	mənə aminafəi	mənə xanafəi

Множественное число имен существительных

Формы мн. ч. имеют только те существительные, которые являются названиями предметов одушевленных[1] (преимущественно человека). Образование мн. ч. происходит не одинаково в формах притяжательных и в формах простых.

Множественное число простых форм существительных образуется с помощью суфф. **-ziga** (**-zigo**, **-zigə**) и **-gətu**, присоединяемых непосредственно к основе. Суффикс **-ziga** образует формы мн. ч. существительных, выражающих понятия о предметах одушевленных, в том числе и о человеке, суфф. -gətu — только тех существительных, которые выражают понятие о человеке.

С помощью суфф. **-ziga** (**-zigo**, **-zigə**) возможно образование формы мн. ч. имен собственных. Этой формой выражается понятие о всей той группе лиц, связанных совместным постоянным или временным действием или пребыванием, в которую входит данное лицо. При этом может быть взято имя любого члена группы.

Смысловая разница форм, образованных с помощью суфф. **-ziga** и **-gətu** заключается в том, что первые выражают понятия о каких-либо конкретных, в той или иной мере известных лицах (ŋ'aula**ziga** — ребята, подростки, парни), тогда как с помощью суфф. -gətu образуются слова, выражающие понятия о целой категории лиц, как таковой (ŋ'aula**gətu** — молодежь вообще).

Употребление форм мн. ч. существительных в удэйском языке не является строго обязательным.

Таблица 9

Склонение имен существительных множественного числа

Названия падежей	Имя существительное с суфф. -ziga	Имя существительное с суфф. -gətu
Именительный	ŋ'aula**ziga**	ŋ'aula**gətu**
Винительный	ŋ'aula**zigawə**	ŋ'aula**gətuwə**
Дательный	ŋ'aula**zigadu**	ŋ'aula**gətudu**
Направительный	ŋ'aula**zigatigi**	ŋ'aula**gətutigi**
Местный	ŋ'aula**zigala**	ŋ'aula**gətulə**
Продольный	ŋ'aula**zigali**	ŋ'aula**gətuli**
Отложительный	ŋ'aula**zigadigi**	ŋ'aula**gətudigi**
Творительный	ŋ'aula**zigazi**	ŋ'aula**gətuzi**

[1] Исключением является редко встречающаяся форма, образуемая с помощью суфф. -kta-ni (-kto-ni, -ktə-ni).

Множественное число притяжательных форм имен существительных (названий предметов одушевленных), помимо уже упомянутого суфф. -ziga (-zigo -zigə), (стр. 102) образуется с помощью суфф. -na (-no, -nə) и -nta (-nto, -ntə),[1] напр.: əxi-nə--wə-ni bāgehæti — его старших сестер отыскали[2] Aziga-ŋi-na -wə-ti isəhəni — их девушек увидел (он), udihə ŋ'aula-nta-tigi-ni digaŋkini — удэйским ребятам (молодежи, подросткам) сказал, muji-ŋi-ntə-wə-ni bāgehæti — его лошадей отыскали (они).

К особенностям образования форм мн. ч. с помощью суфф. -ziga (-zigo, zigə) относится порядок присоединения суфф. обладания -ŋi (-ŋu). Если в формах, рассмотренных выше, суфф. -ŋi (-ŋu) присоединяется к основе имени, то в данной форме — к суфф. -ziga (-zigo, -zigə). Падежные суффиксы присоединяются к суфф. -ŋi (-ŋu), напр.: Gəldu giusə-zigə-ŋi-wə-ni xaisi is'əi — косуль Гольду опять видел (я).

Имя прилагательное

Склонение

Имена прилагательные склоняются так же, как имена существительные с основой на гласный. Лишь редкие из них образуют отдельные падежные формы от основ на „n", напр.: inigimə — живого (вин. пад.), wac'ama — малое количество (вин. пад.). Нужно, однако, сказать, что и в этих случаях встречаются формы, образованные от основ на гласный, напр.: inigiwə.

Прилагательные, играющие роль определения и стоящие перед определяемым словом, не склоняются (см. табл. 10).

Определение, которое находится после определяемого слова, или прилагательное, употребляемое в предложении самостоятельно (например как дополнение), склоняются, напр.: naktawə, asi bogowə, wāhami — кабана очень жирного убил (я), bi asi bogowə wāhami — я очень жирного убил.

---

[1] Образование с помощью этих суфф. форм мн. ч. имен, не стоящих в притяжательной форме, встречается как исключение.

[2] Суфф. -na (-no, -nə) несомненно имел конечный согласный, ныне утраченный. Таковым, повидимому, был l. В связи с этим притяж. суффиксом I-го л. ед. ч. в им. пад. и возвратно-притяж. суффиксом ед. ч. (обладателей) в им. и вин. пад. является -bi, напр.: sitə-nə-bi — мои дети, свои дети, своих детей.

Если в указанных формах суфф. -bi употребляется предпочтительнее, чем -l, требуемый основами с конечным гласным, то в прочих падежах специфические особенности образования форм от основы на l (стр. 97) почти утрачены.

Таблица 10

Склонение прилагательного с существительным

Падежи	Sagdi nakta — большой кабан
Именительный	sagdi nakta
Винительный	sagdi naktawə
Дательный	sagdi naktadu
Направительный	sagdi naktatigi
Местный	sagdi naktala
Продольный	sagdi naktali
Отложительный	sagdi naktadigi
Творительный	sagdi naktazi

Множественное число имен прилагательных

Формы мн. ч. прилагательных образуются с помощью суфф. -ziga (-zigo, -zigə), -gətu и -ŋku. Первые два суфф. употребляются при образовании мн. ч. прилагательных, характеризующих человека, напр., ajaziga, ajagətu, — хорошие. Суфф. -ŋku служит для образования мн. ч. прилагательных, которые могут употребляться в качестве определений к именам, выражающим понятия о предметах одушевленных (в том числе и о человеке) и предметах неодушевленных, напр.: ajaŋku təgəwə tətigisihəni — хорошие одежды надела, deæmiŋku imohowə gaschæni — толстого сала (несколько кусков) принесла.

Прилагательные мн. ч. склоняются как существительные с основой на гласный.

Выражение в языке сравнения качеств и наивысшей степени качества

Сравнение выражается следующим образом. Имя предмета, качество которого сравнивают, ставится в именительном падеже. Имя предмета, с качеством которого сравнивают, ставится в отложительном падеже. Прилагательное, выражающее сравниваемое качество, остается без изменений,[1] напр.: ogbyə kæŋadigi sagdi — лось больше изюбря. Расположение слов в предложении видно из приведенного примера.

---

[1] Прилагательное может принимать суфф. -dima (-dimo, -dimə) но это не есть сравнительная степень прилагательного. Суфф. -dima придает прилагательному лишь оттенок некоторого усиления качества, напр.: ajadima получше (aja — хороший) sagdidima — побольше размером (sagdi — большой).

Наивысшая степень качества обычно выражается словом cō соответствующим в данном случае русскому местоимению „самый", напр.: əji ʒugdi cō gugda — этот дом самый большой.

Если в предложении имеется слово, указывающее, из числа каких предметов данный предмет обладает наивысшим качеством, то оно ставится в отложительном падеже, напр.: əji nyhə əji buadu bihi nyhədigi cō sagdi — этот соболь самый большой из соболей, живущих в этой местности.

Местоимения

Личные местоимения

1-е л. bi	— я	bu (искл.), minti (вкл.)	— мы
2-е „ si	— ты	su	— вы
3-е „ nua	— он	nuati	— они

Местоимение 1-го лица мн. ч. **bu** называется *исключительным*, потому что при его употреблении говорящий не включает в понятие „мы" тех лиц, к которым обращена его речь (мы без вас). Местоимение же **minti** называется *включительным*. При его употреблении в понятие „мы" включаются и лица, к которым обращена речь (мы с вами).

Личные местоимения 3-го л. **nua, nuati** не употребляются по отношению к неодушевленным предметам и животным. Эти местоимения в этих случаях заменяются указательным местоимением **uti** (тот, та, то), принимающим значение личных местоимений он, она, оно, они. Местоимение **uti** употребляется и по отношению к человеку и, пожалуй, чаще, чем личное местоимение **nua**. Форма мн. ч. местоимения uti — **utigətu** также весьма часто заменяет личное местоимение **nuati**, но его употребление относится только к человеку.

Косвенные падежи личных местоимений образуются от след. основ:

1-е л. min-	mun- (искл.), minti- (вкл.)	
2-е „ sin-	sun-	
3-е „ nuan-	nuati-	

Местоимения minti и nuati склоняются как имена с основой на гласный. Местоимение nua склоняется как притяжательные формы имен с основой на n. Притяжательный суфф. -ni отсутствует только в именит. падеже. Прочие местоимения образуют все падежи, за исключением винительного, как имена с основой на n.

В винительном падеже конечный основы n сохраняется, и за ним следует гласный -ə-. Получаем формы min-ə-wə, sin-ə-wə, mun-ə-wə, sun-ə-wə.

Таблица 11

Склонение личных местоимений

Падежи	1-е лицо			2-е лицо		3-е лицо	
	Единственное число	Множественное число		Единственное число	Множественное число	Единственное число	Множественное число
		Исключительное	Включительное				
Именительный	bi — я	bu — мы (без вас)	minti — мы (с вами)	si — ты	su — вы	nua — он	nuati — они
Винительный	minəwə	munəwə	mintiwə	sinəwə	sunəwə	nuamani	nuatiwə
Дательный	mindu	mundu	mintidu	sindu	sundu	nuandini	nuatidu
Направительный	mintigi	muntugi	mintitigi	sintigi	suntugi	nuantigini	nuatitigi
Местный	mindulə	mundulə	mintilə	sindulə	sundulə	nuandilani	nuatila
Продольный	mindili	munduli	mintili	sindili	sunduli	nuandilini	nuatili
Отложительный	mindigi	mundugi	mintidigi	sindigi	sundugi	nuandigini	nuatidigi
Творительный	minzi	munzi	mintizi	sinzi	sunzi	nuanzini	nuatizi

Возвратные местоимения являются формами косвенных падежей местоимения mənə — сам, сами. Косвенные падежи образуются от основы mən- и принимают суффиксы безличного (возвратного) притяжания -mi (вин. пад.), -i (в прочих падежах) в ед. ч.[1] и -fəi (-fi) во мн. ч.

Вин. пад. ед. и мн. ч. не имеет падежного суффикса. Кроме того, в форме вин. пад. теряется конечный основы n.

Формы косвенных падежей ед. ч. местоимения **mənə** выражают понятие об одном действующем лице, т. е. я, ты, он (она, оно) себя (себе, к себе, у себя и т. д.), а формы мн. ч. выражают понятие о многих действующих лицах, т. е. мы, вы, они себя (себе, к себе, у себя и т. д.), напр.: nua **məmi** isəhəni — он себя увидел, но nuati **məfəi** isəhəti — они себя увидели. В русском языке и то и другое выражается одной и той же формой.

Суффикс возвратного местоимения -fəi — в разговорной речи часто сокращается в -fi.

Таблица 12

Склонение местоимения „mənə“

Падежи	Единственное число	Множественное число	Русский перевод
Именительный	mənə	mənə	сам, сами
Винительный	məmi	məfəi	себя
Дательный	məndī	məndifəi	себе, у себя
Направительный	məntigī	məntigifəi	к себе, себе
Местный	məndiləi	məndiləfəi	у себя, к себе
Продольный	məndilī	məndilifəi	по себе
Отложительный	məndigī	məndigifəi	от, из, с себя
Творительный	mənzī	mənzifəi	с собой, собой

Лично-притяжательные местоимения (*см. табл. 13*) склоняются как существительные с основой, оканчивающейся на гласный, причем падежные суффиксы присоединяются к суффиксу -ŋi (-ŋu).

Рассматриваемые местоимения не употребляются в качестве определения.[2]

---

[1] Этот суфф. -i в местном падеже образует с конечным гласным ə суффикса дифтонг əi, а в прочих падежах с конечным гласным i образует ī (долгий).

[2] Единственный раз автор встретился с исключением из этого правила в песне удэйской сказки „Lətigə“, где понятие „мой старший брат“ было выражено словами: miniŋi ag'a.

Таблица 13

Лично-притяжательные местоимения

Название лиц	Единственное число	Перевод	Множественное число	Перевод
1-е лицо	miniŋi	мой	muŋuŋu / miŋtiŋi	наш
2-е лицо	siniŋi	твой	suŋuŋu	ваш
3-е лицо	nuaŋi (nuaŋini)	его	nuatiŋi	их

Возвратно-притяжательные местоимения имеют формы ед. и мн. числа. Эти формы выражают число обладателей, а не число принадлежащих им предметов, т. е. **məniŋi** — свой (одного обладателя) и **məniŋifəi** — свой (многих обладателей). Подобно лично-притяжательным местоимениям возвратно-притяжательные местоимения не употребляются в качестве определения. Именительного падежа возвратно-притяжательные местоимения не имеют. Их склонение может быть представлено следующей таблицей.

Таблица 14

Склонение возвратно-притяжательных местоимений

Падежи	Единственное число	Множественное число
Винительный	məniŋi	məniŋifəi
Дательный	məniŋidi	məniŋidifəi
Направительный	məniŋitigi	məniŋitigifəi
Местный	məniŋiləi	məniŋiləfəi
Продольный	məniŋili	məniŋilifəi
Отложительный	məniŋidigi	məniŋidigifəi
Творительный	məniŋizi	məniŋizifəi

Местоимения указательные əji — этот и təji — тот имеют в склонении некоторые особенности (*см. табл. 15*).

Падежные формы дательного, направительного, местного продольного и отложительного падежей, как видно из приведенных значений, употребляются как наречия. Формы мн. ч. этих местоимений əjigətu, təjigətu употребляются только по отношению к человеку. Они склоняются как существительные мн. ч. (табл. 9).

Таблица 15

Склонение указательных местоимений əji, təji (этот, тот)

Падежи	əji	этот, эта, это	təji	тот, та, то
Именительный	əji	этот	təji	тот
Винительный	awa	этот, этого	tawa	тот, того
Дательный	odu	здесь, тут	tadu	там
Направительный	auxi	сюда	tauxi	туда
Местный	olo	здесь, сюда	tala	там, туда
Продольный	oli	здесь (по этому)	tali	там, (по тому),
Отложительный	odigi	отсюда	tadigi	оттуда
Творительный	ozi	этим, с этим из этого	tazi	тем, с тем, из того

Вопросительное местоимение nī? — кто? и его падежные формы употребляются только по отношению к человеку. Исключения встречаются в сказках, где оно употребляется и по отношению к животным героям сказки. Местоимение j'əu—кто? что? употребляется по отношению к животным и предметам.

Формы дательного, направительного, местного, продольного и отправительного падежей местоимения j'əu, как видно из приведенных основных значений, употребляются как наречия.

Таблица 16

Склонение вопросительных местоимений nī? j'əu? (кто? что?

Именительный	nī?—кто?	j'əu? — что?
Винительный	nīwə? — кого?	jəwə? — что?
Дательный	nīdu? — кому? у кого?	jədu?—где? (зачем)?
Направительный	nītigi? — к кому? кому?	jəuxi? — jətigi? — куда? к чему?
Местный	nīlə? — у кого? к кому?	jələ? — где? куда?
Продольный	nīli? — по кому?	jəli?—по чему? где?
Отложительный	nīdigi? — от, с, из кого?	jədigi?—откуда?
Творительный	nīzi? — с кем? кем?	jəzi?—чем? с чем? из чего?

Местоимения неопределенные имеют три вида: *1-й вид* (кто-то, что-то) образуется из вопр. мест. с помощью частицы

-dala (-dolo, -dələ), напр.: j'əu-dələ tiŋməhəni что-то упало, nī-dələ sawahani—кто-то взял. *2-й вид* (кто-нибудь, что-нибудь) образуется также из вопр. мест. но уже с помощью частицы -dake (-dokə, -dəkiə), напр.: j'əu-dəkiə tiŋməhəni—что-нибудь упало, nī-dəkiə sawahani—кто-нибудь взял. *3-вид* образуется из тех же вопросительных местоимений с помощью частицы- da (-do, -də) и глагола „быть" в форме bisi (прич. прош. вр.) напр.: nī-də bisi — кто бы ни был, j'əu-də bisi — что бы ни было.

Все эти три указанных типа могут быть образованы от различных падежей вопросительных местоимений.

Отрицательные местоимения, как самостоятельные формы, отсутствуют в языке, и их заменяют вопросительные местоимения nī?, j'əu? и др., которые, с помощью только что указанной частицы -da (-do, -də) и отрицания anci или любого глагола в отрицательной форме, приобретают значение отрицательных местоимений, напр. nī-də anci никого нет, j'əu-də anci ничего нет, nī-də əhini sa никто не знает, jəwə-də əhini sa ничего не знает, nitigi-də əsini digana — никому не говорил.[1]

Имя числительное

Самостоятельные названия имеют числа в пределе первого десятка, числительные 20, 100 и 1000. Числительные второго десятка до 20 образуются из сочетания слова zā- десять с названиями единиц. Круглые десятки, начиная с 30, образуются из тех же слов, сочетаемых в обратном порядке.[2]

Числительные количественные

1 omo	5 tuŋa	9 jəji (jəl)
2 zū [zu]	6 ŋuŋu	10 zā
3 ila	7 nada	11 zāomo [3]
4 dī	8 zakpu	12 zāzū

[1] Подобным же образом образуются и отрицательные наречия напр.: ali-da əsini isə никогда не видел (он). Косвенные падежи местоимений вопросительных, употребляющихся как наречия, образуют отрицательные формы тем же способом, напр.: jədudə anci — нигде нет, jəuxi-də əsini ŋənə никуда не пошел.

[2] При этом долгий гласный ā слова zā—10 становится кратким и реагирует на состав гласных предшествующего числительного, напр.: ilaza тридцать, dizə сорок.

[3] В литературной транскрипции в числительных второго десятка слова, выражающие десятки и единицы, принято писать слитно. Правило гармонии гласных при этом нарушается в числительных zāomo и zājəji.

13 sāila	19 sājəji	50 tuŋaza
14 sādī	20 waji (uai)	60 ɲuŋuzə
15 sātuŋa	21 waji omo	70 nadaza
16 sāɲuŋu	22 waji sū	80 sakpuza
17 sānada	30 ilaza	90 jəjizə
18 sāsakpu	40 dīzə	100 omo taŋgu

1000 omo miŋga

Числительные количественные первого десятка, кроме sū-два, как это видим из таблицы 17, склоняются в общем так же, как и простые существительные с основой на n, но суффиксом вин. пад. является ne-wə, но -ma (-mo, -mə), как в притяжательных формах.

Числительное sū-два, имевшее конечным звуком согласный (l или r), утратило таковой не только в именительном падеже, но и во всех косвенных падежах. О наличии его в прошлом свидетельствуют не только форма числ. „два" в других тунгусо-манджурских языках, но и формы падежных суффиксов удэйского языка в вин. (-bə), местн. (-dilə) и прод. (-dili) падежах.

Круглые десятки (кроме числ. waji—20, склоняемого как числа первого десятка с основой на n), сотни, тысячи склоняются как имена с основой на гласный (*табл. 18*).

Какого бы состава ни было числительное, склоняется последнее.

Числительные различных категорий, а именно *числительные количественные, порядковые, разделительные, собирательно-исчерпывающие, повторительные и ограничительные* представлены на таблице 19.

Все эти числительные, кроме разделительных I типа и числ. повторительных, склоняются. *Порядковые числительные* склоняются как притяжательные формы имен существительных с основой на гласный, напр.: ileæ-**wə**-ti, ileæ-**di**-ti, ileæ-**tigi**-ti, ileæ-**la**-ti и т. п.

Числительные разделительные II типа склоняются как соответствующие числительные количественные, при этом склоняются обе части, напр.: ilama-**ilama**, ilansi-**ilansi**.

Числительные собирательно-исчерпывающие склоняются как имена существительные с основой на гласный,[1] но в вин. пад. имеют суфф. -fa (-fə), а не -wə, напр.: sūŋəhə-**fə**, sūŋəhə-**du**, sūŋəhə-**tigi**, sūŋəhə-**lə** и т. п.

Числительные ограничительные склоняются как соответствующие числительные количественные. Падежные суфф. занимают место перед ограничительной частицей -t'a (t'o -t'ə), напр.: **sūbə**-t'ə sawahani только два взял ilan**tigi**-t'a təluŋusihəni только трем рассказал. Числит. omos'o склоняется как числительные первого десятка с основой на n.

[1] Числ. əmus'ə в косвенных падежах почти не употребляется.

Склонение числительных количественных первого

Падежи	adi? сколько?	omo один	zū два	ila три	dī четыре
Именительный	adi	omo	zū	ila	dī
Винительный	adi-ma	omo-mo	zū-bə	ila-ma	dī-mə
Дательный	adin-du	omon-du	zū-du	ilan-du	dīn-du
Направительный	adin-tigi	omon-tigi	zū-tigi	ilan-tigi	dīn-tigi
Местный	adin-dila	omon-dilo	zū-dilə	ilan-dila	dīn-dilə
Продольный	adin-dili	omon-dili	zū-dili	ilan-dili	dīn-dili
Отложительный	adin-digi	omon-digi	zū-digi	ilan-digi	dīn-digi
Творительный	adin-zi	omon-zi	zū-zi	ilan-zi	dīn-zi

Склонение десят

Падежи	zāomo одиннадцать	waji двадцать	waji zū двадцать два	ilaza тридцать
Именительный	zāomo	waji	waji zū	ilaza
Винительный	zāomo-mo	waji-ma	waji zū-bə	ilaza-wə
Дательный	zāomon-du	wajin-du	waji zū-du	ilaza-du
Направительный	zāomon-tigi	wajin-tigi	waji zū-tigi	ilaza-tigi
Местный	zāomon-dilo	wajin-dila	waji zū-dilə	ilaza-la
Продольный	zāomon-dili	wajin-dili	waji zū-dili	ilaza-li
Отложительный	zāomon-digi	wajin-digi	waji zā-digi	ilaza-digi
Творительный	zāomon-zi	wajin-zi	waji zū-zi	ilaza-zi

Таблица 17

десятка и вопросительного местоимения adi? — сколько?

tuŋa пять	ɳuŋu шесть	nada семь	zakpu восемь	jəji девять	zā десять
tuŋa	ɳuŋu	nada	zakpu	jəji	zā
tuŋa-ma	ɳuŋu-mə	nada-ma	zakpu-ma	jəji-mə	zā-ma
tuŋan-du	ɳuŋun-du	nadan-du	zakpun-du	jəjin-du	zān-du
tuŋan-tigi	ɳuŋun-tigi	nadan-tigi	zakpun-tigi	jəjin-tigi	zān-tigi
tuŋan-dila	ɳuŋun-diiə	nadan-dila	zakpun-dila	jəjin-dilə	zān-dila
tuŋan-dili	ɳuŋun-dili	nadan-dili	zakpun-dili	jəjin-dili	zān-dili
tuŋan-digi	ɳuŋun-digi	nadan-digi	zakpun-digi	jəjin-digi	zān-digi
tuŋan-zi	ɳuŋun-zi	nadan-zi	zakpun-zi	jəjin-zi	zān-zi

Таблица 18

ков, сотен и тысяч

dizə сорок	taŋgu сотня	miŋga тысяча	Omo miŋga jəji taŋgu ilaza dī Одна тысяча девятьсот тридцать четыре
dizə	taŋgu	miŋga	Omo miŋga jəji taŋgu ilaza dī
dizə-wə	taŋgu-wə	miŋga-wə	» » » » » dī-mə
dizə-du	taŋgu-du	miŋga-du	» » » » » dīn-du
dizə-tigi	taŋgu-tigi	miŋga-tigi	» » » » » dīn-tigi
dizə-lə	taŋgu-la	miŋga-la	» » » » » dīn-dilə
dizə-li	taŋgu-li	miŋga-li	» » » » » dīn-dili
dizə-digi	taŋgu-digi	miŋga-digi	» » » » » dīn-digi
dizə-zi	taŋgu-zi	miŋga-zi	» » » » » dīn-zi

Таблица 19

Различные категории числительных

Количественные: один, два, три..., adi? сколько?	Порядковые: первый, второй, третий..., adeæti? который (по порядку)?	Разделительные: по одному, по два, по три...		Собирательно-исчерпывающие: в одиночку, оба (вдвоем), все трое (втроем)..., adiŋaha?	Повторительные: однажды, дважды, трижды (один раз, два раза, три раза...) adilehæ? сколько раз?	Ограничительные: только один, только два, только три..., adi-t'a
		I тип adita? по скольку?	II тип adi adi? по скольку?			
omo	omoiti	omoto	omo-omo omos'o-omos'o	əmus'ə	əmn'əlihə	omo-t'o, omos'o
zū (zu)	gagdani	zūtə	zū-zū	zūŋəhə	zūlihə	zū-t'ə
ila	ileæti	ilata	ila-ila	ilaniŋaha	ilalehæ	ila-t'a
dī	dīəti	dītə	dī-dī	dīniŋəhə	dīlihə	dī-t'ə
tuŋa	tuŋeæti	tuŋata	tuŋa-tuŋa	tuŋaniŋaha	tuŋalehæ	tuŋa-t'a
ŋuŋu	ŋuŋuəti	ŋuŋutə	ŋuŋu-ŋuŋu	ŋuŋuniŋəhə	ŋuŋulihə	ŋuŋu-t'ə
nada	nadeæti	nadata	nada-nada	nadaniŋaha	nadalehæ	nada-t'a
zakpu	zakpueti	zakputa	zakpu-zakpu	zakpuniŋaha	zakpulehæ	zakpu-t'a
jəji (jəi)	jəjiəti	jəjitə	jəji-jəji	jəjiniŋəhə	jəjilihə	jəji-t'ə
zā	zāeti	zāta	zā-zā	zāniŋaha	zālehæ	zā-t'a
zā omo	zāomoiti	zāomoto	zāomo-zāomo	Выше не употребительны	Выше не употребительны	zāomo-t'o
zāzū	zāzūəti	zāzūtə	zāzū-zāzū			zāzū-t'ə
zāila	zāileæti	zāilata	zāila-zāila			zāila-t'a

Послелог

Послелоги удэйского языка играют роль близкую, в известной мере, предлогам русского языка. В отличие от последних они ставятся после того слова, к которому относятся.

Особенность конструкции с послелогом заключается в неизменяемости по падежам того слова, к которому относится послелог и, наоборот, в изменяемости по падежам самого послелога. Большинство послелогов является притяжательными формами косвенных падежей имен существительных.[1] Многие корни, послужившие для образования наречий, приведенных в таблице 20, образуют и послелоги.

Наиболее употребительными являются формы дательного, местного и продольного падежей. Рассмотрим их употребление с притяж. суфф. 3-го л. ед. ч.-ni. 'Ana suliənini (дат. пад.) — перед лодкой (jədu? где?). 'Ana suliələni (местн. пад.) — перед лодкой (jələ? куда? где?). 'Ana suliəlini (прод. пад.) — перед лодкой вдоль (jəli? — где? по чему? вдоль по чему?).

Послелоги имеют формы как лично-притяжательные, так и возвратно-притяжательные. Рассмотрим употребление послелога в форме местного падежа по всем лицам: bi suliələi — передо мною (куда? где?), si suliələhi — перед тобой, nua suliələni — перед ним, bu suliələu — перед нами, minti suliələfi — перед нами, su suliələhu — перед вами, nuati suliələti — перед ними.

Возвратно-притяжательные формы послелога будут: mənə suliələi — перед собой (ед. ч.) и mənə suliələfəi (-fi) — перед собой (мн. ч.).

Различные послелоги образуют падежные формы не одинаково. Так в формах дат. пад. встречаются суфф. -nu (-ni) и -du (di), в формах напр. пад. — -ixi и tigi, в формах отложительного пад. — -nigi и -digi. Суффиксы остальных падежных форм аналогичны падежным суффиксам имен существительных.

Наиболее употребительными послелогами являются следующие:[2]

ameænini	сзади (позади) него
suliənini	впереди него
xōndini	над ним
ojonini	на нем, поверх него
xəgiənini	под ним
donini	внутри его

[1] Послелоги нельзя рассматривать как уже окончательно обособившуюся от имени часть речи. Процесс обособления находится еще в самом начале.

[2] Они приводятся нами в форме дат. пад. с притяж. суфф. 3-го лица ед. ч.

keænini	около него
t'aŋkidini	посредине его (по ширине)
dul'aŋkidini	наполовине его
cānini	за ним
agdandini	между ними
olindini	вместо него

Наречие

Наречия места, времени, количества, качества и отношения довольно полно представлены в словаре. Здесь следует лишь указать следующее.

Наречия качества в большинстве случаев употребляются и как прилагательные, напр.: gugda nī—высокий человек, gugda l'ohoni — высоко повесил.

Особо стоят наречия места, представляющие в большинстве случаев застывшие падежные формы имен существительных или местоимений указательных. Интересно отметить, что у многих из них омертвевшие падежные суффиксы иные, чем у имен существительных, напр.: -nu, вместо -du (дат. пад.) -nigi, вместо -digi (отлож. пад.), -ixi и -uxi, вместо -tigi (напр. пад.).

В ряде форм можно проследить и изменение основ, напр.: əziəz'əfə, əzinu, əj'əixi, əziəzi и т. п. Значение наречий, приведенных в таблице, дано в словаре. Для удобства пользования таблицей здесь приводятся значения всех наречий в одной из форм (дат. пад.): jədu?—где?, ameænu — позади, uinu вверху, xəgiənu—внизу, dinu—в берегу, ŋeænu—на берегу, solinu—вверху (по течению реки), əzinu—внизу (по течению реки), bagænu—на противоположной стороне, buanu — снаружи (на улице), donu — внутри, odu — здесь, tadu — там, gōnu — далеко, dās'anu — близко.

Таблица 20

Важнейшие наречия места

j'əfə?	am'eæfa	zul'iəfə	uig'əfə	xəg'iəfə	dig'əfə
jədu?	ameænu	zuliənu	uinu	xəgiənu	dinu
jəuxi?	amaixi	zuliəixi	uixi	xəgiəixi	dīxi
jələ?	ameæla	zuliələ	uilə	xəgiələ	dilə
jəli?	ameæli	zuliəli	uili	xəgiəli	dili, diəli
jədigi?	ameænigi	zuliənigi	uinigi	xəgiənigi	dinigi
jəzi?	ameæzi	zuliəzi	ujəzi	xəgiəzi	diəzi

j'əfə?	ŋ'eæfa	sol'əfo	əzləz'əfə	bag'æfa	bu'afa
jədu?	ŋeænu	solinu	əzinu	bagænu	buanu
jəuxi?	ŋeæixi	sol'oixi	əj'əixi	bagæixi	baixi
jələ?	ŋeæla	solilo	əzilə	bagæla	buala
jəli?	ŋeæli	solili	əzili	bagæli	buali
jədigi?	ŋeænigi	solinigi	əzləzənigi	bagænigi	buanigi
jəzi?	ŋeæzi	soləzi	əzləzi	bagæzi	buazi (?)
j'əfə?	d'ofo	—	—	—	—
jədu?	donu	odu	tadu	gōnu	dās'anu
jəuxi?	dyixi	auxi	tauxi	gōtigi	dās'atigi
jələ?	dolo	olo	tala	gōlo	dās'ala
jəli?	doli	oli	tali	gōli	dās'ali
jədigi?	donigi	odigi	tadigi	gōnigi	dās'anigi
jəzi?	dōzi	—	—	gōzi	dās'azi

Глагол

Глагол изменяется по лицам, числам и временам. Глагол образует также формы, играющие роль наклонений, причастия, деепричастия, и ряд именных форм, как, например, формы цели, одновременного действия и др. (*См. табл. 21*).

В составе перечисленных выше форм, помимо глагольной основы, встречаются специальные элементы, образующие данные формы, личные показатели, а также показатели личного и возвратного притяжания.

Личными показателями в форме 1-го л. ед. ч. служат суфф. -i, -mi, -m(i), в форме мн. ч. (искл.) -u и -mu. Суфф. -i и -u при присоединении к конечным гласным i и u основы или суффикса дают долгие ī и ū, а при присоединении к прочим гласным — дифтонги типа ai, oi, əi, au, ou, əu и т. п. Личным показателем 1-го л. (вкл.) мн. ч. являются суфф. -fi и -ti.

В форме 2-го л. ед. и мн. ч. конечные гласные i и u основы или суффикса переходят соответственно в аспирированные гласные ihi и uhu, а прочие гласные дают аспирированный дифтонг ahi, ohi, əhi, ahu, ohu, əhu и т. п.

Личными показателями 3-го л. ед. и мн. ч. являются соответственно суфф. -ni и -ti. В ряде форм показатели 3-го л. отсутствуют.

Показатели личного притяжания сходны с показателями лица. Исключением являются лишь суфф. -mi, -m(i) и -mu, которые в качестве показателей притяжания 1-го л. не употребляются.

Возвратно-притяжательными суффиксами являются -i, -mi (ед. ч. обладателей) и -fəi (мн. ч. обладателей). Суфф. -i при присоединении к основе нли суффиксу изменяется так же, как и суфф. 1-го л. ед. ч. -i.

Остальные перечисленные выше элементы, участвующие в образовании глагольных и отглагольных форм, будут указаны при рассмотрении способов их образования и значения.

Предварительно, однако, следует указать, что различные глаголы образуют одни и те же формы не всегда одинаково. Согласно особенностям образования этих форм, глаголы могут быть разбиты на три основных класса. Глаголы с основами, оканчивающимися на гласный звук, составляют I класс, глаголы с основами, оканчивающимися на согласный звук, составляют II класс и, наконец, неправильные глаголы относятся к III классу. Глаголы I класса, в свою очередь, могут быть разбиты на три типа. К 1-му типу относятся глаголы с основой на гласный (кроме u и i), ко 2-му типу — глаголы с основой на u и к 3-му типу—глаголы с основой на i. Глаголы II класса могут быть разбиты на 4 типа. К 1-му типу относятся глаголы с основой на n, ко 2-му типу — глаголы с основой на g, к 3-му типу — глаголы с основой на r и к 4-му типу глаголы с основой на m.

Настоящее время. Формы настоящего времени аналогичны по своему значению соответствующим русским формам (bi ətətəmi— я работаю, si ətətəhi — ты работаешь и т. д.), их образование от глаголов разных типов обоих классов с внешней стороны представляется одинаковым. В действительности же это не так.

В формах настоящего времени, образованных от основ глаголов II класса, имеются суфф. наст. вр. -a (-o, -ə), -da (-do, -də), -ta (-to, -tə) и -na (-no, -nə), чего нет в формах наст. вр. глаголов I класса, напр.: ətətə-mi, bu-mi, umi-mi, digan-a-mi, nag-da-mi, bap-ta-mi, и т. п.

Показатели лица имеются во всех формах. В форме 3-го л. ед. и мн. ч. перед личным суффиксом имеется еще суффикс -i, напр.: ətətə-i-ni, ətətə-i-ti.

Прошедшее время. Имеются две формы прошедшего времени. Прошедшее I и прошедшее II.

Смысловая разница между I и II формами заключается в том, что прошедшее II выражает действие, которому говорящий был сам свидетелем, а I форма — действие, о котором говорящему только известно. 1-е л. II формы употребляется тогда, когда говорящий хочет подчеркнуть факт совершения (или несовершения)

им действия, в противоположность 1-му л. I формы, где это подчеркивание отсутствует.

Прошедшие времена (I и II класса) являются формами, где особенно резко сказывается разница в образовании форм глаголов разных классов и типов. В более или менее отдаленном прошлом формы прошедшего времени I глаголов I класса образовывались с помощью одного и того же суффикса, присоединяемого к основе. В процессе развития языка этот суффикс образовал с конечным гласным основы глаголов 1-го и 3-го типа аспирированный гласный типа aha, oho, əhə и ehæ, yhө, ihə, а с конечным основы глаголов 2-го типа — аспирированный дифтонг uha, uhə. Разница гласных при оформлении прош. I зависит от состава гласных основ, например, в глаголе 1-го типа: an**ahani**—(он) толкнул, oloktoh**oni** (он) сварил, **əməhəni** — (он) пришел; в глаголах 2-го типа: bat**uhani**—(он) ходил на промысел, nodouh**ani**—(он) был брошен, оставлен, dəl**uhəni** — (он) начал; в глаголах 3-го типа: bāg**ehæni** — (он) отыскал, omosy**hөhi** — (он) объединил, сложил, **əməgihəni** — (он) вернулся.

Глаголы 1-го и 2-го типа II класса образуют формы прошедшего времени с помощью суфф.-ki-. Под влиянием k (начального звука суффикса) конечный основы n переходит в ŋ, а g в k, напр.: digan-a-mi—говорю, digaŋ-ki-mi—сказал, nag-da-mi—*попадаю*, nak-ki-mi — попал.

Глаголы 3-го типа имеют также суффикс -ki-, но в силу существующего в удэйском языке фонетического закона, по которому невозможно сочетание pk (например, русское „капкан" — по удэйски kakpa), конечный согласный основы p и начальный суффикс k поменялись местами, напр.: bap-ta-mi—понимаю, bak-pi-mi—я понял.

Наконец, формы прошедшего времени глаголов 4-го типа имеют суффикс -pi, причем меняют конечный согласиый основы m на ŋ, напр.: cam-na-i-ni — ломается, caŋ-pi-ni — сломался.

Формы прошедшего II глаголов 1-го типа I класса образуются заменой конечного гласного основы соответствующим прерывным гласным ʻa, ʻo, ʻə, и т. д.; напр.: saw'a — (он) взял, soŋ'o — (он) плакал, ɻəп'ə — (он) пошел.

Глаголы 2-го типа I класса образуют прошедшее II с помощью суфф. -ga (-gə), напр.: batuga — (он) ходил на промысел, *nodouga*—(он) был брошен, оставлен, dəlugə—(он) начал, а глаголы 3-го типа с помощью суфф.-ga (-go,-gə); напр.; sawasiga—(он) держал, *вопоligo* — начался град, xəutisigə — он кричал.

Образование форм прошедшего II глаголов II класса отличается от образования форм прошедшего I только гласным суффиксов.

Здесь вместо суфф. -ki и -pi будут суфф. -ka (-ko,-kə), -pa (-po,-pə).

Показатели лица имеются везде, кроме формы 3-го л. ед. и мн. ч. прош. II.

Будущее время. Имеется три формы будущего времени. Смысловая разница между ними заключается в следующем:

Будущее I выражает действие, которое последует непосредственно за высказыванием или другим действием; напр.: bi ətətəzəmi — я буду (сейчас же) работать.

Будущее II выражает неопределенное будущее, т. е. эта форма не содержит в себе указания на близость или отдаленность действия напр.: bi ətətəzəŋəi — я буду (вообще) работать.

Будущее III выражает более или менее отдаленное будущее; напр.: bi ətətətəmi-zə—я (потом) буду работать.

Будущее I образуется с помощью суфф. -za (-zo,-zə), будущее II — с помощью суфф. -zaŋa (-zoŋo,-zəŋə) и будущее III — с помощью суфф. -ta (-to,-tə). Показатели лица имеются во всех трех формах, кроме 3-го л. будущего I и III. Будущее III принимает еще частицу -za (-zo,-zə). [1] В глаголах I класса и в глаголах I-го типа II класса суффиксы будущего времени присоединяются непосредственно к основе. Глаголы 2, 3, и 4-го типов II класса образуют формы двояко: и с суффиксами настоящего времени и без них, т. е. nag-da-za и nagza, bap-ta-za и bav-za, [2] nag-da-zaŋa-ni и nag-zaŋa-ni, bav-ta-zaŋa-ni и bav-zaŋa-ni и т. п.

Повелительные формы выражают непосредственное приказание или побуждение к совершению действия другим лицом (2-го л. ед. ч.) или другими лицами (2-го л. мн. ч.).

Повелительное I не содержит в себе указания, когда именно должно быть совершено действие (ətətəjə — работай).

Повелительное II указывает, что действие должно быть совершено в непосредственном будущем, напр., ətətəi-zə (сейчас) работай. Эта форма употребляется также для выражения вежливого побуждения или разрешения (согласия) совершить действие (umi-zə — выпей-ка, ладно, выпей).

Повелительное III указывает, что действие должно быть совершено в более или менее отдаленном будущем, напр., digan**tahi**-za (потом) скажи.

Повелительное I образуется с помощью суфф. -ja (-jo, -jə) в форме ед. ч., и суфф. -jahu (-johu,-jəhu) в форме мн. ч. Повелительное II образуется с помощью част. -za (-zo,-zə), присоединяемой к форме, совпадающей с причастием наст. вр. в ед. ч., а во мн. ч. к форме повелит. I мн. числа. Повелительное III образуется с помощью суфф. -ta (-to,-tə), конечный гласный которого образует с показателем лица аспирированный дифтонг ahi (ohi, əhi) в ед. ч. и ahu (ohu, əhu) в мн. ч. За показателем лица следуют частицы -za (-zo, -zə). Присоединение суфф. -ja (jo,-jə) происходит непосредственно к основам глаголов I класса и с помощью суфф.

---

[1] Формы 2-го л. ед. и мн. ч. будущего III имеют значение повелительного наклонения (см. повелительное III)

[2] Конечный основы p озвончается, находясь непосредственно перед z.

наст. вр. к основам глаголов II класса.[1] Присоединение суфф. -ta (-to,-tə) к основам 1-го типа II класса происходит непосредственно, а к основам глаголов остальных типов обоих классов так же, как это было указано для суфф. -ja (-jo,-jə).

Сослагательные формы, напр: bi ətətəmusəl, si ətətəmusəhi и т. д. переводятся как: я работал бы, ты работал бы и т. д. Они образуются с помощью суфф. -musa (-musə) (присоединяемого к основе тем же способом, как это было указано для суфф. повелит. I -ja) и личных показателей.

Условно-сослагательные формы, напр.: ətətəi bisi, ətətəhə bisi, ətətəzəgə bisi переводятся соответственно как: если бы я (ты, он...) работал (в настоящий момент или вообще); если бы я (ты, он...) (уже) (по)работал (т. е. действие было бы совершено в прошлом); если бы я (ты, он...) имел намерение (а иногда возможность) работать.

Условно-сослагательные формы образуются из прич. 2 наст. вр. ед. ч., прич. I прош. вр. ед. ч., прич. будущ. вр. ед. ч. и вспомогательного глагола *быть* (bi-hi-ni) в форме прич. прош. вр. (bisi).

Деепричастия настоящего времени по значению, с одной стороны, аналогичны русским, напр., ətətəmi — работая. Вместе с тем они часто могут переводиться неопределенным наклонением, условным наклонением или прошедшим временем, напр., ətətəmi wadehæni — работать кончил, mahi bimi, atahi dəu — если ты сильный, не устанешь, tu ŋənəmi, ŋənəmi — так шел, шел... Деепричастие настоящего времени имеет формы единственного и множественного числа. Обе формы по-русски переводятся одинаково.

Деепричастие ед. ч. образуется с помощью суфф. -mi, деепр. мн. ч. образуется с помощью суфф. -məi.

К основам глаголов I класса они присоединяются непосредственно. К основам глаголов 1-го типа II кл. присоединение деепричастного суффикса может происходить двояко. Он присоединяется или с помощью суфф. наст. вр. -a(-o, -ə), напр. digan-a -mi или к усеченной основе, напр. diga-mi. К основам глаголов 2, 3 и 4-го типов он присоединяется с помощью суфф. наст. вр., напр.: nag-da-mi.

Деепричастия прошедшего времени, напр.: ətət'əsi, bugəsi, umigəsi и т. д. переводятся соответственно: поработав (поработавши), дав (давши), выпив (выпивши) и т. д.

Они образуются с помощью суфф. -si, присоединяемого к форме 3-го л. прош. II.

Активные причастные формы настоящего (форма 2) и прошедшего аналогичны русским, напр.: ətətəi — работающий, ətətəhə — работавший (поработавший). Форма 1 настоящего времени употребляется главным образом для образования отрицательных форм глагола (см. стр. 124, 125).

Форма 2 прич. прошедшего вр. по своему осиовному значению является скорее всего именем деятеля, т. к. выражает понятие

---

[1] Некоторые глаголы присоединяют суфф. -ja и к усеченной основе, напр., gu-jə — говори (gun-), umiwə-jə — напои (umiwən-),

о конкретном лице, совершившем в прошлом действие: sawaslkci — тот который держал.[1] И даже более, в ряде случаев эта форма утрачивает временной характер, как напр.: in'ai dalausikcinami gasami-jəu? — псарем (собак кормильщиком) для себя возьму что ли (тебя)?

Образуются указанные формы следующим образом:

Прич. 1 наст. вр. у глаголов I класса совпадает с основой, напр.: ətətə, bu, umi; у глаголов II класса к основе оно присоединяет суфф. наст. вр., напр.: digan-a, nag-da, bap-ta, cam-na.

Причаст. 2 наст. вр. совпадает с формой 3-го л. наст. вр. изъяв. накл., но не имеет показателя лица, напр.: ətətə-i, bu-i, umi, digan-a-i, nag-da-i и т. п.

Мн. число образуется присоединением суфф. -gətu; напр.: ətətəi-gətu, umi-gətu и т. п.

Причастие 1 прош. вр. совпадает с формами прош. I изъяв. накл., но в отличие от них не имеет показателя лица, напр.: ətətəhə, buhə, umihə и т. п.

Мн. ч. образуется с помощью суфф. -gətu; напр.: ətətəhə-gətu

Прич. 2 прош. вр. образуется с помощью суфф. -kci, присоединяемого непосредственно к основам глаголов I кл.; напр.: ətətə -kci, bu-kci, umi-kci и к суфф. наст. вр. при образовании от глаголов II кл., напр.: digan-a-kci, nag-da-kci и т. п., впрочем, встречаются иногда формы, образуемые и без суфф. наст. вр., но тогда конечный согласный основы отбрасывается; напр.: zəp-tə-kci, zə -kci, nag-da-kci и na-kci. Форма мн. ч. образуется с помощью суфф. -zigа (-zigo -zigə) напр.: bukci-zigə.

Активные причастные формы будущего времени, напр.: ətətəzəŋə, buzəŋə и т. д. переводятся: „тот, который будет (или намеревается) работать", „тот, который будет (или намеревается) давать (дать)" или „тот, который даст".

Они совпадают с формами будущего II изъяв. накл., но в отличие от последних лишены показателя лица, напр.: ətətə zəŋə, digan-zaŋa и т. п.

Мн. число образуется с помощью суфф. -gətu и zigа (-zigo, -zigə), напр.: umi-zəŋə-gətu, umi-zəŋə-zigə.

Пассивные причастные формы имеют три времени: настоящее (ətətə-u-ji), прошедшее (ətətə-sə) и будущее (ətətəu-zəŋə). Они могут переводиться различным образом: прежде всего причастными пассивными формами или заменяющими их оборотами речи; напр.: ətətəuji — работаемое, то над чем работают, būji — даваемое, то, которое дают ətətəse — сработанное, buse — данное, то, которое дали. ətətəuzəŋə — то, над чем будут работать, būzəŋə — то, которое дадут. Кроме того, формы настоящего времени могут переводиться прилагательными; напр.: ətətəuji geæl'au — рабочая комната, т. е. комната,

[1] Форма camnakci, приведенная в таблице, имеет, в отличие от аналогичных форм других глаголов, значение „ломкий".

в которой работают, oŋouji xauja — писчая бумага, т. е. бумага, на которой пишут. Могут переводиться эти формы и неопределенным наклонением, отглагольным именем действия, безличными формами и условным оборотом речи; напр.: damisiuji gəhə — курить плохо, numnisiuji объяснение, tu ŋəxəuji—так делается так делают (или так можно делать), ŋaŋtawə nāla nədəuji kuŋka bagdizaŋani — орех в землю, если положить, кедр вырастет. Причастие будущего времени может переводиться и чаще всего и переводится как — нужно работать (ətətəuzəŋə), нужно отдать (būzəŋə) и т. д.

Пассивные прич. наст. вр. образуются с помощью суфф. пасс. зал. -u и суфф. -ji. Суфф. -u присоединяется непосредственно к основам глаголов I класса и к основам глаголов 1-го типа II класса. При присоединении суфф. -u к основам, оканчивающимся на u (2-го типа I кл.), образуется долгий гласный (ū), конечный n основ глаголов I-го типа II класса переходит в m, напр.: ətətə--u-ji, bū-ji digam-u-ji.

При образовании рассматриваемой формы глаголами остальных типов II класса суфф. -u присоединяется к суфф. наст. вр. напр.: nag-da-u-ji, bapta-u-ji и т. п.

Пассивные причастия прошедшего времени образуются при помощи суфф. -sa (-so, -sə), присоединяемого к основе глаголов I класса; напр.: ətətə-sə, bu-sə, umi-sə и к суфф. наст. вр. при образовании от основ глаголов II класса; напр.: digan-a-sa, nag--da-sa, pap-ta-sa.

Пассивные причастия будущего времени образуются с помощью суфф. пасс. зал. -u и суфф. буд. вр. -zaŋa (-zoŋo, -zəŋə). Суфф. u присоединяется к основам тем же способом, как это имеет место при образовании пассивных причастий наст. вр.; напр.: ətətə-u--zəŋə, bū-zəŋə, umi-u-zəŋə, digam-u-zaŋa, nag-da-u-zaŋa, bap-ta-u--zaŋa.

Все пассивные причастные формы склоняются.

Формы цели. Форма I: bi nagdalagai, si nagdalagahi и т. д. переводятся как: „чтобы я попал (для **моего** попадания)", „чтобы ты попал" (для **твоего** попадания) и т. д. Форма II: nagdalagami, nagdalagafəi — переводятся: „для того чтобы попасть (для **своего** попадания)". Дословный перевод, данный в скобках, помогает понять разницу в значении этих форм. Форма I употребляется тогда, когда действие выражаемое данной формой, и действие сказуемого совершаются разными лицами, а форма II — тогда, когда указанные действия совершаются одним и тем же лицом напр.: bi salagai taŋija awa — чтобы **я** знал, (**ты**) прочитай это, salagami taŋija awa — чтобы знать (чтобы **ты** знал), (**ты**) прочитай это.

Формы цели образуются с помощью суфф. -laga (-logo, -ləgə), присоединяемого непосредственно к основе глаголов I кл.; напр.: ətətə-ləgə-i, bu-ləgə-i, umi-ləgə-i, и, обычно, к суфф. наст. вр. при образовании от основ глаголов II кл.; напр.: digan-a-laga-i, nag-da -laga-i, bap-ta-laga-i, çam-na-laga-ni.

I форма имеет показатели личного притяжания, а II форма — показатели возвратного притяжания, см. стр. 95, 96.

Формы одновременного действия. I форма: Bi nagdaŋahai, si nagdaŋahahi и т. д. переводятся: „В то время, когда я (ты...) попал (или попадал) (во время моего, твоего,... попадания в прошлом)". Разница в употреблении I и II формы аналогична разнице, отмеченной для форм цели.

Формы одновременного действия образуются с помощью суфф. -ŋaha, (-ŋoho, -ŋəhə), присоединяемого непосредственно к основам глаголов I кл.; напр.: ətətə-ŋəhəi bu-ŋəhə-i, umi-ŋəhə-i и к суфф. наст. вр. при образовании от основ глаголов 2, 3, 4-го типов II кл.; напр.: nag-da-ŋaha-i, bap-ta-ŋaha-i. От основ глаголов I-го типа II кл. рассматриваемая форма образуется двояко. Суфф. -ŋaha может присоединяться к суфф. наст. вр.: напр.: digan-a-ŋaha-i и к усеченной основе, напр. diga-ŋaha-i.

I форма имеет показатели личного притяжания, а II форма — показатели возвратного притяжания.

Формы разновременного действия, напр., bi nagdaisī, si nagdaisihi и т. д. переводятся, в зависимости от времени сказуемого данного предложения, то как: „Когда (после того как) я (ты, он...) попал (после моего, твоего, его... попадания)", то как: „Когда (после того как) я (ты, он...) **попаду**". Употребление этой формы возможно только в тех случаях, когда действие, выражаемое рассматриваемой формой, и действие сказуемого совершаются разными лицами.

Она образуется с помощью суфф. -i-si, присоединяемых непосредственно к основам глаголов I кл., напр.: ətətə-i-si, bu-i-sī, umi-sī и к суфф. наст. вр. глаголов II кл., напр.: digan-a-i-sī, nag-da-i-si, bap-tai-sī, cam-na-i-si-ni. Эта форма имеет показатели личного притяжания. См. стр. 95, 96.

Форма условности действия I, напр.: ətətəlisī ətətəlisihi и т. д. переводится: „если (когда) я (ты, он....) буду (будешь, будет) работать..." Форма I употребляется тогда, когда действие, выражаемое данной формой, и действие сказуемого совершаются разными лицами, а форма II, тогда, когда указанные действия совершаются одним и тем же лицом.

I форма образуется с помощью суфф. -li-si, присоединяемых непосредственно к основе глаголов I кл.; напр.: ətətə-li-sī, bu-li-sī и к суфф. наст. вр. при образовании от основ глаголов II кл.: напр.: digan-a-li-sī, nag-da-li-sī и т. п. II форма образуется с помощью суфф. -li (в ед. ч.) и суфф. -lehæ (-lyhɵ, -lihə) во мн. числе.

Неправильные глаголы

Из неправильных глаголов, которых в удэйском языке немного, в таблице дается спряжение и образование отглагольных форм весьма часто употребляемого отрицательного глагола ə-, с помощью которого образуются отрицательные формы глаголов

и отглагольных имен и наречий. В этих формах изменяемым является глагол ə-, слово же, выражающее отрицаемое действие, остается неизменным. Оно состоит в форме причастия I настоящего времени. Так, напр.: əhimi ətətə — я не работаю, əsimi (əsəi), ətətə — я не работал, əzəŋəi ətətə — я не буду работать, əzi ətətə — не работай, əmusəi ətətə — я не работал бы, əhi ətətə bisi — . . . если бы я не работал. . . и т. д.

Другой неправильный глагол bi- (быть, жить, существовать, находиться, быть в наличии, иметься), также постоянно употребляемый, образует различные формы, примерно, по типу глагола ə-, однако имеется ряд форм, образуемых иначе. Разница наблюдается в следующих формах. Повелительное I от глагола bi- образуется правильно (bi-jə — будь, bi-jəhu — будьте). Повелительное II и III, отсутствующее у глагола ə-, образуется так же, как у глаголов 3-го типа I кл., т. е. с основой на i (bī-zə, biјəhu -zə, bitəhi-zə, bitəhu-zə). Формы будущего I и III также аналогичны формам глаголов с основой на i (bi bizəmi, si bizəhi, nua bizə, bu bizəu, minti bizəfi, su bizəhu, nuati bizə; bi bitəm(i)-zə, nua bitə-zə, bu bitəu-zə, minti bi̯təf(i)-zə, nuati bitə-zə.

Деепричастие разновременное имеет форму bisəsi пробывши, проживши и т. д. Причастие I активное наст. вр. имеет форму biə.

Условно-сослагательные формы от глагола bi- будут: bihi bisi, bisi bisi, bizəŋə bisi.

В форме разновременного действия конечный гласный основы i и i суффикса дают долгий ī; напр. bīsini, bīsiti и т. д. Пассивное причастие прошедшего времени от глагола bi -отсутствует.

По типу форм глагола bi-образуются формы глаголов ga(da)- — брать, покупать и o(do) - — делаться, становиться, но суффиксы настоящего времени -da и -do принимают в образовании форм примерно то же участие как и суффикс -da, -ta, и -na глаголов с основой на g, p, m.

К числу исключений нужно отнести пассивную причастную форму прошедшего времени, где суфф. -da, (-do) отсутствует (gasa — купленный, взятый и oso — ставший, сделавшийся). Активные причастия I наст. вр. имеют формы gada, o̯do.

Из других неправильных глаголов нужно упомянуть глаголы bu(də)- умирать, nə(də)- класть, формы которых образуются в основном по типу форм глаголов с основой на g.

Форма прошедшего I и II, а также активная причастная форма I прошедшего времени и деепричастие прошедшего времени глагола nə(də)- —класть, в отличие от глагола bu(də)-, образуются с помощью суффикса прошедшего времени -xi, -xə, напр.: nə-xi-mi, nə-xə-i — я положил, nəxi — положивший, nəxəsi — положивши.

К числу неправильных глаголов нужно также отнести глаголы, которые имеют в качестве показателя вида аспирированный гласный или аспирированный дифтонг (см. стр. 139, 140).

Спряжение глаголов основных типов в главнейших

Число	Класс	I класс. Основа на гласный		
	Тип. Основа / Лицо	1-й тип Основа на любой гласный, кроме „u" и „i", ətətə- работать	2-й тип Основа на „u" bu- давать	3-й тип Основа на „i" umi- пить
		Изъявитель		
		Настоящее		
Ед. ч.	1. bi	ətətəmi	bumi	umimi
	2 si	ətətəhi	buhi	umihi
	3. nua	ətətəini	buini	umīni
Мн. ч.	1. bu	ətətəu	bū	umiu
	1. minti	ətətəfi	bufi	umifi
	2. su	ətətəhu	buhu	umihu
	3. nuati	ətətəiti	buiti	umiti
		Прошедшее		
Ед. ч.	1. bi	ətətəhəmi	buhəmi	umihəmi
	2. si	ətətəhəhi	buhəhi	umihəhi
	3. nua	ətətəhəni	buhəni	umihəni
Мн. ч.	1. bu	ətətəhəmu	buhəmu	umihəmu
	1. minti	ətətəhəfi	buhəfi	umihəfi
	2. su	ətətəhəhu	buhəhu	umihəhu
	3. nuati	ətətəhəti	buhəti	umihəti
		Прошедшее		
Ед. ч.	1. bi	ətət'əi	bugəi	umigəi
	2. si	ətət'əhi	bugəhi	umigəhi
	3. nua	ətət'ə	bugə	umigə
Мн. ч.	1. bu	ətət'əu	bugəu	umigəu
	1. minti	ətət'əti	bugəti	umigəti
	2. su	ətət'əhu	bugəhu	umigəhu
	3. nuati	ətət'ə	bugə	umigə

Таблица 21

формах и образование отглагольных имен и наречий.

II класс. Основа на согласный				Спряжение и отглагольные формы неправильного отрицательного глагола ə-
1-й тип Основа на „n" digan- говорить	2-й тип Основа на „g" nag- попадать	3-й тип Основа на „p" вар- понимать	4-й тип Основа на „m" cam- ломаться	
ные формы				
время				
diganami	nagdami	вaptami		əhimi
diganahi	nagdahi	вaptahi		əhi
diganaini	nagdaini	вaptaini	camnaini	əhini
diganau	nagdau	вaptau		əhu
diganafi	nagdafi	вaptafi		əhifi
diganahu	nagdahu	вaptahu		əhu
diganaiti	nagdaiti	вaptaiti		əhiti
время I				
digaŋkimi	nakkimi	вakpimi		əsimi
digaŋkihi	nakkihi	вakpihi		əsihi
digaŋkini	nakkini	вakpini	caŋpini	əsini
digaŋkimu	nakkimu	вakpimu		əsimu
digaŋkifi	nakkifi	вakpifi		əsifi
digaŋkihu	nakkihu	вakpihu		əsihu
digaŋkiti	nakkiti	вakpiti		əsiti
время II				
digaŋkai	nakkai	вakpai		əsəi
digaŋkahi	nakkahi	вakpahi		əsəhi
digaŋka	nakka	вakpa	caŋpa	əsə
digaŋkau	nakkau	вakpau		əsəu
digaŋkati	nakkati	вakpati		əsəti
digaŋkahu	nakkahu	вakpahu		əsəhu
digaŋka	nakka	вakpa		əsə

Число	Класс	I класс. Осиова на гласный		
	Тип. Основа / Лицо	1-й тип Основа на любой гласный, кроме „u“ и „i“, ətətə- работать	2-й тип Основа на „u“ bu- давать	3-й тип Основа на „i“ umi- пить
		Будущее		
Ед. ч.	1. bi	ətətəzəmi	buzəmi	umizəmi
	2. si	ətətəzəhi	buzəhi	umizəhi
	3. nua	ətətəzə	buzə	umizə
Мн. ч.	1. bu	ətətəzəu	buzəu	umizəu
	1. minti	ətətəzəfi	buzəfi	umizəfi
	2. su	ətətəzəhu	buzəhu	umizəhu
	3. nuati	ətətəzə	buzə	umizə
		Будущее		
Ед. ч.	1. bi	ətətəzəŋəi	buzəŋəi	umizəŋəi
	2. si	ətətəzəŋəhi	buzəŋəhi	umizəŋəhi
	3. nua	ətətəzəŋəni	buzəŋəni	umizəŋəni
Мн. ч.	1. bu	ətətəzəŋəu	buzəŋəu	umizəŋəu
	1. minti	ətətəzəŋəfi	buzəŋəfi	umizəŋəfi
	2. su	ətətəzəŋəhu	buzəŋəhu	umizəŋəhu
	3. nuati	ətətəzəŋəti	buzəŋəti	umizəŋəti
		Будущее		
Ед. ч.	1. bi	ətətətəm(i)-zə	butəm(i)-zə	umitəm(i)-zə
	3. nua	ətətətə-zə	butə-zə	umitə-zə
Мн. ч.	1. bu	ətətətəu-zə	butəu-zə	umitəu-zə
	1. minti	ətətətəf(i)-zə	butəf(i)-zə	umitəf(i)-zə
	3. nuati	ətətətə-zə	butə-zə	umitə-zə

Продолжение таблицы 21

II класс. Основа на согласный				Спряжение и отглагольные формы неправильного отрицательного глагола э-
1-й тип Основа на „n" digan- говорить	2-й тип Основа на „g" nag- попадать	3-й тип Основа на „p" вар- понимать	4-й тип Основа на „m" cam- ломаться	
I				
digan3ami	nag(da)3ami	вар(ta)3ami		atam(i)
digan3ahi	nag(da)3ahi	вар(ta)3ahi		atahi
digan3a	nag(da)3a	вар(ta)3a	cam(na)3a	ata
digan3au	nag(da)3au	вар(ta)3au		atau
digan3afi	nag(da)3afi	вар(ta)3afi		atafi
digan3ahu	nag(da)3ahu	вар(ta)3ahu		atahu
digan3a	nag(da)3a	вар(ta)3a		ata
II				
digan3aŋai	nag(da)3aŋai	вар(ta)3aŋai		ə3əŋəi
digan3aŋahi	nag(da)3aŋahi	вар(ta)3aŋahi		ə3əŋəhi
digan3aŋani	nag(da)3aŋani	вар(ta)3aŋani	cam(na)-3aŋani	ə3əŋəni
digan3aŋau	nag(da)3aŋau	вар(ta)3aŋau		ə3əŋəu
digan3aŋafi	nag(da)3aŋafi	вар(ta)3aŋafi		ə3əŋəfi
digan3aŋahu	nag(da)3aŋahu	вар(ta)3aŋahu		ə3əŋəhu
digan3aŋati	nag(da)3aŋati	вар(ta)3aŋati		ə3əŋəti
III				
digantam(i)-3a	nag(da)tam(i)-3a	вар(ta)tam(i)-3a		
diganta-3a	nag(da)ta-3a	вар(ta)ta-3a	cam(na)ta-3a	
digantau-3a	nag(da)tau-3a	вар(ta)tau-3a		
digantaf(i)-3a	nag(da)taf(i)-3a	вар(ta)taf(i)-3a		
diganta-3a	nag(da)ta-3a	вар(ta)ta-3a		

Число	Класс	I класс. Основа на гласный		
	Тип. Основа / Лицо	1-й тип Основа на любой гласный, кроме „u" и „i" ətətə- работать	2-й тип Основа на „u" bu- давать	3-й тип Основа на „i" umi- пить
				Повелитель
				I
Ед. ч.	2. si	ətətəjə	bujə	umijə
Мн. ч.	2. su	ətətəjəhu	bujəhu	umijəhu
				II
Ед. ч.	2. si	ətətəi-zə	bui-zə	umi-zə
Мн. ч.	2. su	ətətəjəhu-zə	bujəhu-zə	umijəhu-zə
				III
Ед. ч.	2. si	ətətətəhi-zə	butəhi-zə	umitəhi-zə
Мн. ч	2. su	ətətətəhu-zə	butəhu-zə	umitəhu-zə
				Сослагатель
Ед. ч.	1. bi	ətətəmusəi	bumusəi	umimusəi
	2. si	ətətəmusəhi	bumusəhi	umimusəi
	3. nua	ətətəmusə	bumusə	umimusə
Мн. ч.	1. bu	ətətəmusəu	bumusəu	umimusəu
	1. minti	ətətəmusəti	bumusəti	umimusəti
	3. su	ətətəmusəhu	bumusəhu	umimusəhu
	4. nuati	ətətəmusə	bumusə	umimusə

Продолжение таблицы 21

II класс. Основа на согласный				Спряжение и отглагольные формы неправильного отрицательного глагола э-
1-й тип Основа на „n" digan- говорить	2-й тип Основа на „g" nag- попадать	3-й тип Основа на „p" вар- понимать	4-й тип Основа на „m" cam- ломаться	
ные формы				
diganaja diganajahu	nagdaja nagdajahu	варtaja варtajahu		əzi əzuhu
diganai-za diganajahu-za	nagdai-za nagdajahu-za	варtai-za варtajahu-za		
digantahi-za digantahu-za	nagdatahi-za nagdatahu-za	варtatahi-za варtatahu-za		
ные формы				
diganamusai diganamusahi diganamusa diganamusau diganamusati diganamusahu diganamusa	nagdamusai nagdamusahi nagdamusa nagdamusau nagdamusati nagdamusahu nagdamusa	варtamusai варtamusahi варtamusa варtamusau варtamusati варtamusahu варtamusa	camnamusa	əmusəi əmusəhi əmusə əmusəu əmusəti əmusəhu əmusə

Число	Класс	1 класс. Основа на гласный		
	Тип. Основа / Лицо	1-й тип Основа на любой гласный, кроме „u" и „i", ətətə- работать	2-й тип Основа на „u" bu- давать	3-й тип Основа на „i" umi- пить
				Условно-сослага
				Настоящее
Ед. ч. Мн. ч.	1. 2. 3.	ətətəi bisi	bui bisi	umi bisi
				Прошедшее
Ед. ч. Мн. ч.	1. 2. 3.	ətətəhə bisi	buhə bisi	umihə bisi
				Будущее
Ед. ч. Мн. ч.	1. 2. 3.	ətətəzəŋə bisi	buzəŋə bisi	umizəŋə bisi
				Деепричаст
				Настоящее
Ед. ч. Мн. ч.		ətətəmi ətətəməi	bumi bumə	umimi umiməi
				Прошедшее
		ətət' əsi	bugəsi	umigəsi
				Активные при
				Настоящее
Ед. ч. Мн ч.		1. ətətə 2. ətətəi 2. ətətəigətu	bu bui buigətu	umi umi umigətu

Продолжение таблицы 21

II класс. Основа на согласный				Спряжение и отглагольные формы неправильного отрицательного глагола э-
1-й тип Основа на „n" digan- говорить	2-й тип Основа на „g" nag- попадать	3-й тип Основа на „p" вар- понимать	4-й тип Основа на „m" cam- ломаться	
тельные формы				
время				
diganaı bisi	nagdaı bisi	baptaı bisi	camnaı bisi	əhi...bisi
время				
digaŋki bisi	nakki bisi	вакpi bisi	caŋpi bisi	əsi...bisi
время				
diganzaŋa bisi	nag(da)zaŋa bisi	вар(ta)zaŋa bisi	cam(na)-zaŋa bisi	əzəŋə... bisi
ные формы				
время				
diga(na)mi diga(na)məi	nagdami nagdaməi	baptami baptaməi	camnami	əmi əməi
время				
digaŋkasi	nakkasi	вакpasi	caŋpasi	əs'əli
частные формы				
время				
digana diganaı diganaıgətu	nagda nagdaı nagdaigətu	вapta вaptaı baptaigətu	camna camnaı	əhi

Число	Класс	I класс. Основа на гласный		
	Тип. Основа / Лицо	1-й тип Основа на любой гласный, кроме „u" и „i", ətətə- работать	2-й тип Основа на „u" bu- давать	3-й тип Основа на „i" umi- пить
				Прошедшее
Ед. ч.		1. ətətəhə	buhə	umihə
		2. ətətəkci	bukci	umikci
Мн. ч.		1. ətətəhəgətu	buhəgətu	umihəgətu
		2. ətətəkcizigə	bukcizigə	umikcizigə
				Будущее
Ед. ч.		ətətəzəŋə	buzəŋə	umizəŋə
Мн ч.		1. ətətəzəŋəgətu	buzəŋəgətu	umizəŋəgətu
		2. ətətəzəŋəzigə	buzəŋəzigə	umizəŋəzigə
				Пассивные при
				Настоящее
Ед. ч.		ətətəuji	būji	umiuji
				Прошедшее
Ед. ч.		ətətəsə	busə	umisə
				Будущее
Ед. ч.		ətətəuzəŋə	būzəŋə	umiuzəŋə
				Формы
Ед. ч.	1. bi	ətətələgəi	buləgəi	umiləgəi
	2. si	ətətələgəhi	buləgəhi	umiləgəhi
	3. nua	ətətələgəni	buləgəni	umiləgəni
Мн. ч.	1. bu	ətətələgəu	buləgəu	umiləgəu
	1. minti	ətətələgəfi	buləgəfi	umiləgəfi
	2. su	ətətələgəhu	buləgəhu	umiləgəhu
	3. nuati	ətətələgəti	buləgəti	umiləgəti

Продолжение таблицы 21

II класс. Основа на согласный				Спряжение и отглагольные формы неправильного отрицательного глагола э-
1-й тип Основа на „n" digan- говорить	2-й тип Основа на „g" nag- попадать	3-й тип Основа на „p" вар- понимать	4-й тип Основа на „m" cam- ломаться	
время				
digaŋki	nakki	вakpi	caŋpi	əsi
diga(na)kci	na(gda)kci		camnakci	
digaŋkigətu	nakkigətu	вakpigətu		
diga(na)kcisiga	na(gda)kcisiga			
время				
diganзaŋa	nag(da)заŋa	вар(ta)заŋa	cam(na)заŋa	əзəŋə
diganзaŋagətu	nag(da)заŋagətu	вар(ta)заŋagətu		
diganзaŋaзiga	nag(da)заŋaзiga	вар(ta)заŋaзiga		
частные формы				
время				
digamuji	nagdauji	вaptauji		əuji
время				
diganasa	nagdasa	вaptasa		əptilə
время				
digamuзaŋa	nagdauзaŋa	вaptauзaŋa		əuзəŋə
цели				
diga(na)lagai	nagdalagai	вaptalagai		ələgəi
diga(na)lagahi	nagdalagahi	вaptalagahi		ələgəhi
diga(na)lagani	nagdalagani	вaptalagani	camnalagani	ələgəni
diga(na)lagau	nagdalagau	вaptalagau		ələgəu
diga(na)lagafi	nagdalagafi	вaptalagafi		ələgəfi
diga(na)lagahu	nagdalagahu	вaptalagahu		ələgəhu
diga(na)lagati	nagdalagati	вaptalagati		ələgəti

Число	Класс	I класс. Основа на гласный		
	Тип. Осиова / Лицо	1-й тип Осиова на любой гласный, кроме „u" и „i", ətətə- работать	2-й тип Основа на „u" bu- давать	3-й тип Основа на „i" umi- пить
				II
Ед. ч.		ətətələgəmi	buləgəmi	umiləgəmi
Мн. ч.		ətətələgəfəi	buləgəfəi	umiləgəfəi
				Формы одновре
				(*в прошлом*)
Ед. ч.	1. bi	ətətəŋəhəi	buŋəhəi	umiŋəhəi
	2. si	ətətəŋəhəhi	buŋəhəhi	umiŋəhəhi
	3. nua	ətətəŋəhəni	buŋəhəni	umiŋəhəni
Мн. ч.	1. bu	ətətəŋəhəu	buŋəhəu	umiŋəhəu
	1. minti	ətətəŋəhəfi	buŋəhəfi	umiŋəhəfi
	2. su	ətətəŋəhəhu	buŋəhəhu	umiŋəhəhu
	3. nuati	ətətəŋəhəti	buŋəhəti	umiŋəhəti
				II
Ед. ч.		ətətəŋəhəi	buŋəhəi	umiŋəhəi
Мн. ч.		ətətəŋəhəfəi	buŋəhəfəi	umiŋəhəfəi
				Формы разно
Ед. ч.	1. bi	ətətəisī	buisī	umisī
	2. si	ətətəisihi	buisihi	umisihi
	3. nua	ətətəisini	buisini	umisini
Мн. ч.	1. bu	ətətəisiu	buisiu	umisiu
	1. minti	ətətəisifi	buisifi	umisifi
	2. su	ətətəisihu	buisihu	umisihu
	3. nuati	ətətəisiti	buisiti	umisiti

Продолжение таблицы 21

II класс. Основа на согласный				Спряжение и отглагольные формы неправильного отрицательного глагола э-
1-й тип Основа на „n" digan- говорить	2-й тип Основа на „g" nag- попадать	3-й тип Основа на „p" вар- понимать	4-й тип Основа на „m" cam- ломаться	
diga(na)lagami	nagdalagami	вaptalagami		ələgəmi
diga(na)lagafəi	nagdalagafəi	вaptalagafəi		ələgəfəi
менного действия				
I				
diga(na)ŋahai	nagdaŋahai	вaptaŋahai		əŋəhəi
diga(na)ŋahahi	nagdaŋahahi	вaptaŋahahi		əŋəhəhi
diga(na)ŋahani	nagdaŋahani	вaptaŋahani	camnaŋahani	əŋəhəni
diga(na)ŋahau	nagdaŋahau	вaptaŋahau		əŋəhəu
diga(na)ŋahafi	nagdaŋahafi	вaptaŋahafi		əŋəhəfi
diga(na)ŋahahu	nagdaŋahahu	вaptaŋahahu		əŋəhəhu
diga(na)ŋahati	nagdaŋahati	вaptaŋahati		əŋəhəti
diga(na)ŋahai	nagdaŋahai	вaptaŋahai	camnaŋahai	əŋəhəi
diga(na)ŋahafəi	nagdaŋahafəi	вaptaŋahafəi		əŋəhəfəi
временного действия				
diganaisī	nagdaisī	вaptaisī		əisī
diganaisihi	nagdaisihi	вaptaisihi		əisihi
diganaisini	nagdaisini	вaptaisini	camnaisini	əisini
diganaisiu	nagdaisiu	вaptaisiu		əisiu
diganaisifi	nagdaisifi	вaptaisifi		əisifi
diganaisihu	nagdaisihu	вaptaisihu		əisihu
diganaisiti	nagdaisiti	вaptaisiti		əisiti

Число	Класс	I класс. Основа на гласный		
	Тип. Основа / Лицо	1-й тип Основа на любой гласный, кроме „u" и „i", ətətə- работать	2-й тип Основа на „u" bu- давать	3-й тип Осиова на „i" umi- пить
				Форма услов
				I
Ед. ч.	1. bi	ətətəlisī	bulisī	umilisī
	2. si	ətətəlisihi	bulisihi	umilisihi
	3. nua	ətətəlisini	bulisini	umilisini
Мн. ч.	1. bu	ətətəlisiu	bulisiu	umilisiu
	1. minti	ətətəlisifi	bulisifi	umilisifi
	2. su	ətətəlisihu	bulisihu	umilisihu
	3. nuati	ətətəlisiti	bulisiti	umilisiti
				II
Ед. ч.		ətətəli	buli	umili
Мн. ч.		ətətəlihə	bulihə	umilihə

Виды глагола

Имеется шесть основных форм глагола, выражающих различные оттенки действия. Эти формы или виды глагола образуются с помощью специальных суффиксов, присоединяемых к корню или основе.

Длительный вид образуется с помощью суфф. -kca(-kco, -kcə). Этот суфф. придает глаголу характер длительности; напр.: isənə-kcə-mi—долго хожу смотреть; напр.: осматривать ловушки (isənə-mi иду смотреть), lali-kca-mi—долго живу впроголодь (lali-mi живу впроголодь).

Однократный вид образуется с помощью суфф. -nda (-ndo, -ndə). Этот суфф. придает глаголу характер однократности;

Продолжение таблицы 21

II класс. Основа на согласный				Спряжение и отглагольные формы неправильного отрицательного глагола э-
1-й тип Основа на „n" digan- говорить	2-й тип Основа на „g" nag- попадать	3-й тип Основа на „p" вар- понимать	4-й тип Основа на „m" cam- ломаться	
ности действия				
diganalisī	nagdalisī	baptalisī		əlisī
diganalisihi	nagdalisihi	baptalisihi		əlisihi
diganalisini	nagdalisini	baptalisini	camnalisini	əlisini
diganalisiu	nagdalisiu	baptalisiu		əlisiu
diganalisifi	nagdalisifi	baptalisifi		əlisifi
diganalisihu	nagdalisihu	baptalisihu		əlisihu
diganalisiti	nagdalisiti	baptalisiti		əlisiti
diganali	nagdali	baptali	camnali	əli
diganalehæ	nagdalehæ	baptalehæ		əlihə

напр.: xəuti-ndəhə-mi—(я) крикнул (xəutihə-mi кричал). Однократный вид может выражать также действие кратковременное или действие, проявляющееся в ослабленной степени, напр.: ŋuha-ndaha-mi—(я) вздремнул, ненадолго уснул (ŋuha-mi-сплю), pakta-ndaha-mi — слегка ударил (paktaŋ-ki-mi ударил). В отличие от русского языка глаголы однократного вида употребительны и в настоящем времени.

Многократный вид образуется с помощью суфф. -si. Этот суфф. придает глаголу характер многократности; напр.: olokto-si-mi много раз, неоднократно варю (olokto-mi варю). Этот же суффикс часто служит для образования глаголов, выражающих пребывание в известном состоянии или положении. Он присоединяется преимущественно к основам, выражающим как раз те действия, которые направлены к достижению этих состояний или положений, напр.: sawa-si-mi — держу (sawa-mi—беру).

Некоторые глаголы приобретают описанный выше характер образованием формы иного типа. В глаголах с основой, оканчивающейся на i, этот последний переходит в аспирированный i (т. е. ihi), в глаголах с основами на прочие гласные эти последние становятся первым компонентом аспирированного дифтонга, вторым компонентом которого является i; напр.: isənəhi-mi многократно хожу смотреть (isənə-mi иду смотреть), təhi-mi сижу (tə-mi сажусь).

В языке имеется еще суфф.-nahi (-nohi,-nəhi), который также придает глаголу значение многократности, но она с несколько иным оттенком; напр.: buktaga-nahi-ni разламывается на много кусков, разлетается в куски (buktaga-i-ni разламывается, ломается).

Распространенный вид образуется с помощью суфф.-wasi (-wəsi). Этот суффикс придает действию характер распространенности в пространстве; напр.: tukeæ-wasi-mi—бегаю по разным местам, с места на место, туда-сюда (tukeæ-mi бегу). Susa-wasi-mi — спасаюсь бегством, перебегая с места на место.

Глаголы распространенного вида иногда выражают также и многократность действия; напр.: тот же глагол susa-wasi-mi в соответствующем контексте может переводиться как: убегаю многократно.

Возвратный вид образуется с помощью суфф. -gi. Глаголы возвратного вида выражают действие, приводящее субъект или объект к исходному положению или состоянию (а тем самым могут в известных случаях выражать и повторность действия), напр.: əmə-gi-mi—прихожу обратно, возвращаюсь (əmə-mi прихожу), solo-gi-mi—поднимаюсь вверх по реке, держа обратный путь (solo-mi—поднимаюсь вверх по реке, на которой еще не бывал), bu-gi-mi — отдаю (возвращаю) взятую вещь (bu-mi даю), təti-gi-mi — надеваю одежду, прежде мной надевавшуюся (təti-mi — надеваю одежду, прежде мной не надевавшуюся, напр. только что сшитую, чужую), sawa-gi-mi—беру обратно (sawa-mi беру), tukti-gi-mi—влезаю, поднимаюсь обратно (tukti-mi—влезаю, поднимаюсь).

Глаголы с основой на n (I тип. II кл.) образуют рассматриваемый вид с помощью суфф.-ŋi; при этом конечный n утрачивается; напр.: b'o-ŋi-mi—догоняю отставши (b'on-o-mi догоняю вообще) guli-ŋi-mi — отправляюсь в обратный путь (gulin-ə-mi отправляюсь).

Начинательный вид образуется с помощью суфф.-li. Он выражает понятие о начале процесса или действия; напр.: soŋo-li-mi—начинаю плакать, soŋo-lyhə-mi—(я) начал плакать, (soŋo-mi плачу), umi-li-mi — начинаю пить, umi-lihə-mi — (я) начал пить, (umi-mi пью), bono-li-go — начался град (bono-i-ni — идет град), tigdə-li-gə—начался дождь (tigdə-i-ni — идет дождь).

Залоги

Таблица 22

Образование залогов

Залоги	Залоговые суффиксы	Корень глагола	Примеры
Активный	—	zawa- — брать	zawa-mi — (я) беру
Непереходящий	—	ɣuha- — спать	ɣuha-mi — (я) сплю
Возвратный	-p-	nodo- — терять	nodo-p-to-i-ni — теряется
Пассивный	-u-	ana- — толкать	ana-u-mi—(я) толкаем
Взаимный	1. -masi (-mosi, -məsi)	kəni- — ругать	kəni-məsi-mi—(я) ругаюсь (с кем-либо)
	2. -gdi	в'а-—находить, встречать	в'а-gdi-mi —(я) встречаюсь (с кем либо)

Глаголы возвратного залога имеют в форме настоящего времени временной суффикс -ta (-to, -tə). Глаголы с основой на n при образовании форм пассивного залога меняют конечный n на m, напр., ɣum-u-zəɣə — то, что будет сказано, нужно сказать.

Глаголы, выражающие несколько действий

Если видовые суффиксы указывают на характер проявления действия, выражаемого корнем (основой), то специальные суффиксы рассматриваемой группы глаголов указывают на дополнительные действия,[1] направленные на осуществление действия, выражаемого корнем (основой), как например: отправление для совершения действия, принуждение или позволение совершить действие, а также на желание субъекта (не только говорящего) совершить действие. Это желание может быть двояким. Либо субъект имеет намерение совершить действие, либо он испытывает органическую потребность в его осуществлении.

Форма *отправления для совершения действия* образуется с помощью суфф. -na (-no, -nə); напр.: kəptə-nə-mi—иду лечь (kəptə-mi лежу), isə-nə-mi—иду увидеть, т. е. посмотреть (isə-mi вижу). Нужно иметь в виду, что суфф.-na (no, -nə) выражает движение вообще, а поэтому глаголы рассматриваемой формы могут переводиться в соответствующем контексте и как: итти, ехать, плыть, лететь и т. п.

[1] Действие понимается в широком смысле, т. е. не только как действие, но и как состояние.

Некоторые глаголы образуют рассматриваемую форму с помощью суфф. -ŋпа (ŋпо,-ŋпə), напр.: ō-ŋпо-mi—иду делать (ō-mi делаю), wā-ŋпа-mi — иду убивать (wā-mi убиваю), jə-ŋпə-mi jaŋпа-mi — зачем я иду (зачем идя) и др.

Рассматриваемые глаголы могут образовывать формы, выражающие степень осуществления предпринятого действия; напр.: wākca-na-mi,—иду на промысел, wākca-naha-mi—пошел на промысел, wākca-na-sa-mi,—возвращаюсь с промысла, wākca-na-saha-mi—сходил на промысел (т. е. вернулся с промысла).

Заставительно-позволительная форма образуется с помощью суфф.-wan (-wən),[1] напр.: ətətə-wən-ə-mi—заставляю (позволяю) работать (ətətə-mi работаю), umi-wən-ə-mi — заставляю (позволяю) пить, пою (umi-mi пью).[2]

Форма, выражающая *намерение* совершить действие, образуется с помощью суфф.-kca (-kco, -kcə), напр.: sawa-kca-mi—я намерен взять (sawa-mi—беру), umi-kcə-mi—я намерен пить (umi-mi — я пью)[3]

Форма, выражающая *органическую потребность* в действии, т. е. потребность, вытекающую из определенного психического или физического состояния субъекта, образуется с помощью суфф. -muhi; напр.: bi umi-muhi-mi — я хочу пить, в смысле: испытываю жажду, потребность пить (umi-mi пью), bi soŋo-muhi-mi—я хочу плакать, в смысле: мне хочется плакать (soŋo-mi плачу).

Суффиксы рассмотренных выше форм могут в известных случаях, сочетаться друг с другом в одной глагольной форме; напр.: umi-nə-kcə-mi — я намереваюсь итти пить (umi-mi пью, umi-nə-mi иду пить), umi-wən-ə-kcə-mi (umi-wə-kcə-mi)—я намереваюсь заставить (позволить) пить, я намереваюсь поить и т. п.

Особые именные притяжательные формы

В удэйском языке имеются особые именные образования, которые с формальной стороны могут рассматриваться как лично-

---

[1] Глаголы с основой на n образуют заставительно-позволительную форму с помощью суфф. -uan (-uən), причем конечный основы n переходит в m; напр.: lagbam-uan-a-mi — прилепляю (от lagban-a-mi — прилипаю).

[2] Очень часто конечный n суффикса усекается при присоединении к нему других суффиксов; напр.: isə-wə-jə — покажи (вместо isə-wən-ə-jə).

[3] Рассматриваемую форму было бы удобнее переводить несколько иначе, а именно, „я хочу пить" но такой перевод часто не позволял бы отличать данную форму от формы рассматриваемой ниже. Исходя из этих именно соображений и в словаре аналогичные формы переводятся с глаголом „намереваться", а не „хотеть". При пользовании словарем следует эту условность иметь в виду.

притяжательные и возвратно-притяжательные формы активных, причастий [1] настоящего (2), прошедшего (1) и будущего времен. [2]

Эти формы склоняются. Падежные формы настоящего и будущего времени образуются как от основ на гласный. Падежные формы прошедшего времени — как от основ на „n" (см. табл. 25).

Значение рассматриваемых форм отличается большим разнообразием. В косвенных падежах они, с одной стороны, могут выступать как активные причастия, т. е. обозначать действующее лицо, с другой, — как пассивные (в широком смысле) причастия, т. е. обозначать предмет, на который распространяется действие. Кроме того, в зависимости от времени, падежа, значения глагола, а часто контекста предложения, они могут выражать понятие о самом действии, о времени действия, о месте действия, об орудиях, с помощью которых совершается действие и т. п. В силу этого указанные формы могут переводиться на русский язык причастиями как активными, так и пассивными, деепричастиями, именами существительными действия и развернутыми придаточными предложениями. Ahanta soŋoi-wə-ni (вин. пад. 3-го л. ед. ч. наст. вр.) gasehæni — женщину плачущую повел. Зū nī ŋənəi-wə-ni (вин. пад. 3-го л. ед. ч. наст. вр.) isəhəni—увидел, что идут два человека (двух идущих людей, хождение двух людей). Xalugawə ŋalalani xəkəhə-mə-ti (вин. пад. 3-го л. мн. ч. прош. вр.) asuktagehæni—молоток, привязанный (ими) к его руке, отвязал. Mafa nehæwəni asuktal-di-ni (дат. пад. 3-го л. ед. ч. наст. вр.) Gənt'əi tənə xuptəlihəni—когда он снимал медвежью шкуру (во время его снимания медвежьей шкуры), Гаантей еще только начал вспарывать (своего медведя). Buji geæmahani nī bisin-di-ni (дат. пад. 3-го л.ед. ч. прош. вр.) bisini—кости животных находились на том месте, где прежде жили люди (или человек). Neædiga wakcal-zi-ni (твор. пад. 3-го л. ед. ч. наст. вр.) t'aulazami — я воспользуюсь тем, чем промышляет (или тем, что промышляет) Нядига (т. е. его орудиями или результатами промысла). Nī [3] kæŋa ənimənī wāzaŋa-wə-ni (вин. пад. 3-го л. ед. ч. буд. вр.) igbəsihəni — матку изюбря, которую я [3] убил бы (намеревался убить), он прогнал. Dyisyhən-tigi (напр. пад. возвр. притяж. формы ед. ч. обладателей, прош. вр.) gakpasehæni — туда, где слышал (какие-то звукн), стрелял из лука. Bəlihəwə b'ahan-zi-f-əi (твор. пад. возврат. притяж. формы мн. числа обладателей, прош. вр.) aŋasehæti — встретив (со встреченной собою) боле заночевали. На табл. 23 и 24 дана схема образования рассматриваемых форм от глагола ətətə-ini — работать.

---

[1] В языке существуют и формы, образованные от пассивных причастий (а также отрицательные формы тех и других). Они встречаются редко и здесь не приводятся.

[2] Данное описание образования именных форм не предрешает вопроса о действительном их происхождении.

[3] nī — человек, люди, но весьма часто под этим словом говорящий имеет в виду самого себя.

Особые именные личн

Падежи	Единственное число		
	1 лицо	2 лицо	3 лицо
			Настоящее
именительный	ətətəi	ətətə(i)hi	ətətəini
винительный	ətətəiwəi	ətətəiwəhi	ətətəiwəni
дательный	ətətəidī	ətətəidihi	ətətəidini
направительный	ətətəitigī	ətətəitigihi	ətətəitigini
местный	ətətəiləi	ətətəiləhi	ətətəiləni
продольный	ətətəilī	ətətəilihi	ətətəilini
отложительный	ətətəidigī	ətətəidigihi	ətətəidigini
творительный	ətətəizī	ətətəizihi	ətətəizini
			Прошедшее
именительный	ətətəhəmi	ətətəhəhi	ətətəhəni
винительный	ətətəhəməi	ətətəhəməhi	ətətəhəməni
дательный	ətətəhəndī	ətətəhəndihi	ətətəhəndini
направительный	ətətəhəntigī	ətətəhəntigihi	ətətəhəntigini
местный	ətətəhəndiləi	ətətəhəndiləhi	ətətəhəndiləni
продольный	ətətəhəndilī	ətətəhəndilihi	ətətəhəndilini
отложительный	ətətəhəndigī	ətətəhəndigihi	ətətəhəndigini
творительный	ətətəhənzī	ətətəhənzihi	ətətəhənzini
			Будущее
именительный	ətətəzəŋəi	ətətəzəŋəhi	ətətəzəŋəni
винительный	ətətəzəŋəwəi	ətətəzəŋəwəhi	ətətəzəŋəwəni
дательный	ətətəzəŋədī	ətətəzəŋədihi	ətətəzəŋədini
направительный	ətətəzəŋətigī	ətətəzəŋətigihi	ətətəzəŋətigini
местный	ətətəzəŋələi	ətətəzəŋələhi	ətətəzəŋələni
продольный	ətətəzəŋəlī	ətətəzəŋəlihi	ətətəzəŋəlini
отложительный	ətətəzəŋədigī	ətətəzəŋədigihi	ətətəzəŋədigini
творительный	ətətəzəŋəzī	ətətəzəŋəzihi	ətətəzəŋəzini

Таблица 23

притяжательные формы

Множественное число

1 лицо (искл.)	1 лицо (вкл.)	2 лицо	3 лицо
время			
ɔtətə(i)u	ətətəifi	ɔtətə(i)hu	ətətəiti
ətətəiwəu	ətətəiwəfi	ətətəiwəhu	ətətəiwəti
ətətəidū	ətətəidifi	ɔtətəiduhu	ətətəiditi
ɔtətəitigiu	ətətəitigifi	ətətəitigihu	ətətəitigiti
ɔtətəiləu	ətətəiləfi	ətətəiləhu	ətətəiləti
ətətəiliu	ətətəilifi	ətətəilihu	ɔtətəiliti
ɔtətəidigiu	ɔtətəidigifi	ətətəidigihu	ətətəidigiti
ətətəiɜiu	ɔtətəiɜifi	ɔtətəiɜihu	ətətəiɜiti
время			
ɔtətəhəmu	ətətəhəfi	ɔtətəhəhu	ɔtətəhəti
ətətəhəmən	ɔtətəhəməfi	ətətəhəməhu	ɔtətəhəməti
ɔtətəhəndū	ɔtətəhəndifi	ətətəhənduhu	ɔtətəhənditi
ɔtətəhəntigiu	ɔtətəhəntigifi	ətətəhəntigihu	ɔtətəhəntigiti
ətətəhəndiləu	ɔtətəhəndiləfi	ətətəhəndiləhu	ətətəhəndiləti
ətətəhəndiliu	ətətəhəndilifi	ətətəhəndilihu	ɔtətəhəndiliti
ətətəhəndigiu	ɔtətəhəndigifi	ɔtətəhəndigihu	ɔtətəhəndigiti
ətətəhənɜiu	ətətəhənɜifi	ɔtətəhənɜihu	ɔtətəhənɜiti
время			
ətətəɜəŋəu	ətətəɜəŋəfi	ɔtətəɜəŋəhu	ətətəɜəŋəti
ətətəɜəŋəwəu	ɔtətəɜəŋəwəfi	ətətəɜəŋəwəhu	ətətəɜəŋəwəti
ɔtətəɜəŋədu	ɔtətəɜəŋədifi	ɔtətəɜəŋəduhu	ɔtətəɜəŋəditi
ɔtətəɜəŋətigiu	ɔtətəɜəŋətigifi	ətətəɜəŋətigihu	ɔtətəɜəŋətigiti
ɔtətəɜəŋələu	ɔtətəɜəŋələfi	ɔtətəɜəŋəlehu	ɔtətəɜəŋələti
ətətəɜəŋəliu	ɔtətəɜəŋəlifi	ɔtətəɜəŋəlihu	ətətəɜəŋəliti
ɔtətəɜəŋədigiu	ətətəɜəŋədigifi	ɔtətəɜəŋədigihu	ətətəɜəŋədigiti
ɔtətəɜəŋəɜiu	ɔtətəɜəŋəɜifi	ɔtətəɜəŋəɜihu	ɔtətəɜəŋəɜiti

Таблица 24

Особые именные безлично-притяжательные формы

Падежи	Настоящее время		Прошедшее время		Будущее время	
	Единственное число	Множественное число	Единственное число	Множественное число	Единственное число	Множественное число
им.	ətətəl	ətətəlfəl	ətətəhəmi	ətətəhəfəl	ətətəzəŋəl	ətətəzəŋəfəl
вин.	ətətəl	ətətəlfəl	ətətəhəmi	ətətəhəfəl	ətətəzəŋəl	ətətəzəŋəfəl
дат.	ətətəldī	ətətəldifəl	ətətəhəndī	ətətəhəndifəl	ətətəzəŋədī	ətətəzəŋədifəl
направ.	ətətəltigī	ətətəltigifəl	ətətəhəntigī	ətətəhəntigifəl	ətətəzəŋətigī	ətətəzəŋətigifəl
местн.	ətətəllə	ətətələfəl	ətətəhəndilə	ətətəhəndiləfəl	ətətəzəŋələ	ətətəzəŋələfəl
прод.	ətətəlī	ətətəllifəl	ətətəhəndilī	ətətəhəndilifəl	ətətəzəŋəlī	ətətəzəŋəlifəl
отлож.	ətətəldigī	ətətəldigifəl	ətətəhəndigī	ətətəhəndigifəl	ətətəzəŋədigī	ətətəzəŋədigifəl
творит.	ətətəlzī	ətətəlzifəl	ətətəhənzī	ətətəhənzifəl	ətətəzəŋəzī	ətətəzəŋəzifəl

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Учебники

1. Snejder E. R. Minti, oŋofi. Boŋgo kniga udihəsi oŋowə ta'usiuji. Ucpedgiz, Leningrad, 1932 г. (Шнейдер Е. Р., Наша грамота. Книга по обучению грамоте на языке удэ. Учпедгиз, Ленинград 19 2 г.).

2. Žulew P. N. Taŋiuji kniga. Omoiti ово. Omoiti aŋandini tatusiuji Snejder E. R. udihəsi tuŋcələhəni. Ucpedgiz, Leningrad. 1933 aŋ. (Жулев П. Н. Книга для чтения, часть первая, первый год обучения, на удэйский язык перевел Шнейдер Е. Р., Учпедгиз, Ленинград, 1933 г.)

3. Snejder E. R. Taŋiuji kniga. Dəlūji skola tatusiŋkuni. Gagda ово. Gagda aŋandini tatusiuji. E. R. Snejder kalasimi udihəsi oŋohoni, Zuaŋsi Kimoŋko bələsihəni. Ucpedgiz. Lening ad, 1934 aŋ. (Шнейдер Е. Р. Книга для чтения, учебник для второго класса начальной школы, часть II, составлен на основе учебника Е. Я. Фортунатовой, Учпедгиз, Ленинград, 1934 г.)

4. Popowa N. S. Arifmetika. Dəlūji skola tatusiŋkuni. Omoiti ово. Omoiti aŋandini tatusiuji. E. R. Snejder udihəsi tuŋcələhəni. Ucpedgiz. Leningrad 1933 aŋ. (Попова Н. С., Учебник арифметики для начальной школы, часть первая, первый год обучения, на удэйский язык перевел Шнейдер Е. Р., Учпедгиз, Ленинград, 1933 г.)

5. Popowa N. S. Arifmetika. Dəlūji skola tatusiŋkuni. Gagda ово. Gagda aŋandini tatusiuji E. R. Snejder udihəsi tuŋcələhəni. Ucpedgiz, Leningrad, 1934 aŋ. (Попова Н. С. Учебник арифметики для начальной школы, часть II, второй год обучения, на удэйский язык перевел Е. Р. Шнейдер). Учпедгиз, Ленинград, 1934 г..

6. Snejder E. R. Udihə kəhiəwəni tatusiŋku. Tənə dəlūji skola tatusiŋkuni. Grammatika, oŋoujī koli. Omoiti ово. Omoiti klassadu, gagda klassadu tatusiuji. Tatusiŋkuwə oŋouwə Zuaŋsi Kimoŋko bələsihəni. Ucpedgiz, Leningrad, 1935 aŋ. (Шнейдер Е. Р. Учебник удэйского языка, часть I, для 1-го и 2-го класса начальной школы. Грамматика и правописание. Составлена на основе стабильного учебника грамматики проф. Афанасьева П. О. и Шапошникова П. Н. В работе над учебником принимал участие студент ИНСа Дзюанси Кимонко. Учпедгиз, Ленинград, 1935) г.

Детская литература

7. Sələməgə. Udihə nim'aŋkuni. Udihə nim'asehæmani Snejder E. R. oŋohoni. Detgiz, Leningrad, 1935 aŋ. (Сэлэмага, Сказки народа удэ, записаны Шнейдером Е. Р. Детгиз, Ленинград, 1935 г.).

8. Carusin. Namahi buadu bihi buji. E. R. Snejder udihəzi tuŋcələhəni. Detgiz, Leningrad, 1935 aŋ. (Чарушин, Звери жарких стран, на удэйский язык перевел Шнейдер Е. Р., Детгиз, Ленинград, 1936 г.)

Литература для учителя

9. Шнейдер Е. Р. В помощь учителю, работающему с книгой на языке удэ „Minti oŋofi" (Наша грамота), Ленинград, 1933 г.

10. Шнейдер Е. Р. Объяснительная записка к учебникам арифметики для 1-го и 2-го классов начальной школы, Учпедгиз, Ленинград, 1934 г.

11. Шнейдер Е. Р. Объяснительная записка и перевод к учебнику удэйского языка с приложением грамматических таблиц и кратких грамматических указаний. Грамматика и правописание, часть I, для 1-го и 2-го классов начальной школы, Учпедгиз, Ленинград, 1935 г.

12. Жулев П. Н. Книга для чтения, Часть I, перевод с удэйского языка Шнейдера Е. Р., Учпедгиз, Ленинград.

13. Попова Н. С. Учебник арифметики, часть II, перевод с удэйского языка Шнейдера Е. Р., Учпедгиз, Ленинград, 1934 г.

14. Шнейдер Е. Р. Книга для чтения, часть II, перевод с удэйского языка, Учпедгиз, Ленинград, 1934 г.